

THE UNIFIED DICTIONARY
OF LITERACY AND ADULT EDUCATION TERMS
(English – French – Arabic)



ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION - ALECSCO

BUREAU OF COORDINATION OF
ARABIZATION - RABAT

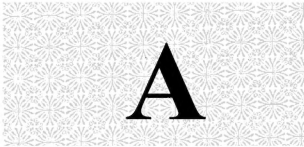
SERIES
OF UNIFIED DICTIONARIES
N° : 41

THE UNIFIED DICTIONARY

OF LITERACY AND ADULT EDUCATION TERMS

(English – French –Arabic)

EDITION 2016



1 **abstraction**
abstraction

تجريد

عملية ذهنية ينطلق فيها المتعلم، من وضعية أو نظام معطى ليستخرج منه الخصائص العامة المشتركة التي تكون قابلة لأن تطبق على وضعيات أو أنظمة أخرى مشددة. صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة المجتمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مدركات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف نمو الأمية السياسية. ويتم تعلّم هذه المواطنة من خلال المشاركة الفعلية في أنشطة مجتمعية ليس بوصفها مادة دراسية بل أسلوب حياة.

2 **acquisition test**
test d'acquisitions

اختبار المكتسبات

اختبار موضوعه فحص ما اكتسبه المتعلم من معارف ومهارات تعد ضرورية وأساسية لبناء التعلّيمات الجديدة.

3 **active citizenship**
citoyenneté active

مواطنة نشطة

صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج

الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة المجتمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مهارات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف نحو الأمة السياسية. ويتم تعلّم هذه المواطنة من خلال المشاركة الفعلية في أنشطة مجتمعية ليس بوصفها مادة دراسية بل أسلوب حياة.

بيداغوجيا نشطة

4 active pedagogy pédagogie active

اتجاه تربوي يقوم على مبدأ أن التعلم يتم من خلال النشاط الذاتي الحقيقي للمتعلّم؛ أي كل نشاط يصدر عن المتعلم ويقوده إلى المشاركة الفعلية في بناء المعرفة، واحترام خصوصياته وبيئي عمليات التعليم على أساس المشاكل التي يواجهها في حياته اليومية. كما يشير المفهوم إلى الطرائق التي استعملها مؤسسو التربية الجديدة، أمثال : كلا باريد ديوي وكوسيني وفريتي، والتي سعت إلى تجاوز الطرائق التقليدية في التعليم القائمة على التوجيه والفرص، ولذلك تقوم البيداغوجيا الفعالة على النشاط الذاتي للمتعلّم، ومن الأهداف التي تسعى إلى تحقيقها تنمية روح المبادرة والاستقلالية وتحمل المسؤولية، والقدرة على التعلم الذاتي والتعليم المستقل. وتفيد بطرائقها المتنوعة، في تعليم وتكوين الكبار من خلال جعلهم ينخرطون انخراطاً فعلياً في عمليات التعلم وبناء المعارف بفضل التفاعل وتبادل الخبرات والتجارب واستثمارها من جهة، وبفضل الانفتاح على وضعيات الحياة واحترام خصوصيات الكبار واستعمال طرائق تناسب هذه الخصوصيات (طرائق التنشيط) من جهة ثانية. عملية ذهنية ينطلق فيها المتعلم، من وضعية أو نظام معطى ليستخرج منه الخصائص المشتركة التي تكون قابلة لأن تطبق على وضعيات أو أنظمة مشابهة. صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة المجتمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مهارات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف نحو الأمة السياسية.

نشاط تربوي

5 activity (educational...) activité éducative

كل عملية يقوم بها منشط دروس نحو الأمة أو الاستفادة منها أو هما معاً، أو يقوم بها شخص مصدر في

وضعية من وضعيات تعليم الكبار (محو الأمية) من أجل تحقيق الأهداف المحددة، التي تدف بالأساس إلى إكساب المعارف والمهارات والمواقف والاتجاهات والقيم أو تعزيزها أو تعميقها؛ الأمر الذي يتطلب بذل جهد إرادي من قبل المستفيد لكي يكتسب هذه المحتويات.

6 **adult**
adultte

راشد، كبير

كل شخص - رجلاً كان أم امرأة - بلغ، على الأقل، 16 سنة من العمر ولم يلج المدرسة قط، أو انقطع عن الدراسة دون أن تتاح له فرصة تملك للمهارات الأساسية في القراءة والكتابة التي تتطلبها تنمية وتطوير شخصيته ومحيطه الاجتماعي.

7 **adult basic education**
éducation de base des adultes

تربية (ال...) الأساسية للكبار

مجموع الأنشطة التربوية، نظامية كانت أم غير نظامية، الموجهة إلى فئة الراشدين غير المتعلمين أو الذين أتيحت لهم فرصة الاستفادة من خدمات التعليم المدرسي، التي تستهدف، من جهة، مساعدة أفراد هذه الفئة على اكتساب الكفايات الأساسية في مجالات القراءة والكتابة والحساب، والتدرج بهم وتطوير وتنمية مهاراتهم الذهنية والوجدانية والاجتماعية من جهة أخرى. ويمكن أن يستعمل هذا التعبير مرادفاً لمحو الأمية.

8 **adult education activities**
activités d'éducation des adultes

أنشطة تعليم الكبار

الأنشطة التي يقوم بها للنشط أو المكون في وضعيات محو الأمية وتعليم الكبار، أو ينجزها المستفيد منها، أو يقوم بها خبير مختص من أجل تحقيق الأهداف المحددة، كإكساب المعارف والمهارات والمواقف والاتجاهات والقيم أو تعزيزها ودعمها مما يتطلب بذل جهد إرادي من قبل المستفيد لكي يكتسب هذه المحتويات. ومن عوامل نجاح هذه الأنشطة توفرها على الخصائص التالية :

- أن تمكن المستفيد أو المستفيدة من الاختيار الواضح والمسؤول للأنشطة وتحمل مسؤولية هذا الاختيار.

- أن تمكنه من القيام بدور نشيط وفاعل أثناء إنجاز أنشطة التعلم من خلال حثه على البحث والتطبيق، وحل مشاكل ذات طبيعة شخصية أو اجتماعية أو مهنية.
 - أن تمكنه من ربط ما يتعلمه بالواقع مما يضفي الدلالة على التعلم.
- وقد تكون هذه الأنشطة : أنشطة (يشارك فيها جميع أعضاء جماعة التعلم) ؛ أو أنشطة تتم في مجموعات صغيرة أو محدودة العدد من المستفيدين؛ أو أنشطة يقوم بها مستفيد واحد.

9 **adult education center**
centre d'éducation des adultes

مركز تعليم الكبار

مكان تنجز فيه أنشطة منظمة الغرض منها تعليم الكبار. وقد يستعمل، بكيفية حصرية، من أجل هذا الهدف أو قد يحتضن أنشطة أخرى مغايرة. ويتم اللجوء، في معظم الحالات، إلى المدارس الابتدائية والثانوية لاستعمالها مراكز لتعليم الكبار. وقد بلورت حركة تعليم الكبار في البلاد العربية مجموعة مؤسسات تعليم الكبار والتي تمثلت في المؤسسات التعليمية (معاهد تعليم اللغات والتعليم بالمراسلة ومراكز التدريب)، والمؤسسات المهنية ذات الطابع التدريبي المهني والمؤسسات المعرفية والمؤسسات الاجتماعية والرياضية.

10 **adult education evaluation**
évaluation en éducation des adultes

تقويم تعليم الكبار

عملية منظمة تسعى إلى تطوير برامج تعليم الكبار من خلال التعرف على ما تحقق من الأهداف ، قياس نسبة التقدم الذي أحرزه البرنامج، التعرف على تأثير وفاعلية البرنامج على الدارسين، معرفة مدى ملائمة طرق التدريس التي يقدمها البرنامج، الحصول على المعلومات عن واقع البرنامج لتكون بمثابة العون للعاملين في مجالات تعليم الكبار. ومن المبادئ التي تحكم عمليات تقويم تعليم الكبار: التقويم الذاتي الذي يضطلع به للتعلم الكبير، و مجموعة للمتعلمين، أفضل كلاً من تقويم الآخرين. يجب أن تتعدد طرق التقويم في تعليم الكبار لتشمل للملاحظة والتقدير النوعي والكمي لعوائد التعليم، والاختبارات العملية الإسقاطية، واختبارات المواقف الواقعية والافتراضية. أن تكون عمليات التقويم جزءاً أساسياً في نسيج البرنامج، بمعنى أن يكون التقويم جزءاً من عملية التعليم، واستخدام المواد والأجهزة، ومتابعة عمليات الأداء، وأن يكون التقويم عملاً مستمراً عبر مراحل البرنامج وفي وحداته

المختلفة. يجب أن يكون التقويم معياراً بتقدير النتائج التي يفرزها التعليم أكثر من عنايته بحسابات الطاقات التي بذلت في البرنامج. أن تدرج عمليات التقويم، وأن تتحول الأهداف التي تتحقق في مراحل برنامج التعليم الأولى إلى وسائل لتحقيق أهداف أعلى منها.

11 adult education in public schools

تعليم الكبار في المدارس العمومية

éducation des adultes dans les écoles publiques

الأنشطة التربوية الموجهة للكبار التي توفرها السلطات التربوية، والتي تمارس داخل المؤسسات التعليمية العمومية، ابتداءً كانت أم ثانوية.

12 adult education philosophy

فلسفة تعليم الكبار

philosophie de l'éducation des adultes

قدم الكثير من المفكرين والفلاسفة تصنيفات عديدة لفلسفة تعليم الكبار ويمكن إجمالها في مدارس تنتمي للفلسفة التقليدية كالمثالية والواقعية والتقدمية، وبالوقوف مثلاً على فلسفة تعليم الكبار لدى هذه الأخيرة، فإننا نجد بداورها تتضمن ثلاث اتجاهات: اتجاه رومانسي يولي الأولوية للشخص الراشد، واتجاه ثقافي يهتم أكثر بنقل القيم والاتجاهات الثقافية إليه، واتجاه ثالث يستهدف حل المشكلات اليومية التي يواجهها المتعلم الكبير في المجتمع، مما يعني بأن أي تطوير أو تحسين للشخص الراشد هو في حد ذاته عمل على تغيير وتطوير المجتمع الذي ينتمي إليه، ومع ذلك يلاحظ بأن هناك تداخلاً بين هذه المدارس الفلسفية المتعلقة بتعليم الكبار، غير أنه من الممكن التمييز بينها على أساس الاتجاه أو المهدف الأساسي الذي تتمحور حول كل مدرسة: - اكتساب المعرفة باعتبارها قيمة جوهرية في حد ذاتها. - مساعدة الشخص الراشد على تحقيق ذاته. - تحقيق التحول الاجتماعي.

13 adult growth

نمو الكبار

croissance chez l'adulte

مجموع التغيرات المرتبطة بالنمو في فترة الرشد والتي يشعر بها الراشد في مختلف فترات حياته. ويتسم النمو العادي والطبيعي للراشد بتتابع فترات من الاستقرار وفترات من التحول تلعب فيها التجارب والخبرات الحياتية المكتسبة دوراً فاعلاً ويمكن الراشد، بفضلها، من التكيف مع مختلف تغيرات المحيط.

14 **adult instructor**
éducateur des adultes

معلم الكبار

معلم تتوفر فيه السمات التالية: يرغب للتدريين في التعلم، ولديه القدرة على : استخدام المواد التدريبية التطبيقية واستخدام التدريب المتمركز حول المشكلات وتحقيق للبالغين للتدريين ما يحتاجون، ويربط خبرة للتدريين بالتدريب، ولديه القدرة على إشاعة جو ودي، كما ينوع في استخدام الوسائل التدريبية. وتتوفر لديه مهارات من قبيل : معرفة وافية بموضوع التدريب، منظم، مركز على الأهداف، له حضور قوي، يبرهن من منظور مهني احترافي، قادر على ربط المحتوى بمواقف العمل الخاصة بالمشاركين، صبور، مرن، ذو موقف وإتجاه إيجابي، قادر على التعامل مع الآخرين من كل المستويات، موضوعي، خامة صوته جيدة، مستمع جيد، صادق ومتفتح، يستخدم وسائل تدريبية متنوعة، قادر على تشخيص الاحتياجات، متحمس يركز على المتدرب.

15 **adult lacking writing skills**
adulte inapte à l'écrit

راشد غير ملم بالكتابة

شخص نادراً ما يلجأ إلى استعمال الكتابة- وقد لا يستعملها إطلاقاً- من أجل اكتساب المعرفة أو بناء علاقات مع الغير أو فهم وضعية أو حل مشكل. وقد ظهر اللفظ في أواسط التسعينيات من القرن العشرين ليعبر عن توجهات عديدة في مجال تعليم الكبار تتمثل أهم مبادئها في:
- العمل على إشرائك المتعلمين الكبار واعتماد لغة مألوفة ومشاركة في تكوينهم؛
- توسيع نطاق عمليات محو الأمية لتشمل التكوين الأساسي؛
- التخلص عن اصطلاح "محو الأمية" واستعمال تعبير "تنمية القدرة على القراءة" انطلاقاً من نتائج الاستقصاءات الإحصائية حول الأمية.

16 **adult learning**
apprentissage des adultes

تعلم الكبار

مجموع العمليات التي يكتسب الراشد بواسطتها المعارف والكفايات والاتجاهات، كما يشير إلى

العوامل البيولوجية والفعلية والاجتماعية التي تؤثر في هذه العمليات، وفي الحالتين معا، يحيل التعلم لدى الراشد إلى عوامل مختلفة عن تلك التي تتدخل في عمليات التعلم التي تحدث لدى الصغار.

17 adult learning motives

motivations d'apprentissage des adultes

دوافع تعلم الكبار

العوامل والأسباب التي تحفز الكبار للتوجه نحو التعليم، ويمكن تصنيفها إلى صنفين : الدوافع الخارجية، وتتضمن الدوافع المهنية : يتعلم الكبار نتيجة لدافع وهذا التعلم لا يحدث إلا إذا تم دعمه بالاستخدام والاستعمال، وتمثل الدافعية أهم عناصر التعلم حيث تدفعهم نحو هدفهم للتمثل في الحصول على أحد أشكال التعلم المختلفة مثل الفهم أو تعديل الأداء أو إتقان مهارة معينة، وقد لا يستطيع الكبار تحقيق دوافعهم الحقيقية فقد يكون الدافع البحث عن فرصة للترقية أو فرصة عمل أخرى وهكذا تتداخل الدوافع وتندمج مع بعضها وتحيط بالدافع المهني بعض الدوافع الأخرى، مثل : دراسة موضوع معين أو الرغبة في الاستجمام بعيدا عن العمل الروتيني وتتداخل الأسباب الاقتصادية أو المادية مثل الحصول على عائد مادي. الدوافع الاجتماعية : الرغبة في تدعيم علاقاتهم الاجتماعية بالآخرين. الدوافع الداخلية، وتتضمن الدوافع الذاتية : أي الرغبة في تطوير المعارف والمهارات الذاتية والرغبة في البحث والدراسة لموضوع معين، وبعد هذا الدافع عنصرا هاما في تحفيز السلوك التعليمي. وقد لا تكون العلاقة بين الدافع المهني والذاتي واضحة عند الكبار، فقد يشعر الفرد بأنه يحتاج إلى مهارات معينة تجعل صورته أكثر تقديرا واحتراما أمام الآخرين، كما تمثل المنافسة دافعا قويا في البحث واكتساب المعلومات والخبرات التي تنبج له تطوير الأداء وتحقيق التميز.

18 adult learning theory

théorie d'apprentissage des adultes

نظرية تعلم الكبار

نظرية من نظريات التعليم تركز على : الكبار يتعلمون بالتطبيق والمشاركة و يتعلمون عند الجلوس بشكل سلبي لفترات طويلة؛ وليس لهم المقدرة على الإنصات السلبي لفترة طويلة؛ ولا يقبلون أفكار وخبرات الآخرين بسهولة فهم يميلون لأن يكونوا شكاكين؛ يتعلمون الأشياء التي تقيدهم بسهولة وبشكل أفضل عندما يتوفر لهم بعض التحكم في بيئة التدريب.

19 **adult literacy ratio**

معدل محو الأمية لدى الكبار

ratio de l'alphabétisation des adultes

نسبة عدد البالغين من العمر 15 سنة فأكثر الذين يلمون بالقراءة والكتابة نسبة إلى عدد السكان الإجمالي للغة العمرية نفسها، بما فيها عدد النساء في بلد أو مقاطعة أو محافظة أو موقع جغرافي ما، وفي فترة زمنية محددة عادة ما تكون منتصف العام، ولأغراض إحصائية يمكن اعتبار أي شخص ملم بالقراءة والكتابة إذا كان بإمكانه كتابة وقراءة وفهم أي تصريح بسيط عن حياته اليومية.

20 **adult pedagogy**

بيداغوجيا الكبار

pédagogie des adultes

بيداغوجيا تقوم على مبدأ الانطلاق من الخصائص المميزة للراشدين المستهدفين بالتعليم والتكوين، وتأخذ بعين الاعتبار معيشتهم المهي وخصائصهم الوجدانية. وتبني هذه البيداغوجيا على أساس تمثيل الراشد مسؤولية تعلمه وتكوينه من خلال التصريح بالأهداف المطلوب تحقيقها أو إشراكه، إشراكا فعليا، في وضع هذه الأهداف وتحديددها بما يضمن انخراطه الفاعل في عملية التكوين. كما تقوم على تحليل حاجات الراشد المستهدف بالتكوين، وتوظيف طرائق وتقنيات تنشيط مناسبة أساسها حل مشكلات ذات دلالة بالنسبة إليه، والانفتاح على خبراته وتجارب، وإفساح المجال أمامه للتعبير عن آرائه ومواقفه والتفاعل والتبادل مع باقي المستفيدين.

21 **adult psychological and educational factors**

عوامل (ال...) النفسية والتربوية للكبار

facteurs psychopédagogiques chez les adultes

العوامل النفسية التي تتدخل في عملية التعلم لدى الراشد وفي مشاركته في إنجاز الأنشطة التربوية، كما يشير إلى الدراسات التي تتخذ هذه العوامل موضوعا لها.

22 **adult trainer**

مدرب الكبار

formateur des adultes

شخص يقوم بتقديم خدمات تربوية للكبار دون أن يقوم بالضرورة بالإشراف أو بأعمال الاستشارة في التكوين.

23 adult training

formation des adultes

تدريب الكبار

مجموعة الأنشطة التي تمكن الراشد، الذي انقطع عن الدراسة ولم يتم دراساته العليا، من متابعة تنمية قدراته على التعبير والتفكير والتواصل اعتمادا على وسائل بيداغوجية مناسبة، وذلك بهدف تحقيق ذاته باعتباره شخصا ومواطنا. ويتم ذلك في إطار التعليم النظامي والتعليم المستمر والتعليم غير النظامي، وفي إطار كافة أشكال التعليم غير الرسمي والعفوي المتاحة في المجتمع. وفي إطار تنمية وتطوير الكبار الأشكال التالية: التكوين من أجل الإدماج ويهدف، في الغالب، إلى تمكين المتدرب من التوظيف في سوق العمل. التكوين من أجل الإشهاد، ويسعى إلى تمكين المستفيدين من الارتقاء، في مجال النشاط الذي يزاوله نفسه، من مرتبة إلى أخرى أعلى منها بفضل الشهادة التي يحصل عليها. التكوين من أجل التأهيل، ويحدد هدفه في تمكين المستفيد من التحكم أكثر في الأنشطة التي يمارسها بغية تحقيق فعالية أكبر في عمله.

24 adults' characteristics

caractéristiques des adultes

خصائص الكبار

مجموع الخصائص النفسية والجسمية والحركية والحسية والنفسية والعقلية التي يتصف بها الكبار، والتي قد يكون لها، أو لبعضها، تأثير مباشر أو غير مباشر، سلبى أو إيجابى، على عمليات التعلم والتكوين التي ينخرطون فيها، ومنها : على المستوى النفسي : توفر حوافز داخلية تدفعه إلى التعلم، القدرة على الفهم والتجريد، وتمثل القيم. على المستوى الاجتماعي: القدرة على تحمل المسؤولية اجتماعيا ومهنية، قابلية التأثر بالتقاليد والانتماء؛ توفر على خبرة حياتية ومهنية، وعلى مشروع اجتماعي أو مهني، على المستوى الجسدي والعقلي: الضعف العام، تقلص القدرات السمعية والبصرية نتيجة التقدم في السن. على مستوى التعلم: للمشاركة الفاعلة والإيجابية في الأنشطة، التفاعل مع الآخرين وتبادل الخبرات والتجارب، والسعي إلى تأكيد الذات.

25 affective domain

domaine affectif

مجال وجداني

كافة العمليات السوسيو وجدانية التي تحدث لدى الفرد مثل الاتجاهات والمواقف والقيم والأحاسيس

والانفعالات والحوافز والتصور عن الذات ..إلخ. وغالبا ما يستهدف التعليم عامة، بما في ذلك تعليم الكبار، التأثير في الجوانب السوسيو وجدانية في شخصية المتعلم أو المستفيد من التكوين.

26 **affective style**
style affectif

أسلوب وجداني

مجموع المظاهر الوجدانية المكونة لشخصية المتعلم أو المستفيد ذات الصلة بانفعالاته وحوافزه واهتماماته ومنظومة القيم التي يسترشد بها في تصرفه وتصوره عن ذاته وتقديره لها. وتشكل هذه المظاهر منطقيا أساسيا من المنطلقات التي ينبني اعتمادها أساسا لتعليم وتكوين الكبار، ذلك أن تعليم الكبار يتوخى، من بين ما يتوخاه، التأثير في اتجاهات ومواقف وقيم الكبير في اتجاه تكييفها مع ما يقتضيه العيش في المجتمع ومتطلبات التعايش مع الآخرين، والعمل، على مستوى آخر، على إكساب الكبير اتجاهات جديدة كالقدرة على تحمل المسؤولية، والاستقلالية، والمبادرة، وروح المواطنة، والسلوك المدني.

27 **all ages university**
université de tous âges

جامعة كل الأعمار

مؤسسة معدة لتعليم وتكوين كبار السن تعمل، بحسب مؤسسها الفرنسي بيير فيلاس (1973) - باعتبارها مؤسسة للحفاظ على الصحة العامة، هدفها الأساس الارتقاء بمستوى الصحة الجسدية والعقلية والاجتماعية للمسنين. ويتم ذلك من خلال برامج وأنشطة خاصة وملائمة لخصوصيات هذه الفئة. وعرفت هذه الجامعات تطورات من خلال تعديل البرامج والأنشطة وملاءمتها بيداغوجيا لمتطلبات الفئة المستهدفة، وافتتاحها، على مستوى آخر، على أكبر عدد من المستفيدين بدون شرط أو تمييز أما كان نوعه، وافتتاحها، أخيرا، على كافة الراغبين في تثقيف أنفسهم بغض النظر عن القوالب السن والشهادة الأكاديمية. وقد تتخذ هذه الجامعة صيغة خدمة تقدم في إطار الحرم الجامعي نفسه، كما قد تتخذ شكل تكوين مستمر أو تربية مستدامة.

28 **alternation pedagogy**
pédagogie de l'alternance

بيداغوجيا التناوب

عدة تكوين قائمة على مبدأ التفاعل بين وضعيات التكوين ووضعيات الإنتاج، وأسلوب في تكوين

الكبار يتخذ صيغا أربعة، هي : التناوب للندمج، حيث يتم التناوب بين وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في الموقع ذاته سواء أكان هو المقابلة أم مؤسسة من المؤسسات المخصصة للتكوين، ويغلب على هذا النمط من التناوب إما منطق التكوين وإما المنطق المهني إن تم في المقابلة. التناوب المتجاور أو المتوازي، حيث تتعايش وضعيات التكوين مع الوضعيات المهنية من دون أن تقوم بينهما صلات أو علاقات عضوية، التناوب للتكامل أو التكاملي، تسعى وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في هذا النمط إلى تحقيق الأهداف نفسها، وتسهم كلتيهما في إكساب المستفيدين للمؤهلات نفسها وذلك بفضل العلاقات المؤسسية القائمة بينهم. التناوب المتمفصل الذي يمكن وصفه بالحققي حيث تنظم، في إطاره، وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في سياق برنامج واحد وموحد، لذلك تتصف العلاقات بين الوضعيات بقدر كبير من النظامية كما تنسم بطابع منهجي واضح، ويتم فحص وتحصيص المشاكل التي يواجهها المستفيد في الوضعيات المهنية في إطار وضعيات التكوين والعكس صحيح.

29 alternation training formation en alternance

تدريب بالتناوب

تدريب تنظيم، داخل مقر العمل ومؤسسة معدة للتدريب، في الوقت نفسه، ليخلق تناوبا بين فضالين: قضاء التدريب النظري وقضاء التدريب العملي التطبيقي. وقد يتم بالتناوب بحسب تنظيم زمني متغير (أسبوع، أيام...) وبأساليب مختلفة تبعاً لمسارات متنوعة، وذلك بناء على المتطلبات التي يقتضيها غط التدريب، وكيفية تنظيمه، ومدى استعداد المديرين وجاهزيتهم. وقد يشمل التناوب التدريب الأساسي والمستمر، ويختلف مستويات التدريب بدءاً بالذي يستهدف التأهيل المهني، وصولاً إلى المستويات العليا منه، كما يمكن أن يستهدف فئات متنوعة (متدربين في إطار التدريب المستمر مثلاً أو العاملين بالمقابلة...). ومن الأهداف العامة التي يسعى إلى تحقيقها: خلق بنات تسهل عمليات اكتساب معارف ذات بعد تطبيقي من خلال العمل داخل وضعيات مهنية حقيقية. تمكين المستفيدين من تجميع المعرفة النظرية باستعمال منظار الواقع وذلك قصد تعديلها وملاءمتها مع متطلبات المهنة. السماح للمستفيدين ببلورة وبناء مشروع شخصي ومهني. إضافة بعد مهني أقوى وأعمق أثراً على ما يحصله المستفيدون من شهادات عند إاية عمليات التدريب.

30 andragogic approach approche andragogique

منهج أندراغوجي

منظور عام للتعامل مع الظواهر المتعلقة بتعليم الكبار داخل البنيات المختلفة التي يتم فيها هذا التعليم، وينطلق هذا المنظور من الخصائص العامة المميزة للراشد أو الكبير سواء على المستوى النفسي، (الحافزية، خصائص التطور المعرفي...) أو السوسيو بيداغوجي (اغبط الاجتماعي، الخبرة والتجربة...) أو البيداغوجي (طرائق التكوين وأساليبه ووضعيته واستراتيجياته وتقنياته). وتقوم المقاربة الأندراغوجية لتعليم الكبار على أبعاد ثلاثة أساسية متداخلة فيما بينها، هي: البعد البيداغوجي (تخطيط وضيعات التكوين، استعمال طرق تحترم خصائص الكبار، اعتماد أشكال التقييم المختلفة المناسبة لتعليم الكبار...)، والبعد التنظيمي (أشكال تنظيم فضاءات التعليم والتكوين بكيفية تلائم تعلم الكبار - تدبير زمان التعلم اعتماد توزيع المستفيدين بشكل متنوع ومناسب...)، والبعد العلائقي (تدبير جماعة التعلم من حيث العلاقات والتفاعلات، وتحديد أساليب القيادة، وتدبير الد زاعات...). وتعتمد الخطوات المنهجية العامة التالية : الانطلاق من ثغرات المستفيد، في بداية التكوين، وخبراته ومكتسباته المعرفية. اقتراح وضيعات ذات صلة بالواقع (الشخصي أو الاجتماعي أو المهني) محفزة على الانخراط في التعلم. معالجة الوضيعات وما تنطوي عليه من مشاكل انطلاقا من الخبرات والتجارب والمكتسبات المعرفية من أجل الوصول إلى المبادئ والمفاهيم والقواعد التي تتضمنها. استثمار ما تم التوصل إليه ودمجه في الخبرات القائمة بعد تحييصه في ضوء الواقع واستكشاف مدى قابليته للتطبيق.

31 andragogy; adult education andragogie; éducation des adultes

تعليم الكبار، أندراغوجيا

يحمل العمليات التعليمية التي تجري بطريقة نظامية أو غير نظامية، والتي ينمي بفضلها الأفراد الكبار في المجتمع، قدراتهم ويثرون معارفهم ويحسنون مؤهلاتهم التقنية أو المهنية، أو يسلكون سلوكا سيلا جديدا لكي يلبوا حاجاتهم وحاجات مجتمعهم. ويشمل التعليم النظامي والتعليم المستمر، كما يشمل التعليم غير النظامي وكافة أشكال التعليم غير الرسمي والعفوي المتاحة في مجتمع يتعلم ويتسم بتعدد الثقافات، حيث يتم الاعتراف بالنهج النظرية والنهج التي تركز على التطبيق العملي. ويهدف هذا التعليم

إلى: استكمال مستوى معين من التعليم النظامي أو التأهيل المهني، اكتساب معارف ومهارات في مجال جديد (ليس بالضرورة للحصول على مؤهل دراسي، تحديد أو استيفاء بعض المعارف والمهارات في ميدان معين.

32 **anecdotes record**
registre d'anecdotes

سجل الأحداث

وصف لحدث أو موقف في حياة المتعلم، ويمكن جمع مثل هذا الوصف لمدة طويلة من الزمن من أجل التوفر على وثائق توضح التغيرات التي حدثت أو ما تزال تحدث في سلوك هذا المتعلم؛ ويمكن توظيف هذا السجل في مجالات تعليم الكبار كذلك، باعتباره إحدى وسائل تتبع مسار المتعلم لفترة محددة تفيد في فهم التغيرات التي طرأت على سلوكه المعرفي، وتبين درجة التأثير الذي مارسه هذه التغيرات على نظرة هذا الأخير إلى ذاته وإلى غيره.

33 **animation**
animation

تنشيط

مجموع العمليات والإجراءات وكافة أشكال التدخل التي تصدر عن المنشط وتهدف إلى تسهيل عمليات التواصل بين أعضاء جماعة التعلم وتوجيهها وضبطها، وتيسر إنجازهم للمهام والأنشطة التي يقومون بها. ويمكن التمييز بين ثلاثة أنماط أساسية من التنشيط : نمط سلطوي مسير يوجه ويحدد الأدوار ويسهر على حسن التصرف، ونمط ديمقراطي قوامه الاندماج في الجماعة والتشجيع على العمل والتواصل، ونمط لا موجه يكتفي فيه المنشط بمراقبة عمل الجماعة بحيث لا يتدخل إلا عند الضرورة.

34 **animation techniques**
techniques d'animation

تقنيات التنشيط

مجموع التقنيات الموظفة لتنشيط جماعة معينة لأجل تحقيق أهداف من أهداف التكوين، بهدف بث روح التعاون وتبادل الرأي والتحفيز على المشاركة والعمل الجماعي وإثارة التفاعل بين المستهدفين بالتكوين. وهي كذلك مجموعة من الإجراءات التي تمارسها مواقف التعليم والتكوين والتي تساعد المتكون أو المنشط على إدارة التفاعلات داخل الجماعة، وتنظيم حياتها، والعمل على إدماج الأفراد فيها

لضمان المشاركة الفعلية لكل منهم في تحقيق أهداف الجماعة، وإقامة علاقات تعاون بين الأفراد. ويتوخى اعتماد هذه التقنيات، في سياق تدريب جماعة المتعلمين الكبار المستفيدين من أنشطة برامج محو الأمية، تحقيق مجموعة من الأهداف، من أبرزها إثارة التفاعل بين أعضاء الجماعة؛ حفز المستفيدين على المشاركة في كافة أنشطة الجماعة؛ التدبير السليم للتفاعلات والتوترات التي تنشأ بين أعضاء الجماعة؛ غرس قيم الاستقلالية والتسامح واحترام الرأي للمخالف والعمل الجماعي؛ تنمية القدرة على أخذ القرار في الاتجاه الذي يخدم مصلحة الجماعة؛ تنمية الشعور بتقدير الذات والثقة في النفس والتفكير الإيجابي لدى كل مستفيد من المستفيدين؛ بث روح التعاون وتعزيز الشعور بالانتماء إلى الجماعة.

35 **applied research** recherche appliquée

بحث تطبيقي

بحث ينفذ لغرض الوصول إلى حلول لمشكلات عملية من واقع الحياة، فهو بحث موجه نحو تطبيق المعرفة العلمية الجديدة في حل مشكلات الحياة اليومية في المجالات التربوية والطبية والصناعية وغيرها. كما يرمي إلى التوصل إلى أغراض عملية تطبيقية من خلال المعرفة العلمية، وتلّاب أسباب صلاحية أو فشل طريقة أو وسيلة معينة تستخدم في مجالات المعرفة الجديدة من هذا النوع في النهاية إلى تحسين الطرائق والوسائل المستخدمة، ورفع كفاءة أدائها، وهذه البحوث تعالج موضوعات محددة وتتناول مشكلات تواجه المسؤولين في مختلف المجالات.

36 **applied training** formation appliquée

تدريب تطبيقي

مجموع الدروس والتدريبات والأعمال التطبيقية التي تتوخى، في سياق التعليم التقني والمهني، إكساب كفايات مهنية مناسبة ومطابقة لتخصص مهني ما .

37 **appropriateness** pertinence

ملاءمة

درجة الارتباط والتوافق بين النتائج التي تم الحصول عليها والحاجات المعبر عنها والمطلوب الاستجابة

لها أو الأهداف المزمع تحقيقها، وتتصف الأهداف في مجال تعليم وتكوين الكبار عامة بالملائمة عندما :
تصف السلوك الملحوظ الذي يصدر عن المستفيد في نهاية التكوين، تصف الشروط التي سيتحقق في إطارها هذا السلوك، تحدد معيار الإنجاز. ويتصف التكوين عامة بصفة الملائمة عندما تتطوي منطلق محتوياته وأنشطته وعملياته على دلالة بالنسبة إلى المستفيدين منه؛ أي عندما ينطلق من خبراتهم وتجاربهم الشخصية والاجتماعية والمهنية، وتحمل على واقعهم بمختلف مظاهره، ويستجيب لحاجاتهم وتصاصيحهم ومتطلباتهم.

38 aptitude test test d'aptitude

اختبار الاستعداد

اختبار يتكون من أسئلة متدرجة الصعوبة تتعلق بالكفاية نفسها في مستوى تعليمي أو تكويني محدد، والغرض منه معرفة الاختلاف بين القدرات والمعارف المتعلقة بهذا المستوى . وهو كذلك اختبار يقيس مستوى أداء المتعلم في مجال لم يدرّب فيه تدريباً خاصاً قصد التنبؤ بمستوى الأداء الذي يمكن توقعه منه إذا خضع لتدريب؛ أي أنه يقيس القدرة الكامنة لدى المتعلم، ويشمل فحص : الاستعداد الحركي والإدراكي، والاستعداد الكتابي، والاستعداد للتعلم بالذاكرة.

39 assessment tool outil d'évaluation

أداة التقييم

كل أداة (سؤال، استبيان أو استمارة، مقياس...) تستعمل لقياس درجة تحقق هدف أو مجموعة أهداف؛ وتتألف من عناصر محددة، هي: للفرز، وهو اللغة التي تستعملها الأداة، إذ قد تكون كتابية أو شفوية. البنية، ويتعلق الأمر بالمهمة التي تطلب الأداة إنجازها كالتلخيص أو ملء الفراغ أو تكملة جملة. للملفوظات والعبارات المستعملة في أداة التقييم؛ الوضعية التي ينبغي أن تنجز فيها المهمة.

40 attitude test test d'attitude

اختبار الاتجاهات

اختبار يقيس اتجاه الفرد الإيجابي أو السلبي تجاه مثير (موضوع) معين من خلال ما يعبر عنه من آراء وما يصدر عنه من تصرفات.

41 **audiovisual aid**
support audiovisuel

وسيلة سمعية بصرية

مجموع الأدوات والأجهزة (الوسائط) التي يوظفها المدرس أو المنشط، والتي تتيح له إمكانية الاستعانة بالصورة المصحوبة بالصوت، في تدبير أنشطة التعليم والتكوين. وتعد من الوسائل المهمة في مجال تعليم الكبار عامة لما لها من تأثير إيجابي على عملية التعلم، وخاصة عملية فهم محتويات التعلم والاحتفاظ بها في الذاكرة، إذ إن البنية التي تقدم بها المعلومات أو محتويات التعلم (التنظيم والترتيب والتدرج) وكذا استعمال الخطاطات وتنوع اللثيرات كلها عوامل تسهم، بقوة، في حفظ للمعلومات في الذاكرة طويلة المدى.

42 **auditory reading**
lecture auditive

قراءة سماعية

نشاط قرائي يسعى إلى تنمية مهارة الإصغاء والسمع لدى المتعلمين من خلال إصغائهم لنص مقروء جهرا، واللقاط دلالاته المعنوية ومؤشرات حول مكوناته دون اللجوء إلى الكتاب أو القراءة البصرية ؛ ويوظف هذا النوع من أنشطة القراءة في مجال تعليم القراءة للكبار (عزو الأمية)، بهدف تنمية قدرة المتعلم على فهم النص المنطوق من خلال استحضار الصورة البصرية للحروف والكلمات التي يتكون منها، وتمريته على فهم دلالاته، وجعله قادرا على إنتاج نصوص شفوية قصيرة متماسكة حول ظاهرة أو حالة من واقعه. ويقابل نشاط القراءة السماعية لدى المتعلم نشاط القراءة الجهرية.

43 **autonomy**
autonomie

استقلالية

الإشراك الفعلي للمتعلم في تحديد المقاصد والأهداف الخاصة من التعلم انطلاقا من حاجاته الفعلية، وفي تدبير أنشطة التعلم، وإمكانية تقييم نفسه بنفسه، وضمن هذا الإطار، تشدد المقاربة الأندراغوجية على أهمية توظيف كل أشكال الطرائق النشيطة، واعتماد تقنيات التنشيط المناسبة لوضعية تكوين الكبار، والاستئناس بمبادئ البيداغوجيا القارقية، وتنوع أشكال توزيع المتعلمين الكبار داخل فضاء التعلم بما يكفل التفاعل المباشر بينهم مثل اعتماد العمل داخل مجموعات أو تنظيم حلقات المناقشة، والعمل على تفريد التعليم و تكيفه مع حاجات وقدرات كل متعلم وحاجات المجتمع الحديثة، لذلك،

يعتبر من المبادئ الأساس التي يقوم عليها هو الأمية وتكوين الكبار، إذ ينبغي أن يكون المستفيد أو المشارك قادراً، حين يقطع مرحلة من مراحل التكوين أو ينهي مستوى من المستويات، على مواصلة تكوينه وتحسين معارفه ذاتياً.

44 **awareness
sensibilisation**

توعية

عمليات تربوية المهدف منها مساعدة فئات من الساكنة التي تعاني من الأمية وتعيش في وضعية المشاشة على أخذ زمام أمورها بيدها، إذ يتم التركيز فيها، من خلال الحوار، على إيقاظ وعي هذه الفئات بوضعيتها وتطوير حسها النقدي تجاه هذه الوضعية، بغرض تمكينها من الوسائل المناسبة والضرورية لتجاوز وضعية المشاشة التي تعيش فيها، وإثارة اهتمامها ببرامج هو الأمية أو التربية الأساسية للكبار أو برامج ما بعد هو الأمية وأهمية الانخراط فيها.

45 **awareness pedagogy
pédagogie de sensibilisation**

بيداغوجيا التوعية

طريقة من طرق هو الأمية ظهرت في إحدى الجهات الأكثر فقراً وأمية في البرازيل، وأساسها الانطلاق في أنشطة التعليم والتكوين من الحياة اليومية للمستفيدين أنفسهم من أجل تعليمهم القراءة والكتابة. وتقوم على أساس مبادئ عامة منها: إقامة علاقات حوار بين المستفيدين وتشجيع التواصل وبناء علاقات الثقة المتبادلة؛ التركيز في عمليات التواصل على الثقافة المحلية عبر تبسيط محتواها والوقوف على سماتها الأساسية، وجعل المستفيدين يعملون على تحويلها إلى جداول مبسطة انطلاقاً من الوضعيات الحياتية، من أجل تيسر استيعاب مختلف أوجه هذه الثقافة؛ الانطلاق من كون المستفيد هو العنصر الفاعل في عملية تعلمه والقادر على القيام بهذه العملية، لذلك ينحصر دور المكون في فتح قنوات الحوار مع المستفيدين، واقتراح الأدوات الأكثر ملاءمة لإنجاز عمليات التعلم، وإدراك أسباب المشكلات التي يواجهها وتعزيز قدرته على الحكم النقدي.

46 **awareness training
formation de sensibilisation**

تدريب من أجل التوعية

انظر : تدريب Training.

B

47 **basic apprenticeship** formation professionnelle de base

تدريب مهني أساسي

مرحلة أولى من مراحل التدريب على مهنة أو وظيفة أو حرفة ما [تهدف تنمية استعدادات معينة وتبليغ معارف محددة وإكساب كفايات أساسية بالنسبة إلى المستوى المطلوب. وقد ينفذ في صيغة تعليم هدفه إكساب معارف وكفايات أولية (تعليم القراءة والكتابة والحساب) ضرورية للحياة الاجتماعية، وتوسيع معارف أخرى جديدة أو تنمية مهارات مطلوبة في مجال معين، بحيث يسمح للفرد التمكن من الوسائل والأدوات الأساسية اللازمة لكي يمارس مختلف الأدوار الاجتماعية المطلوبة منه ممارستها ويمكن من متابعة دراساته.

48 **basic education** enseignement fondamental

تعليم أساسي

[المجموعة الكاملة للأنشطة التعليمية المدرجة في أطر مختلفة والرامية إلى تلبية حاجات التعلم الأساسية. وتعتبر لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التنمية والتعاون في الميدان الاقتصادي أن التعليم الأساسي يشمل: التربية في مرحلة الطفولة المبكرة، والتعليم الابتدائي، وتعليم المهارات الحياتية الأساسية للشباب والكبار، بما في ذلك المهارات القرائية. وحسب التصنيف الدولي للمقن للتعليم (إسكد ISCED) يشمل التعليم الأساسي التعليم الابتدائي (المرحلة الأولى من التعليم الأساسي) و المرحلة الدنيا من التعليم الثانوي (المرحلة الثانية من التعليم الأساسي).

- 49 **basic illiteracy** أمية أساسية
analphabétisme de base

عدم القدرة على القراءة والكتابة والحساب، وفي معنى أكثر خصوصية، في العديد من البلدان المصنعة، أي شخص تعادل كفاياته في القراءة والكتابة والحساب مستوى دراسي من سنة إلى أربع سنوات.

- 50 **basic literacy program** برنامج محو الأمية الأولي
programme d'alphabétisation de base

برنامج يقدم مجموعة من فرص التعلم للشباب والراشدين الذين لا يملكون المهارات الأساسية، ويمكن أن يحدد هذا البرنامج من حيث ساعات التدريس ومضامين التعلم، أو من حيث مجموعة المهارات الأولية التي تعتبر بالغة الأهمية لمواصلة عملية تعلم القراءة والكتابة.

- 51 **basic research; fundamental research** بحث أساسي
recherche fondamentale

انظر : بحث تطبيقي Applied research .

- 52 **brainstorming** عصف ذهني
remue-méninges; brainstorming

طريقة من طرائق إثارة الإبداع وتطويره قوامها البحث الجماعي (من 6 إلى 10 أفراد) ، وفق قواعد محددة ومضبوطة، عن حل أو حلول لمشكل مطروح من خلال تبادل حر للأراء. ويدعى المشاركون، في هذه الطريقة، إلى التعبير عن آرائهم بحرية ودون نقد، حيث يتوصل في الغالب الى مردود جيد .

- 53 **buzz group method** طريقة عهرية
méthode du buzz group

طريقة من طرق العمل تقوم على أساس تعيين مجموعة محدودة العدد من بين أفراد مجموعة التعلم يطلب منها إنجاز مهمة دقيقة، في مدة زمنية معينة، ذات ارتباط بالموضوع العام الذي تنكب الجماعة على دراسته.

C

54 **capacity**
capacité

قدرة

استعداد يمكن الفرد من ممارسة نشاط ما (جسدي، أو ذهني، أو مهني...) أو إنجاز مهمة معينة بنجاح.

55 **capacity test**
test de capacité

اختبار القدرة

اختبار معد لقياس أقصى درجات الأداء لدى فرد ما في لحظة معينة، كالقدرة على القراءة مثلا، وهو من الاختبارات التي يمكن اعتمادها سواء في مستهل تنفيذ برامج نحو الأمية وتكوين الكبار من أجل تشخيص المستلزمات التي تتوفر عليها الفرد لتقبل على الاغتراف في تلك البرامج (في مجالات القراءة والكتابة والحساب أساسا) بغية تحديد مستوى التكوين والتعليم المناسبين الذي يمكن أن يلجعه، وتدبير عمليات التكوين بما يضمن الاستفادة الفعلية لكل متعلم، كما يمكن استعماله لقياس درجة تمكن الفئات المستفيدة من أنشطة نحو الأمية من العمليات المتصلة بالقراءة.

56 **career education**
éducation de carrière

تربية مهنية (حياتية)

جزء من العملية التعليمية الشاملة التي تركز على التكيف الناجح للفرد مع العالم المحيط به، وترتبط جميع أنواع التعليم الحالية بالواقع الحقيقي، وباستخدام جميع المصادر التربوية كالمدرسة والمنزل والجمع في إعداد الطلاب. وتعد برنامجا دراسيا تربويا يهيئ الطالب للدخول مستقبلا إلى عالم للهناء، بحيث يساعده ويهيئ ليصنع قرارات فاعلة تتصل بدوره المستقبلي في سوق العمل. ويتضمن هذا البرنامج التدريب على مهارات، مثل: وضع

الأهداف، ومهارات الاتصال، وصناعة القرار، وأخلاقيات المهنة، وتقييم الذات وغير ذلك.

57 **career plan**
plan de carrière

خطة مسار مهني

مسار يتألف من مراحل أو درجات يستطيع فرد ما المرور بها في إطار العمل والتي تضعه المقابلة في متناول مستخدميها من أجل تمكينهم من الارتقاء المهني وضمان الحراك العمودي والأفقي في إطار المهنة.

58 **Carrard method**
méthode Carrard

طريقة كارارد

طريقة لتكوين الكبار والتعليم المهني السريع تنسب للمهندس السويسري كارارد ألفريد الذي وضع مبادئ التربية المهنية والتعليم السريع والفاعل، انطلاقاً من ضرورة إثارة اهتمام المتعلمين ودفعهم إلى المشاركة. واليادئ الأساسية العامة هي: جعل المتعلم يحس بالأشياء بكيفية ملموسة. بناء الدروس على أساس أن لا يتعلم الكبير إلا موضوعاً واحداً في كل درس. : حاشي اكتساب للتعليم عادة غير ملائمة ودفعه إلى تكرار الحركات التي أتقنها حتى تتحول إلى ردود فعل آلية. إثارة اهتمام المتعلم، وتقديم معارف متعمقة، والإفصاح عن الأهداف المطلوب تحقيقها. أما القواعد العملية التي توجه نشاط المتعلم فهي: : حاشي الإسهاب في الشرح والتفسير وعرض المعلومات. تعليم أسماء الأدوات تدريجياً بالموازاة مع استعمالها. عدم السماح بأن يقوم المتعلم بحركات خاطئة ودعوته إلى تكرار التمارين الأولية التي لم يتم التحكم فيها للتمكن منها وإتقانها. عدم الانتقال إلى تمرين آخر جديد إلا بعد التمكن من التمارين والتدريب السابقة عليه وإتقانها. إنجاز المتعلم للتمارين والحركات ومن ثم تفسيرها. إيقاف التمرين بمجرد ما تقلص انتباه واهتمام المتعلم والانتقال إلى ممارسة أخرى. تعويد المتعلم على ضبط النفس ومراقبتها وخلق مناخ مرح داخل المحترف.

59 **characteristics of adult education**
caractéristiques de l'éducation des adultes

خصائص تعليم الكبار

مجموعة للواصفات التي ينبغي أن يتمتع بها معلم الكبار ويوظفها على نحو فعال، ومنها : التوجيه الذاتي أو التعلم الذاتي: بأن يتحمل المسؤولية وعلى المدرب الجيد أن يوضح أن التدريب عمل جماعي يشترك فيه المدرب والمتدرب. الخبرة : بحيث يتيقن المدرب خبراته على خبرات الكبار فالمدرب الجيد يستفيد من خبرات المتدربين ولا يتصور أن خبرته محدودة فلذلك يمكن الاعتماد عليهم بإثراء التدريب وابتكار تطبيقات جديدة. الواقعية: يفضل الكبار أن تكون التطبيقات واقعية ولا تنفصل عن الواقع، ولذلك فالمدرب الجيد يصمم أنشطة تدريبية متصلة مباشرة باحتياجات المتدربين. المتعة: حيث يفضل الكبار التركيز على حل المشكلات بدلاً من لعبة

المعارف، فعلى المدرب توضيح أهمية تعلم مهارة معينة لأداء العمل بشكل أسهل وأكثر فاعلية. ويكون التدريب أكثر فاعلية إذا اكتشفوا أنه سوف يساعدهم في تحسين أدائهم. ولذلك لا بد للتدريب أن يكون مفيداً لهم علمياً ومادياً. الدافعية : يتميز الكبار بحب المعرفة، ودافعية للتعلم بسبب خبرتهم السابقة وتعليق الذات، لذلك يجب أن يستغل المدرب هذه العوامل ويشجعها ولا يضعفها، بإثارة للتدريب فكرياً ليظهر ما لديه من خبرات. مراعاة البعد النفسي للكبار حيث فارق السن بين المتدرب والمدرب. أن يكون للتدريب

60 citizenship education éducation à la citoyenneté

تربية على المواطنة

تربية تعنى بشكل عام بتنشئة الأفراد على حب وطنهم وعقيدتهم ولغتهم وعاداتهم وتقاليدهم ...، وهي تبدأ لتأسس على المرجعية الوجدانية لتكوين مواقف إيجابية نحو الوطن الذي ينتمون إليه ومواجهة التحديات التي تواجه المجتمع والدولة في عالم متغير باستمرار. ومع ذلك ليست مقراً بهذا بالضرورة، إلا أنها تشكل أحد المجالات التي تدرج في تكوين الكبار وتعد أحد الركائز لتحفيز على الإنتاج والمشاركة وممارسة الحقوق والواجبات والانخراط في عملية التنمية بكل أشكالها.

61 civil education éducation civique

تربية مدنية

تربية تستهدف الإعداد للمواطنة الواعية والفاعلة والمسؤولة على المستويات المحلية والوطنية والعائلية، وترتبط بالمؤسسات والمشاركة المدنية والمتمثلة بالمعنى الواسع للكلمة، كما تستهدف التربية على السلوك المدني ومساعدة الأفراد على الوعي بحقوقهم وواجباتهم باعتبارهم مواطنين، وكذا الاضطلاع بمسؤولياتهم بكفاءة وفعالية. وفي حين تعطي برامج نحو الأمة وتعليم الكبار أهمية كبرى لإرساء الكفايات القرائية، يحظى الاهتمام باكتساب الكفايات الحياتية، بأهمية خاصة؛ وتشكل التربية على السلوك المدني، في هذا السياق، ركيزة أساس من ركائز تكوين المواطن بالنظر لكونها تسعى إلى التعريف والتوعية بالحقوق والواجبات، وغرس قيم المواطنة، وأنماط السلوك وردود الفعل المرغوب فيها على صعيد المجتمع.

62 civil society société civile

مجتمع مدني

أحد أشكال تنظيم المجتمعات بما يحقق التعاون بين الأفراد والجماعات في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية بهدف حماية حقوق ومصالح الفئات المتنوعة والتوفيق بينهما بما يضمن أعلى درجة من المساواة فيما

بينها، وهو يعتمد في ذلك على وسائل مستقلة بعيدة عن تدخل الحكومة وسيطراً على أساس الاحترام المتبادل في الموازنة بين المصالح الخاصة والمصالح العامة.

63 civil society organizations

organisations de la société civile

منظمات المجتمع المدني

كيانات خارج مؤسسة الدولة لا تستهدف الربح ولا تسعى للوصول إلى الحكم، وتعمل على تجمع الناس لتحقيق أهداف ومصالح مشتركة. وتحتضن مجموعة واسعة من الهيئات غير الرسمية، وغير الهادفة للربح، وهي تباين وفقاً لأغراضها وفلسفتها وحوافزها ونطاق نشاطها، وتضم منظمات وجمعيات تمثل مصالح في مجال الأعمال، وجماعات الدعوة التي تناقش عن المصالح الجماعية، والجمعيات المهنية مثل النقابات، وهذه المنظمات مستقلة وطوعية، ولها هياكل إدارية وأطر تنظيمية، تعمل في إطار يحدده القانون السياسي، وتعتبر الأكثر فاعلية من أجل تحقيق مؤشرات أهداف التنمية ولا سيما فيما يتعلق بتقديم الخدمات للمناطق الفقيرة والثالثة، وفي مجال التعليم في مرحلة ما قبل الالتحاق بالمدرسة، وهو الأهمية وتعليم البنات، وتقديم القروض الصغيرة، وحماية البيئة والحفاظ عليها، ونوادي الشباب وثقافة (تكنولوجيا) للعلوم وغير ذلك.

64 civilizational literacy

alphabétisation civilisationnelle

محو الأمية الحضارية

عملية تعليم الكبار لاكتساب المهارات الأساسية للقراءة والكتابة لتكون وسيلة لغايات أهم، ومنطلقاً لتوظيفها في سياق التقدم؛ لتحقيق المشاركة الإيجابية في بناء المجتمع الجديد، والقيام بالمسؤوليات التي تقتضيها المواطنة الصالحة، ومواكبة معطيات العصر العلمية والثقافية (التكنولوجية) والفكرية والثقافية والفلسفية الإيديولوجية والتفاعل معها بعقلية دينامية قادرة على فهم المتغيرات الجديدة وتوظيفها بشكل إبداعي فعال يحقق الانسجام والتلاؤم ما بين ذوقهم والعصر الذي ينتسبون إليه مؤمنين في ذات الوقت بمجموعة من العادات والمعتقدات الفكرية والممارسات السلوكية التي تتعارض وطبيعة الحياة المتجددة على الدوام.

65 classroom activity

activité de classe

نشاط صفّي

النشاط الذي يقوم به المعلم أو المتعلم داخل حجرة الدراسة بهدف دعم عملية التدريس ورفع من فاعليتها لاكتساب المتعلم المزيد من الحقائق بما في ذلك استخدامه لكافة الوسائل والدعامات السمعية البصرية.

66 classroom management

gestion de classe

إدارة الصف

مجموعة من الأنشطة والعلاقات الإنسانية الجيدة التي تساعد (بشكل خاص بالنسبة للكبار) على توفير جو تعليمي واجتماعي فعال. وتتضمن إدارة الصف مجموعة من العمليات التي تندرج في إطار استراتيجية أو منهج يتبعه المعلم لإتاحة كل الشروط الكفيلة بتحقيق الأهداف التربوية المتبعة بأقل كلفة وبأكثر ما يمكن من الفعالية.

67 **classroom assessment** évaluation de classe

تقييم صفّي

تقييم يبنى ويطبق ويصحح من قبل المعلم أو من قبل مجموعة من المعلمين بغرض تقييم أداء المتعلم داخل الصف في أحد الموضوعات (القراءة أو الكتابة أو الحساب بالنسبة للكبار مثلا) من أجل الكشف عن تواجي الضعف والقوة في التعلّات الحاصلة وتطويعها، كما يسمح باختبار وقياس وتقدير نموّ التعلّم وتكيفه وإنجازة.

68 **cognitive objectives** objectifs cognitifs

أهداف معرفية

مجموع الأهداف التي تركز على الذاكرة أو على إعادة إنتاج شيء سبق تعلّمه، والأهداف التي تفترض إنجاز عملية عقلية ما تتطلب من الفرد أن يحدد المشكلة الأساسية، وأن يستعين بعد ذلك بمواد أو يربطها بأفكار أو طرائق أو خطوات سبق له تعلّمها. وتحتل الأهداف المعرفية حيزاً هاماً في كافة أنشطة نموّ الأمية وتعليم الكبار لأنّها تتعلق بتقدم المعارف في صيغة أحداث ووقائع وقواعد ونظريات، كما أنّها تتعلق بالتدريب على استعمال هذه المعارف من خلال عمليات مثل الفهم والتطبيق والتحليل والترتيب وحل المشاكل وغيرها.

69 **cognitive operations** opérations cognitives

عمليات معرفية

مجموع الأنشطة والعمليات، الداخلية، المرتبطة باكتساب المعارف والمعلومات وبالذاكرة، والتفكير والإبداع والإدراك والفهم، وحل المشاكل وكافة الأنشطة للتداخل في المعرفة سواء أتمت هذه الأنشطة بكيفية سليمة أم لا، وكذا النتائج المترتبة عن هذه الأنشطة المعرفية (أخطاء معرفية، ثغرات خاطئة جزئية، معتقدات تقريبية).

70 **cognitive pedagogy** pédagogie cognitive

بيداغوجيا معرفية

مجموع الوسائل والتقنيات والأساليب المستخدمة من أجل تسهيل اكتساب المعرفة من جهة وتنشيط وتطوير العمليات المعرفية من جهة أخرى، والتي تتطلب من المتكلم أو المنشط أن يكون على اطلاع دقيق بعمليات

التعلم وبالكيفية التي تتم بها والشروط المصاحبة لها عند التعلم؛ أي أن يكون على علم بنشاط الذات العارفة والعمليات الذهنية المصاحبة لكل تعلم من جهة وأشكال الصراع المعرفي عندما يكون للتعلم داخل الجماعة.

71 **cognitive strategy**
stratégie cognitive

استراتيجية معرفية

مجموع العمليات المعرفية والأنشطة العملية التي يوظفها الفرد من أجل معالجة معلومة ما أو وضعية معينة بغرض تحقيق هدف محدد، وتشكل من كافة العمليات التي ينسق بواسطتها الفرد بين الوسائل التي يعتمد عليها من أجل توجيه أنشطة التعلم. وتعد من استراتيجيات التعلم المباشرة، وتعتبر ضرورية جدا لتعلم أي معلومات جديدة، ولكن رغم اختلاف كل استراتيجية معرفية عن الأخرى إلا أنها جميعا تشترك في أداء وظيفة واحدة وهي معالجة المعلومات الجديدة. وتتكون هذه الاستراتيجية من أربع مجموعات، هي: الممارسة، واستقبال وإرسال المعلومات، والتحليل والاستدلال، وتنسيق للدخلات والمخرجات، كما تشير إلى أنواع مهمة من المهارات أكثر تعقيدا من المهارات العقلية أو القدرات العقلية.

72 **cognitive structure**
structure cognitive

بنية معرفية

تنظيم ذهني دينامي للأفكار والمعارف والمهارات ولواقع الشخص، الذي يوظفها بخصوص تأويل وجوده الخاص ووجود محيطه الخارجي، وتسمح له أيضا باكتساب وتقييم المواد الجديدة؛ أي تنظيم للمعرفة أو المعلومات المكتسبة سابقا، لتكون الدليل لفهم الأفكار والفاهيم الجديدة وتمثلها.

73 **cognitive style**
style cognitif

أسلوب معرفي

العملية التي بواسطتها يصنف الفرد وينظم إدراكه للبيئة، وطريقة استجابته لمثيرها، والنهج الذي يعتمد عليه السيطرة عليها وتوجيهها، ويميل على طريقة التفكير المميز للفرد. ومن الأساليب المعرفية: الأسلوب المعرفي الموصوف بالجمود، ويتميز أصحابه بميلهم إلى الثبات في الاستجابة لنمط واحد على الرغم من تغيير الوضعية التي أثار استجاباتهم. أسلوب التعدد المعرفي: ويتميز أصحابه بمواجهة للواقف على أساس استعمال أبعاد مختلفة. أسلوب الشافر المعرفي وأساسه أن استقبال الأفراد لمعلومات غير كافية أو غير مناسبة أو متناقضة يولد لديهم حالة من التوتر والقلق، كما يؤكد أن الأفراد غالبا ما يميلون لأن يدركوا الأشياء بحسب ما توقعوه، حتى وإن كانت هذه التوقعات غير سارة.

74 **cognitivism**
cognitivisme

اتجاه معرفي

اتجاه في البحث موضوعه دراسة النشاط الذهني والكيفية التي يتم بها انطلاقاً من وصف ما يجري داخل الفرد من عمليات ذهنية اعتماداً على نموذج معالجة المعلومات. ويمارس تأثيراً واضحاً على مجالات متنوعة من المعرفة الإنسانية، مثل: اللسانيات وعلم النفس، والعلوم العصبية، ويسعى إلى إقامة غايج تفسيرية لمختلف الظواهر المتعلقة بهذه الآلات من خلال اعتماد لغة موحدة، ويقع في الطرف المقابل للاتجاه السلوكي الذي يمتنع عن دراسة الظواهر العقلية غير القابلة للملاحظة والقياس.

75 collaborative education éducation collaborative

تعليم تعاوني

برنامج تعليمي يقوم على تناوب الطلاب بين الدرس في المدرسة والعمل في التجارة أو الصناعة. ويصمم هذين البرنامجين، الدرس والعمل، ويشرف عليهما كل من للمدرس ورب العمل، بحيث يقدم كل منهما الخبرات والمهارات التي تساعد التلميذ على النماء في الحقل أو المهنة التي اختارها وتنظم ساعات العمل وحصول الدروس بالتناوب على أساس نصف ليل أو ليل كامل أو على أساس الأسبوع أو غير ذلك مما يناسب المشتركين في البرنامج.

76 collaborative method méthode collaborative

طريقة تعاونية

طريقة من طرق العمل في مجموعات تمكن المتعلمين الكبار من بلوغ هدف أو أهداف محددة ومشتركة من خلال توزيع المهام والأدوار بينهم، بحيث تصبح الأنشطة الشخصية منظمة بكيفية متناغمة تمكن من تحقيق المهام المشتركة. وتعد من طرائق التشبيط الممكن اعتمادها في تكوين الكبار لئلا يفرج بين العمل الجماعي في إطار من التعاون والعمل الفردي في إطار توزيع المهام. ومن أهدافها: تعزيز وحدة الجماعة وذلك من خلال التحري في اتخاذ القرارات بالتوافق والارتقاء بفعالية العمل والحفاظ على استقلالية الجماعة في أداء المهام، وتنمية شخصية المتعلمين من خلال التفاعل والتبادل وتعلم اللواقف والتصرفات الاجتماعية المتعلقة بهذا المجال.

77 collective promotion promotion collective

ارتقاء جماعي

كافة الجهود والأنشطة والإنجازات التي تهدف إلى تحسين شروط العمل والارتقاء بوضعية وأوضاع مجموعة ما، أو وسط معين، أو فئة محددة، وينطبق هذا الموضوع بالأساس على طبقة العمال والفلاحين. وهو كذلك، حافز من الحوافز الداعية القوية التي تدفع بالفرد إلى الإقبال على الانخراط في برامج نحو الأمية والاستمرار فيها.

- 78 **collective research**
recherche collective

بحث جماعي

انظر : بحث بيداغوجي Pedagogical research.

- 79 **collective work**
travail collectif

عمل جماعي

الأنشطة التي يقوم بها للتعلمون أو المستفيدون من تكوين ما بكيفية جماعية في الفضاء نفسه والزمان نفسه من أجل تحقيق أهداف محددة. وهو شكل من أشكال تنظيم المستفيدين وتوزيعهم في فضاء التعلم (في مقابل العمل بالأموعات مثلاً) بالأنشطة تعليمية أو تكوينية من قبيل تقديم عروض للشرح والتوضيح موجهة، في الوقت نفسه، إلى مجموع المستفيدين.

- 80 **communication**
communication

اتصال، تواصل

تبادل معارف بين أشخاص في وضعيات تكوين أساسي أو تكوين مهني مستمر، سواء تم هذا التواصل بكيفية مباشرة (وجها لوجه) أو بكيفية غير مباشرة (عن بعد)، والتواصل، لهذا المعنى، ليس فقط التحكم في محتوى الرسالة، بل هو أيضا التمكن من طريقة الإرسال بكيفية تجعل المتلقي يستقبل الرسالة ويستوعب مضمونها بكيفية سليمة.

- 81 **communication skills**
compétences en communications

مهارات الاتصال، مهارات التواصل

مجموعة للمهارات التي ينبغي توافرها لدى طرفي عملية الاتصال (المرسل، والمستقبل) التي تضمن إنجاح عملية الاتصال بنجاح، وتحقيق أهدافها.

- 82 **community center**
centre communautaire

مركز مجتمعي

مؤسسة تعمل مركزاً للحياة الاجتماعية والثقافية في منطقة ما (قرية مثلاً أو حي من الأحياء) وتوفر مكاناً مناسباً لعقد اجتماعات عامة أو لممارسة أنشطة متنوعة، وتتوفر على التجهيزات الضرورية التي تتطلبها مزاولة الأنشطة الاجتماعية والترفيهية. ويتم إدارتها، في الغالب، من قبل نخبة من المستفيدين من خدماتها، وقد تكون في ملكية جمعية مستعملها أو في ملكية السلطات المحلية.

- 83 **community literacy**
alphabétisation communautaire

محو الأمية ا لتمعني

خدمة من الخدمات التربوية المتعلقة بإكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب تندرج ضمن صلة من الخدمات تقدم في مكان السكن أو داخل المجموعة (الجماعة) التي تنتمي إليها الفئات التي تعاني من الأمية.

84 **community participation**
participation communautaire

مشاركة مجتمعية

اشترك الناس عن كثب في العمليات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسية التي تؤثر في حياتهم، بحيث تكون لدى الناس إمكانية وصول مستمرة إلى صنع القرار وإلى السلطة، للمشاركة [كذا] المعنى عنصر جوهري من عناصر التنمية البشرية. والمشاركة في التعليم تتم بمشاركة أعضاء المجتمع المحلي في إدارة مؤسسات التعليم (المدارس)، وذلك لتحسين الخدمة التعليمية والنمو المهني للمعلمين. كما يتم اتخاذ القرارات بشكل تشاركي بين إدارة المدرسة وأعضاء المجتمع المحلي.

85 **compensation strategy**
stratégie de compensation

استراتيجية تعويضية

مجموع الأنشطة والوسائل البيداغوجية لموظفة عصبها من أجل مساعدة المتعلمين، الذين يواجهون صعوبات في التعلم، على تجاوز الصعوبات التي تعترضهم، من خلال وضع خطة لتعويض جوانب النقص الذي لوحظ على مستوى عمليات التعلم لديهم .

86 **competency**
compétence

كفاءة، كفاية

مجموعة من التصرفات والأفعال (وجدانية، معرفية، حسية حركية) تمكن الفرد من ممارسة نشاط يعتبر في الغالب معقداً أو مرعباً، بكيفية ناجحة وموفقة. وتتوزع الكفايات المستهدفة في مجال محو الأمية وتعليم الكبار إلى ثلاثة أنماط كبرى أساسية هي : الكفايات الأساسية المرتبطة بتعليم القراءة والكتابة والحساب، والكفايات السوسيو ثقافية والمهنية التي [تدفع] إلى إدماج المستفيد في الحياة الاجتماعية والمهنية من خلال إكسابه المعارف والمهارات والاتجاهات اللازمة لذلك، والكفايات المنهجية التي تتعلق بإكسابه قدرات متنوعة قابلة للاستعمال في أي مجال ومتعلقة، مثلاً، بتنظيم التفكير، ومنهجية البحث عن المعلومات.

87 **comprehension test**
test de compréhension

اختبار الفهم، اختبار الاستيعاب

اختبار يطلب فيه من المتعلم تفسير أو تأويل حدث أو صفة مهنية أو مهام مطلوب من مجموعة من الأفراد

أداءها بالطريقة نفسها ووفقا للمقتضيات والشروط ذاتها من حيث تقدير النجاح أو القشل. وقد تنظم المهمة إنجازا يتعلق بالمرقة أو بالوظائف الحس حركية أو الذهنية، وهو أيضا عبارة عن مجموعة، أو سلسلة من الأسئلة أو المهام يطلب من المتعلم الاستجابة لها تحريرا أو شفويا (وأحيانا قليلة بالتمثيل الإيماني أو بالإشارة) ويفترض أن يشمل هذا الاختبار فحص استجابات المتعلم للحصول على قياس، أو قيمة رقمية، لأدائه بالنسبة لهذه الخاصية.

88 conceptual level niveau conceptuel

مستوى مفاهيمي

الخاصية المميزة لفرد ما، والمتعلقة بقدرته على التجريد والمسؤولية الذاتية ودرجة الاستقلالية التي يتميز بها. ويمكن التمييز فيه بين ثلاث مستويات، هي: المستوى المفاهيمي المنخفض، والمستوى المفاهيمي المعتدل، والمستوى المفاهيمي العالي، وتشكل هذه المستويات بنابات مفاهيمية تمثل وظيفتها الأولى في انتقاء وغربلة بعض أشكال المعلومات والمعارف انطلاقا من المحيط.

89 consumer education éducation du consommateur

تربية المستهلك

برامج تربوية تهدف إلى مساعدة المستهلك على حسن استعمال دخله والإنفاق بحكمة، وإعداد مستهلكين مسؤولين يعرفون كيف يشترون وكيف ينفقون بحكمة وتعقل، وإلى تحليل دور الحكومة في حقل الاستهلاك ومراقبة السلع والأسعار. وتقدم للطلاب معلومات مهمة بالنسبة للمستهلك عن طريق المدرسة، تتعلق بالمال والاعتمادات المالية والتأمين والشراء ومواصفات السلع الاستهلاكية وكيفية إنتاجها وظروف العمل في معامل الإنتاج...إلخ، كما تقدم معلومات عن قوانين الاستهلاك، وتعليم المستهلك، وحساب المستهلك، وولاء المستهلك، والبحث العلمي في الاستهلاك، وغير ذلك.

90 continuous education éducation continue

تعليم مستمر

استمرار عملية التعلم طوال حياة الفرد لتمكينه من التكيف مع التغيرات المستمرة والدائمة وتشمل جميع جوانب الحياة، بما في ذلك نمو الفرد من النواحي العقلية والجسمية والذهنية، فضلا عن النواحي الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، بحيث تكون الفرصة متاحة للفرد لمواصلة تعليمه حين تتحدد الحاجة عنده لذلك، مع إدراك أن حاجات الفرد للتعليم تتغير وتتجدد مع تقدم الحياة وتعرضه لخبرات مختلفة. ويشبه تعليم الكبار في كونه يستهدف المتعلمين الكبار، خاصة أولئك الذين فوق سن الكليات والجامعة.

91 **continuous education center**
centre d'éducation continue

مركز التعليم المستمر

المؤسسة التي توفر برامج للتعليم أو التكوين المستمر.

92 **continuous training**
formation continue

تدريب مستمر

كافة أنماط التعليم والتدريب الذي يتلقاه الأفراد الذين انقطعوا عن الدراسة (التربية النظامية) في أي مستوى من مستوياتها، والذين مارسوا مهنة ما أو تحملوا المسؤوليات التي يتحملها الكبار في سياق الحياة الاجتماعية، كذلك جميع الأنشطة التي تمكن الفرد من تنمية معارفه والارتقاء بقدراته طوال حياته، وتحسين شروط وظروف حياته بفضل اللجوء إلى الوسائل البيداغوجية للملائمة لاستكمال المعارف والقدرات الأولية التي اكتسبها خلال التعليم.

93 **continuous vocational training**
formation professionnelle continue

تدريب مهني مستمر

الأنشطة التي تمكن فردا جاء في مرحلة من مراحل حياته النشطة، من الارتقاء باستعداداته، وتطوير معارفه وصقل كفاياته، التي تعد ضرورية لممارسة مهنة أو حرفة معينة، أو اكتساب استعدادات ومعارف وكفايات جديدة، وهو أيضا تدريب متمحور حول تعميق وتوسيع وتعدد المعارف وتقنيات العمل، وتطوير المهارات، وبوجه إلى الأشخاص الذين انقطعوا عن الدراسة.

94 **contractual pedagogy**
pédagogie contractuelle

بيداغوجيا تعاقدية

صيغة من صيغ البيداغوجيا الفارقة، تتألف من مجموع الأنشطة والعمليات القائمة على أساس التعاقد بين المكون أو المنشط والمستفيد أو المستفيدين. تمكن المكون في مجال تعليم الكبار، من إبرام عقد للتعليم أو التكوين مع مستفيد (أو مجموعة من المستفيدين) بعد تفاوض، يحدد بموجبه نوع المهام والأنشطة المطلوب إنجازها انطلاقا من هدف أو أهداف متفق عليها، ويبيح التعاقد للمستفيد (أو للمستفيدين) أن يختار، بنفسه، المهمة التي يريد إنجازها، ويحدد درجة صعوبة هذه المهمة ملتزما، من خلال عقد مكتوب بأداء هذه المهمة، ويتطلب التعاقد من المكون أو المنشط مصاحبة المستفيد من التكوين خلال تنفيذ بنود العقد وإنجاز عمله، ومساعدته على مستوى تخطيط وتنفيذ وتصويب ما يقوم به (مثلا: وضع لوحة قيادة - توفير الوثائق الضرورية).

95 **corporate training plan**
plan de formation d'entreprise

خطة التدريب في المنشأة

مجموعة منظمة من أنشطة التدريب يمكن إنجازها داخل المنشأة (للمقابلة) من أجل تحقيق أهدافها، وغالبا ما ترمج هذه الخطة انطلاقا من حاجات للمستفيدين أو لمعلمهم أو للمسؤولين عن المنشأة أنفسهم، وتصف، بالنسبة إلى كل نشاط من أنشطة التدريب على حدة، أهداف ومحتويات التكوين، وكلفته، واللفة التي يستهدفها، ومدته وإيقاع تنفيذه، والشروط المحددة لعمليات المتابعة والتقييم، والآثار المترتبة على سلوك المستخدم في موقع عمله.

96 **correction**
remédiation

تصحيح

الإجراءات التي يقوم بها المدرس أو المكون والتي تنبني على اقتراح أنشطة تعلم جديدة، مغايرة للأنشطة التي مورست خلال فترة التعليم، من أجل تمكين المتعلم أو المستفيد من التكوين في تجاوز الثغرات والنقائص الملحوظة عن مستوى حصيلة تعلمه أو تكوينه. ويتم التصحيح من خلال عمليتين أساسيتين مترابطتين، هما : التعرف على الفوارق السلبية في التعليم بين ما تم تحقيقه فعلا وما ينبغي تحقيقه (الوضعية المشوذة)، وتعويض النقص وتغطية الثغرات من خلال إجراءات تصحيحية تتخذ صيغة مهام وأعمال متنوعة ومناسبة.

97 **course**
session

دورة

الفترة الزمنية التي يستغرقها التعليم أو التكوين داخل مؤسسة ما، والتي تقدم في أثنائها مجموعة من الأنشطة التكوينية المنظمة.

98 **creative reading**
lecture créative

قراءة إبداعية

القراءة للمثثلة في إنجاز شخصي متمخض عن تقييم لأحد النصوص من طرف القارئ، وهي نوع من القراءة النقدية أو الفهم الخاص للنص.

99 **criterion-referenced test**
test critérié

اختبار معياري المرجع

اختبار يهدف إلى مقارنة أداء فرد ما مع حثك للنجاح سبق تحديده، بحيث تبين العلامة التقديرية هل تمكن هذا الفرد من تحقيق مستوى الأداء المطلوب.

100 **criterion-referenced assesment**
évaluation critérée

تقييم معياري المرجع

نوع من التقييم يكون النظام المرجعي له ليس جماعة الأفراد (كما هو الحال في التقييم جماعي المرجع)، وليس الفرد ذاته (كما هو الحال في التقييم ذاتي المرجع)، بل يكون محكاً معيارياً يحدد مستوى الأداء الذي ينبغي أن يصل إليه الفرد أو الجماعة. إذ يعتمد على تحديد مستوى الفرد المتعلم مقارنة بالأداء أو المستوى المتوقع المرجو بلوغه، مثل عمليات التقييم التي تتم في إطار التعليم للإتقان كالتعليم والتعليم بالمصوغات، (الوحدات المصغرة) التي تتطلب وصول الفرد المتعلم إلى حد إتقان لا يقل عن (85%) من درجات الاختبار الخاص بكل مصوغة. ويشيع هذا التقييم في المؤسسات التعليمية، حيث تتم مقارنة درجات كل طالب أو متعلم في أي اختبار في الدرجات النهائية للاختبار، ويتم تحديد موضع هذا المتعلم ومستواه على ضوء اقترابه أو ابتعاده عن تلك الدرجة. ولكنه قد يخفق في بعض الأحيان في إصدار الحكم الصحيح على المتعلم.

101 **critical literacy**
alphabétisation critique

محو الأمية النقدي

تعلم الكفايات الأساسية الرامية إلى تمكين الفرد أو مجموعة الاجتماعية من إحداث قطعة مع إحدى الأيديولوجيات أو بعض الأفكار المسبقة.

102 **critical literacy orientation**
alphabétisation conscientisante

محو الأمية بتنمية الوعي النقدي

مقاربة من مقاربات محو الأمية يرتبط فيها تعلم القراءة بتنمية الوعي النقدي في العالم الاجتماعي والسياسي بهدف دفع المستفيدين إلى الانخراط الشخصي في عملية التحرر الشخصي وتغيير العلاقات الاجتماعية.

103 **cultural education**
éducation culturelle

تربية ثقافية

تربية تتوخى القيم الكلاسيكية والإنسانية المتجسدة في التاريخ والعلم والأدب، بصرف النظر عن النواحي العملية أو المهنية، بحيث تدعم الثقافة وتعد الإنسان للقيام بواجباته المدنية وبواجباته كمواطن. ومن أهدافها الحفاظ على القيم الثقافية في المجتمع، وهي المقاييس الأساسية لأية جماعة ثقافية والتي تستخدم لتحديد وتوجيه الأفكار والأعمال المستحبة سواء في سلوك الفرد أو الجماعة وتحديد المكافآت أو العقوبات على أساسها. ومن أهدافها أيضاً الاستيعاب الثقافي أو التمثل الثقافي؛ أي عملية تعلم العادات والتقاليد وامتصاصها بحيث يصبح في إمكان التلميذ الذي تم له ذلك أن يندرج تماماً ضمن أفراد الجماعة الثقافية.

104 **cultural literacy**
alphabétisation culturelle

محو الأمية الثقافية

تعليم أو تعلم القيم والمعارف التي تنقسمها جماعة ما والتي تعتبر ضرورية للحياة المشتركة داخل المجتمع الذي ينتمي إليه الفرد.

105 **curative education**
pédagogie curative

تربية علاجية

استراتيجية تنطلق من التحليل النفسي وتتصور العمل التربوي باعتباره موقفاً شاملاً يستعمل علاقة مبنية على الإصغاء للآخر قصد إزالة العوائق النفسية التي يواجهها في تعلمه والتي تجعله يتخذ مواقف المقاومة والرفض ، وتحرره من الإحساس بالقلق وفقدان الثقة في الذات وفي الآخر، ومن أبرز المبادئ التي تقوم عليها مبدأ المعاملة بين موقف أو المكون بموقف المعالج النفسي، إذ ينبغي أن تماثل العلاقة بين المنشط أو المكون والمستفيد من التكوين العلاقة القائمة بين المعالج النفسي والمريض التي هي في الأساس علاقة مساعدة. وتتطلب هذه العلاقة من المكون القدرة على التعبير بشغافية ووضوح عن إحساسه وقبول الآخر (المستفيد من التكوين) والإصغاء دون إصدار أحكام تقييمية تجاه شخصه أو ما يصدر عنه من أقوال وأفعال .

D

اتخاذ القرار

106 **decision making**
prise de décision

مجموع العمليات والإجراءات التي تهدف إلى تطوير منظومة معينة تنطلق من الإحساس بمشكلة أو بحاجة وبحث مجموعة من القرارات واختيار أكثرها مناسبة وتمحيصها للوصول إلى اعتمادها أو تعويضها بقرار آخر. وهي طريقة من طرائق التنشيط وإثارة التفاعل يمكن اعتمادها في مجال تعليم الكبار عامة، وذلك من خلال تبني الخطوات العملية التالية : اقتراح وضعيات يواجه فيها المستفيدون مشكلة تحثهم على البحث عن قرار معين، يقترح المستفيدون، من خلال التداول فيما بينهم داخل مجموعات صغيرة، القرارات التي يرونها مناسبة، يناقش المستفيدون القرارات المقترحة بمحدين سلبيين وإيجابيين ويقومون بترتيبها وفق المعايير الأكثر ملاءمة لحل المشكلة المطروحة، يختار المستفيدون القرار بناء على تحليل معين، يعملون على تنفيذ القرار، يفحصون النتائج المحصل عليها ويقدمونها للتوصل إلى تثبيت اختيارهم أو مراجعة القرار المتخذ.

بيداغوجيا اتخاذ القرار

107 **decision making pedagogy**
pédagogie de prise de décision

مجموع الإجراءات والعمليات البيداغوجية التي تنوحي تنشيط وضعيات التعليم والتكوين بكيفية تمكن المتعلمين الكبار من التفاعل مع المحيط الاجتماعي والمهني بواسطة أنشطة المهدف منها حل مشكلات واتخاذ قرارات. ويفيد اعتماد هذه البيداغوجيا اتخاذ القرار في مجال تعليم الكبار عامة في إكساب

المستفيدين من التعليم والتكوين القدرة على اتخاذ قرارات واعية ومناسبة بناء على رصد المعطيات الضرورية وتحليلها وجعلها منطلقا لاقتراح حلول (قرارات) لمشكلات مهنية مثلا.

108 **deductive reasoning**
raisonnement déductif

استدلال استنباطي

انظر : استدلال Reasoning.

109 **didactic strategy**
stratégie didactique

استراتيجية تدريسية

تنظيم عقلائي لمسار فعل التعليم والتعلم بكيفية تمكن من توقع النتائج المرغوب فيها. ويشمل هذا التنظيم : تحديد آثار فعل التعليم في صيغة أهداف انطلاقا من حاجات المستفيدين بالتعليم وخصائصهم وخبراتهم ، تنظيم وضعية التعليم وأنشطته واختيار الوسائل والموارد المناسبة، تحديد أدوات وأساليب تقييم آثار التعلم وإدخال التصحيحات الضرورية.

110 **differential pedagogy**
pédagogie différenciée

بيداغوجيا فارقية

كافة الأنشطة والطرائق المعتمدة في تعليم وتكوين الكبار التي تنطلق من تشخيص الفروق الفردية الموجودة بينهم على مستوى التعلم، وتنظيم عمليات التعليم والتكوين بكيفية الخصائص الفردية للمستفيدين سواء باعتبارهم أفرادا أو مجموعات، لذلك تقترح هذه البيداغوجيا استراتيجية قائمة على أساس : تنوع مسارات التعلم، تنوع بنى تنظيم وضيعات التعلم بكيفية تستجيب لخصوصيات المستفيدين، تنوع أدوات ووسائل وموارد التعلم، تنوع الطرائق والمقاربات الموطقة، تنوع أشكال توزيع أو تجميع المستفيدين، واعتماد التقييم التكويني.... إلخ. وتعد مبادئ البيداغوجيا الفارقة أساسية في تدبير وإدارة جماعات التعلم والتكوين في مجال محو الأمية وتعليم الكبار على اعتبار أن الفروق الفردية بين هؤلاء غالبا ما تكون واضحة وشديدة التنوع تشمل التفاوت بين أعضاء الجماعة من حيث السن والقدرات الذهنية والخصائص البدنية وإيقاع التعلم.. إلخ. لذلك على المدرب أو المعلم أن يكون على معرفة بتلك المبادئ، مثلما يجب أن يكون قادرا على توظيفها في وضيعات التكوين بما

يفيد في مساعدة المستفيدين على اكتساب الكفايات الأساسية في مجالات القراءة والكتابة والحساب، والتحكم في المهارات المصاحبة لذلك، وكذا التمكن من الكفايات المتعلقة بالحياة الاجتماعية.

111 discussion group

groupe de discussion

جماعة المناقشة

جماعة تكونت بغرض التعلم بواسطة طريقة المناقشة وتعتبر هذه التقنية من أبرز التقنيات التي يمكن اللجوء إليها في إطار محو الأمية وتكوين الكبار، خاصة عندما يتعلق الأمر بمحتوى المستفيدين والمشاركين على إبداء آرائهم والتعبير عن مواقفهم تجاه موضوع أو ظاهرة اجتماعية، ويتطلب اعتمادها تنظيمًا محددًا لفضاء التعلم يتيح للمشاركين في النقاش التحوّل والتفاعل المباشر، كما يتطلب من المكون مهارة في إدارة الحوار وقدرة على التبع وحفز المشاركين على الإدلاء بآرائهم في إطار منظم. وتتمكن جماعة المناقشة من اكتساب قيم عديدة مثل القدرة على التعبير عن الرأي مع احترام الرأي للغير، والقدرة على الدفاع عن الموقف، والقدرة على تمثيل نسبة الآراء المطروحة.

112 discussion method

méthode de discussion

طريقة المناقشة

طريقة للتعلم داخل مجموعة يتواصل أعضاؤها فيما بينهم ويتبادلون الأفكار والتجارب والخبرات شفهيًا بغرض حل مشكلة أو إثراء معلومة حول موضوع معين أو تعميق فهمهم له، أو اتخاذ قرار ما. ولكي يكون اعتماد هذه الطريقة مستمرًا من الضروري أن يتوفر المشاركون في المناقشة على خبرة أو معارف بخصوص موضوع المناقشة. وهي من الطرق المناسبة جدًا لتعليم الكبار.

113 discussion panel

panel de discussion

جلسة مناقشة

تقنية من تقنيات المناقشة داخل الجماعة تستعمل في مجال التكوين المستمر، حيث يتم بمقتضاها تجميع عدد من الأعضاء المتمثلين في جماعة ما حول طاولة، بهدف التعرف الدقيق، من خلال هؤلاء الممثلين، على آراء وتوجهات جماعة تابع المناقشات والتي يمكنها أن تتدخل. وتجمع المناقشة بواسطة مجموعة صغرى تناقش موضوعًا بحيث يكون بوسع المتابعين التدخل فيها. ويعمل مقررو المجموعات الصغرى

على المناقشة فيما بينهم بتوجيه من مسير للجلسة، ويتابع المتبعون ويتدخلون وقتما شاؤوا في المناقشة بحسب فواعد محددة في البداية : في أوقات منتظمة، رفع اليد، كتابة أسئلة وتعليقات موجزة على ورقة توجه بعد ذلك إلى الخبراء. وتكمن أهمية هذا النوع من المناقشة في كونه يدفع أعضاء المجموعة بأكملها إلى اتخاذ قرارات للمجموعة.

114 **distance education**

éducation à distance

تعليم عن بُعد

تعليم يتم دون حصول اتصال مباشر بين المدرس والطالب، بحيث يحصل الطالب، بواسطة البريد أو الهاتف أو المذياع أو التلفزة أو الجرائد... على التمارين لكي ينجزها ويعيد إرسالها مكتوبة أو مسجلة، عن طريق البريد، إلى المدرس، فيصححها بدوره ليعيد بعثها، مرة أخرى إلى الطالب مصحوبة بالتقاداته وتوجيهاته. وقد يتخذ هذا النمط من التعليم طابعا فرديا أو جماعيا.

115 **dropout rate**

taux de décrochage

معدل التسرب

نسبة الأفراد المسجلين في برنامج ما (محو الأمية مثلا) الذين يتسحبون أو ينقطعون قبل استكمال التعليم.

E

محو الأمية المبكرة

- 116 **early literacy**
alphabétisation des jeunes

تعليم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب موجهة، في البلدان المصنعة، إلى لغات الشباب من ذوي التعليم للتواضع أو الذين لم يلجأوا قط إلى المدرسة. وغالبا ما تتراوح أعمار هذه الفئات بين 16 و 25 سنة.

تعليم (ال...) للجميع

- 117 **education for all (EFA)**
éducation pour tous (EPT)

التعليم بدءاً برياض الأطفال لجميع الأطفال وللبالغين والراشدين والكبار في إطار الرؤية الشاملة التي تحدث عنها الإعلان العالمي حول التعليم للجميع الذي اعتمد من قبل المؤتمر العالمي حول التعليم للجميع "للبية احتياجات التعلم الأساسية" (جومين/تايلاند- آذار / مارس 1990)، وتشمل هذه الرؤية الأهداف التالية : تعميم الالتحاق بالتعليم والشهوض بالمساواة، التركيز على اكتساب التعلم. توسيع نطاق التربية الأساسية ووسائلها وتعزيز بيئة التعلم، وتقوية المشاركات.

الاتصال التربوي

- 118 **educational communication**
communication éducative

أحد مجالات الاتصال يمثل في تفاعل لفظي أو غير لفظي بين مرسل ومستقبل حول رسالة ذات مضمون تربوي [لهدف نقل خبرات أو تحقيق أهداف تربوية محددة.

119 **educational objective**
objectif éducatif

هدف تربوي

نتيجة محددة بدقة، يجب على الفرد الوصول إليها في سياق وضعية تربوية بيداغوجية أو في أثناء إنجاز برنامج دراسي. يؤدي المهدف أربع وظائف أساسية، هي : يشكل مرجعية ومعيارا لتقييم مدى تحقق أغراض التعليم. يشكل متارا يوجه الفعل التربوي (البيداغوجي) ويساعد كلا من المعلم والتلميذ على تحديد موقعهما بالنسبة لأغراض التعليم. يشكل معيارا لاختيار الطرائق والوسائل الديداكتيكية واستراتيجيات الفعل البيداغوجية المعتمدة. يشكل وسيلة ومعيارا لتعديل وتحسين البيداغوجيا المعتمدة.

120 **educational planning**
planification éducationnelle

تخطيط تربوي

عملية تتألف من ثلاثة مراحل أساسية، هي : تحديد الأهداف وتنظيمها وترتيبها، إعداد وتنظيم الوضعيات البيداغوجية، إعداد وتوقع وسائل التقييم. ولهذا التخطيط أهمية كبرى في مجال نحو الأمية وتعليم الكبار خاصة على مستوى إعداد الدروس ووضعيات التعليم والتكوين؛ إذ من المعلوم أن تدبير أنشطة نحو الأمية يتطلب التحضير القبلي الجيد من خلال وضع تصور لما سيتم إنجازه، يتألف من خطوات أساسية، تتمثل أهمها في : تحديد الأهداف المطلوب تحقيقها خلال حصة أو أكثر، واختيار الوسائل والموارد المناسبة التي تمكن من تحقيق تلك الأهداف (محتوى التعلم، أنشطة، أدوات ووسائل...)، وإعداد وسائل التقييم ووضعياته.

121 **educational psychology**
psychopédagogie

علم النفس التربوي

حقل ينطلق من أعمال وأدوات ونتائج البحث في مجالي علم النفس والبيداغوجيا، لتحليل المشاكل التي تطرحها وضعيات التعليم والتعلم أو أنشطة التكوين. وينحدد دوره في تصور عمليات التكوين من خلال انتقاء أفضل وضعيات التعلم الممكنة بالاتصال من المكونات المتعارف عليها (أي الأهداف، والوسائل والمحتويات والفئة المستهدفة...) من جهة، وملاحظة المكونين في سياق وضعيات التكوين

الفعلية بغية تحليل أنشطة التكوين، وإجراء عمليات الضبط والإرشاد المطلوبة بمساعدة المكونين أنفسهم من جهة ثانية.

122 educational technology
technologie éducative

تقانة (تكنولوجيا) تربوية

نظام أو عمليات تعمل على تطبيق المعرفة للمنظمة في حل مشكلات تتعلق بالمواقف التدريسية التي تواجه الفاعلين التربويين، وهي كذلك عملية مركبة متكاملة تشمل الأشخاص، وأساليب العمل والأفكار والموضوعات والأدوات والتنظيمات التي تتبع لتحليل المشكلات، واقتراح الحلول وتطبيقها، ثم تقييم وإدارة هذه الحلول المقترحة لكل هذه المشكلات. وهي سريرة معقدة، مندمجة، تتطلب مشاركة الإنسان، وتوظيف الناهج والأفكار والوسائل من أجل تحليل المشكلات، وتصور وإرساء وتقييم وإدارة الحلول المناسبة للتعليم الإنساني. وغالباً ما تستعمل بمعنيين اثنين أساسيين، هما : إضفاء العقلانية على أنشطة التعليم والتكوين من خلال تحديد دقيق للأهداف واختيار للاستراتيجيات المناسبة لتحقيقها واعتماد أدوات وأساليب التتبع والتقييم للملائمين. واستعمال الأجهزة في سياق عمليات التعليم باعتبارها وسائط لتمرير المحتويات.

123 effective method
méthode efficace

طريقة فعّالة

الطريقة القائمة على استدعاء نشاط المتعلم ومشاركته الشخصية النشطة في عملية التعلم، بحيث يصبح مشاركاً مشاركة مباشرة في عملية بناء معارفه من خلال المبادرة الذاتية. وسواء انطلقت هذه الطريقة من الرد إلى الملموس أو استعملت مقارنة مباشرة أو حدسية، أو استعان بالوسائل السمعية البصرية، فإن مدلول " التثقيف أو الفاعل "هو المبادرة الذاتية والإبداع والاكتشاف أو إعادة الاكتشاف، وتجلى المشاركة الفاعلة للمتعلم في مجال تعليم الكبار من خلال المشاركة في أثناء الأعمال التطبيقية في مجال مهنة الصناعة التقليدية وفي المناقشات الجماعية.

124 effective participation
participation efficace

مُشاركة فاعلة

الخذ الأدق من حصص درس أو برنامج التي ينبغي لشخص ما الاستفادة منها من أجل تحقيق

الأهداف الإنسانية التي يستهدفها التعليم والتكوين. ويوظف هذا العدد من الحصص أحيانا، من لدن السلطات العمومية باعتباره معيارا لتوزيع المساعدات على المنظمات أو لتنظيمات المكلفة بتكوين الكبار.

125 **enquiry-based education**

تربية استقصائية

éducation basée sur l'investigation

نمط من أنماط النشاط التربوي الموجه للكبار يقوم على أساس خلق فرص تعلم من خلال تمارين أو أنشطة تتخذ، في الغالب، صيغة حل للمشكلات أو بحث واستقصاء وضعية محددة. وغالبا ما ¹²⁵تتم هذا النوع من الأنشطة التربوية في تكوين المكونين العاملين في مجالات محو الأمية وتكوين الكبار.

126 **experiential learning**

تعلم خياري

apprentissage expérientiel

فلسفة تربوية تركز على العملية التبادلية بين المعلم والطالب المتخراط في خبرة مباشرة في بيئة ومحتوى التعلم. وبالنسبة للمتعلمين الكبار، على وجه الخصوص، تصبح الخبرة "كتاب دراسي حي" يمكن أن يرجعوا إليه، أما من حيث تطبيقه كطريقة تعليمية فعالة، فإنه يشرك المتعلمين على المستوى الشخصي من خلال غاطسة احتياجات الفرد، ويتطلب سمات مثل: المبادرة الذاتية والتقييم الذاتي، ولكي يكون فعالا يجب أن يوظف دورة التعلم كلها من وضع الأهداف إلى التجريب والملاحظة إلى المراجعة إلى تقييم العمل في النهاية، فهذه العملية الكاملة تمكن الفرد من تعلم مهارات جديدة واتجاهات جديدة وطرائق تفكير جديدة أيضا.

127 **experimental reasoning**

استدلال تجريبي

raisonnement expérimental

انظر: استدلال Reasoning.

128 **experimental world literacy program (EWLP)**

برنامج (ال...) التجريبي الدولي لمحو الأمية

programme expérimental mondial de l'alphabétisation (PEMA)

برنامج أساسه تجريب مقارنة وصفت بـ "محو الأمية الوظيفي" بقرض القضاء التام على الأمية، يندرج

في سياق المشروع الدولي للتعلم بالقضاء على الأمية، وقد قررت اليونسكو، في هذا الإطار، البدء أولاً بإطلاق هذا البرنامج، الذي شرع في تنفيذه عام 1966، في عشرين دولة؛ وتوخت عملية التجريب إرساء وتقويم أنشطة بنيت على أساس ربط نحو الأمية الوظيفي بالتكوين المهني وبعملية التنمية.

129 **extension center for education
services**

مركز توسيع الخدمات التعليمية

centre d'extension des services
d'apprentissage

مركز تتوفر فيه التسهيلات التعليمية والمادية ويوجد في بعض الكليات أو الجامعات أو خارجها، يؤمه إرشادون لأغراض تعليمية وتدريبية والإفادة من الخدمات التعليمية التي تقدمها الكلية أو الجامعة من خلال هذه المراكز المزودة بالكتب واللعينات والخبرات التربوية على اختلاف أنواعها.

F

130 **facilitator**
facilitateur

مسهل

مدرب تم تأهيله من أجل مساعدة متعلم ما أو جماعة من المتعلمين على التعلم من خلال التدخل على مستوى إعداد الشروط اللازمة وللمساعدة للتعلم كتحديد الأهداف واختيار استراتيجيات بلوغها. والضوابط التي يشترط توفرها في مسهل التعلم: الأصالة؛ أي أن يكون للمكون شخصا حقيقيا بدون قناع يعبر عن أحاسيسه ومواقفه بكامل الحرية والتلقائية. التقدير والثقل والثقة؛ أي أن يظهر للمكون شخص المستفيد ويتقبل آراءه ويلق في إمكاناته. الفهم؛ أي القدرة على النظر إلى الأشياء من زاوية نظر للتعلم.

131 **family literacy**
alphabétisation familiale

محو الأمية الأسري

تدخلات ثقافية واجتماعية وتربوية المهدف منها تطوير مواقف واتجاهات وممارسات إيجابية في الوسط الأسري والجماعي مدعومة بخلق بيئة محفزة إلى تعلم القراءة والكتابة واكتساب القدرة على التواصل. وتتم هذه التدخلات بحسب نماذج متعددة تتحدد في : تدخل مباشر يستهدف الراشدين والأطفال على حد سواء بحيث يشرح الآباء في تعلم مواد دراسية معينة بينما يستفيد الأبناء من برنامج تعليمي، تدخل غير مباشر يستهدف الآباء والأطفال ويتوخى التشجيع على القراءة والكتابة، تدخل غير مباشر يستهدف الأطفال وآخر مباشر لدى الآباء يستفيدون بموجبه من تكوين مناسب يشجعهم على قراءة قصص وحكايات على الأطفال، تدخل غير مباشر لدى الآباء الذين لا يستفيدون من التكوين ولكن يستطيعون، مع ذلك، للمشاركة والمباشرة في تعليم الأطفال ولتربيتهم على تقنيات تمكنهم، بحسب عمر الأبناء، من الشروع في التحكم في الآليات الأولية

للقراءة أو التعلم الفعلي للقراءة والكتابة.

132 fast track initiative (FTI)

مبادرة للمسار السريع

initiative pour la mise en œuvre accélérée (IMOA)

مشاركة بين البلدان الثامية والجهات المانحة، أنشئت من أجل مساعدة البلدان المنخفضة الدخل على تحقيق هدف التعليم للجميع، وتعميم التعليم الابتدائي على الصعيد العالمي، الذي يمثل أحد الأهداف الإنمائية للألفية. وتشجع هذه المبادرة البلدان المنخفضة الدخل على إعداد خطط وطنية للتربية والتعليم، وتخصيص المزيد من الموارد السياسية والمالية لهذا الغرض، في مقابل التزام البلدان المانحة بتوفير ما يلزم من الأموال والخبرات لبلوغ الأهداف الوطنية في مجال التربية والتعليم. وتشتمل على صندوق ودائع متعددي المانحين، هما: الصندوق الخافز الذي يقدم التمويل لحالات انتقالية؛ وصندوق تنمية البرامج التعليمية، الذي يقدم المساعدة لتنمية القدرة على التخطيط.

133 field training

تدريب ميداني

entraînement pratique (sur le terrain)

برامج محددة لتدريب طلاب ومطالبات كليات التربية قبل تخرجهم على ممارسة التدريس الفعلي، واكتساب الحد الأدنى من مهاراته، وذلك في حجرات دراسية حقيقية بمدارس ومؤسسات التعليم بمراحله المختلفة، وبذلك يتم الربط بين الجانبين النظري والعملي في المجال التربوي. ويتم التدريب تحت إشراف مشرف أكاديمي ومعلم ذي خبرة، ويتناسب هذا التدريب أو هذا البرنامج للطلاب بساعات دراسية جامعية، وتختلف هيكلية هذا البرنامج التدريبي ومدته باختلاف نظام كل كلية (أسبوع، أسبوعان، ثلاثة أسابيع، كل فصل دراسي، أو قبل نهاية العام الدراسي..).

134 financial resources

موارد مالية

ressources financières

انظر : موارد Resources.

135 fixation

تثبيت

fixation

يستعمل هذا اللفظ، بحسب اليونسكو، بمعنيين : عملية تصليب الأفكار والمواقف والاتجاهات وطرائق التفكير وأشكال ردود الفعل المرتبطة بمرحلة التضييق لدى الراشد، والتي تمارس تأثيرا كبيرا على التعلم. وموقف أو

أسلوب في التفكير بشكل عاطفي أمام التعلم لدى الراشد.

136 **flexible learning**
apprentissage flexible

تعلّم مرِن

مجموعة من الفلسفات والنظم التعليمية التي تهدف إلى توفير مزيد من الاختيار والملاءمة والشخصية لكي تناسب للتعلمين، وعلى وجه التحديد توفير الاختيار للتعلمين فيما يتعلق بمكان ووقت وطريقة حدوث التعلم. وتصمم مدخله، في الغالب، باستخدام مدى كامل من نظريات وفلسفات طرائق التعلم، لكي توفر الفرص للتعلمين لكي يصلوا إلى المعلومات والخبرة، ويشاركوا بالأفكار والآراء، ويراسلوا التعلمين والمرشدين الآخرين، ويمكن أن يحدث ذلك من خلال استخدام الأدوات القائمة على الشبكة (الإنترنت) مثل بنيات التعلم الافتراضي أو نظم إدارة التعلم ومتندات النقاش، وأيضاً كجلسات تدريب ومحاضرات وجهاً لوجه. ومن تطبيقاته للمداخل والاستراتيجيات التعليمية التالية: التدريب في مكان العمل، فصول الجمع، مراكز الدراسة، الاعتراف بالتعليم السابق، مسارات التعلم البديلة لمستويات الاعتماد المختلفة، الدراسة بالسرعة الذاتية والوصول الذاتي، المشروعات القائمة على العمل، التعلم عن طريق الإرشاد، المؤتمرات عن بعد، المؤتمرات المرئية.

137 **flexible test**
test flexible

اختبار مرِن

اختبار يحدد فيه للنجز بنفسه درجة الصعوبة بناء على قدراته ومؤهلاته وكفاياته، ويتضمن هذا الاختبار أسئلة متدرجة الصعوبة يختار منها للنجز سؤال البداية على أن يعود إلى الإجابة عن الأسئلة الأخرى ويتدرج في الإجابة من السهل إلى الأقل سهولة. ولا يجيب الفرد في هذا النوع من الاختبار إلا عن نصف الأسئلة المطروحة.

138 **forecasting training plan**
plan prévisionnel de formation

خطة توقعية للتدريب

الخطة التي يتم بمقتضاها التحديد الكمي والكيفي لحاجات التكوين، ومستوياته، والفئات التي يستهدفها، والشبكات التي يوظفها؛ وذلك على مدى متوسط أو طويل نسبياً، ومن بين ما تتصف به هذه الخطة: الانطلاق من الأخذ بعين الاعتبار كافة الحاجات للغير عنها، كما أنها تعمل على تلبية هذه الحاجات بالاعتماد على بنيات مناسبة، وتبني على أساس التطورات المتوقعة على المستوى الديموغرافي.

139 **formal adult education**

تعليم (ال...) النظامي للكبار

éducation formelle des adultes

قطاع تربوي نظامي مهيكّل موجه للراشدين، يتلقى فيه هؤلاء برنامج تعليم منظم ينفذه مدرس أو مكون مختص في تعليم الكبار، بهدف تمكين الراشد المتعلم من بلوغ مستوى من التعليم مواز للتعليم الرسمي ينتهي بالحصول على دبلوم، أو شهادة تؤكد مؤهلاته المهنية.

140 **formal education**

تعليم نظامي

éducation formelle

كافة أشكال وصيغ التربية للمنظمة والمهيكلّة، بحسب تدرج زمني محدد، التي توفرها المدارس الابتدائية والثانوية والجامعات وكلها الدروس التقنية...، ومن أبرز مميزاته التحديد الواضح والدقيق لأدوار الأطراف الفاعلة ومسؤولياتهم أي للمدرس والمتعلمين.

141 **forum**

منتدى

forum

حلقة نقاش تتم بين أفراد جماعة في طور التكوين وفرد أو مجموعة أخرى من الأفراد يتحدد دورهم في إثراء المناقشة بفضل معارفهم المتخصصة وذات الصلة بموضوع الدراسة.

142 **functional illiterate**

أمية وظيفي

analphabète fonctionnel

الشخص غير القادر على الانخراط في الأنشطة التي تتطلب معرفة القراءة والكتابة من أجل الأداء الفعال لجماعته ومجتمعه، بينما يعتبر متعلما وظيفيا، كل شخص يستطيع ممارسة جميع الأنشطة التي تتطلب معرفة القراءة والكتابة وحسن سير الأمور في جماعته ومجتمعه، ويستطيع أيضا مواصلة استخدام القراءة والكتابة من أجل تنمية شخصيته وتنمية مجتمعه.

143 **functional literacy**

محو الأمية الوظيفي

alphabétisation fonctionnelle

تصور ومقاربة ومجموعة من الطرائق لتطلق من تحليل الحاجات وتلمع تعلم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب بغية جعل الأفراد والجماعات أو المجموعات متكيفة مع المحيط وذلك في أفق تحقيق التنمية والعصرية والتغيير. ومحو الأمية الوظيفي تعبير أطلقته اليونسكو في أواسط الستينيات في القرن الماضي للإشارة

إلى مجموعة من المقترحات النظرية والعملية التي ترمي إلى وضع استراتيجية جديدة بمحتويات جديدة لحملات محو الأمية، وذلك بالانطلاق من نقد للممارسات التي كانت قائمة إلى ذلك الحين في هذا المجال. ويتميز بتحديات عديدة، من بينها: التوجه، بالأساس، وبكيفية انتقائية، إلى الفئات التي تعاني من الأمية داخل المجتمع والتي يعتبر دورها أساسيا في تحقيق النمو الاقتصادي. للمساهمة في تحقيق النمو الاقتصادي داخل بلد من البلدان من خلال الأنشطة الأساسية التي يقررها والتي ترتبط عضويا بواقع المستهدفين. الطموح إلى إكساب الفئات المستهدفة، فضلا عن المعارف الأساسية الدنيا في مجالات القراءة والكتابة والحساب، معارف تقنية تمكنها من الاستجابة لمتطلبات النمو الاقتصادي والاجتماعي. الاستجابة لمتطلبات إعداد مشاريع خاصة بالفئات المستهدفة بدل التركيز على المشاريع العامة والمركزة. توظيف تنظيم زمني لأنشطة محو الأمية الوظيفي يساهم في التنظيم الزمني للمهن المزاوله بدل مساهمته للتنظيم الزمني المدرسي. اعتماد العمل الجماعي أو وضعيات العمل بالمجموعات عوض التوجه إلى المستفيد باعتباره فردا منعزلا ومعزولا عن مجتمعه. محاطة المستفيد في وضعيات الممارسة المهنية؛ أي ربط محتويات التعلم بمتطلبات ممارسة حرفة أو مهنة ما مما يفضي طابع الجاذبية على الأنشطة المقترحة ويحفز على الإغتراف فيها.

G

144 **group**
groupe

جماعة، مجموعة

تجمعات بشرية تختلف في حجمها ونوعها وأغراضها لكنها تنفق في كوتها تتميز بتعدد أفرادها وتقرارهم والتقاليد في شيء واحد أو عدة أشياء، وفي مجال هو الأمية وتكوين الكبار، يتم التعامل مع الجماعات الصغرى، وهي جماعات تتألف من عدد من الأشخاص يتواصلون فيما بينهم خلال مدة معينة، عدد يبلغ من القلة حدا يتمكن معه كل منهم من الاتصال بجميع الأشخاص الآخرين مباشرة لا بواسطة شخص آخر.

145 **group leadership training**
formation à la direction de groupes

تدريب لقيادة الجماعات

تدريب يستهدف اكتساب القدرات المستفيدة منه الكفايات الضرورية لتنظيم أنشطة ما أو إدارة جماعات تربوية أو سوسيو ثقافية. وبعد تدريب للمكونين أو المنشطين في مجالات هو الأمية وتكوين الكبار على إدارة أو تدبير الجماعات أمر لا غنى عنه، إذ من شأنه أن يمكن هؤلاء من معرفة القواعد العامة التي تحكم في العلاقات التفاعلية بين أفراد الجماعة ومختلف الظواهر المتولدة عن ذلك كالقيادة والأدوار والمعايير والتواصل وغيرها.

146 **group pedagogy**
pédagogie de groupe

بيداغوجيا المجموعات

بيداغوجيا يتم فيها توزيع للمتعلمين، صغارا كانوا أم راشدين، إلى مجموعات صغرى تكلف بإتمام أنشطة ومهام محددة وفقا لقواعد متفق عليها، سواء كان ذلك التوزيع ناتجا عن تقسيم أعضاء يتنمون إلى جماعة التعلم نفسها، أم كان على أساس تجميع متعلمين لا يتنمون بالضرورة إلى جماعة التعلم عنها، أو إلى قاعدة الجمع

بين متعلمين لا يتشعرون، في الأصل، إلى أي جماعة تعلم. وتجند هذه البيداغوجيا أصولاً في منابع متعددة مثل أعمال رواد التربية الجديدة (جون ديوي، فريبي...) والتحليل النفسي (مورينو) وعلم النفس الاجتماعي (كورت لوين مثلاً). وتشكل أحد الأساليب التي يمكن اعتمادها في وضعيات نحو الأمية وتكوين الكبار لأنّها تستجيب لمعظم الخصائص المميزة للكبير، خاصة على مستوى التعلم، إذ تمكنه من التفاعل مع الآخرين وتقاسم المعارف وتبادل الخبرات، كما تتيح له فرصة التعبير عن الذات واكتساب مجموعة من القيم والعادات السلوكية الإيجابية المتعلقة بالتصرف داخل الجماعة، مثل: المرونة الفكرية، واحترام الرأي المخالف والمغاير، والتسامح، وغيرها من المواقف.

147 **group reading**
lecture de groupe

قراءة جماعية

قراءة من قبل جماعة للنص نفسه، حتى وإن قاموا بذلك بوتيرة متباينة.

148 **group test**
test collectif

اختبار جماعي

كل اختبار تتم الإجابة عن أسئلته أو إنجاز ما يتطلبه في أنشطة ومهام من قبل جماعة من الأفراد وفقاً لشروط موحدة وفي المدة الزمنية نفسها.

149 **group work**
travail de groupe

عمل لمجموعة

شكل من أشكال تنظيم العمل داخل جماعة التعلم يقوم على أساس توزيع المستفيدين إلى مجموعات محدودة العدد، وتكليفهم بإنجاز مهمة أو مهام محددة وفقاً لشروط معينة وانطلاقاً من توجيهات دقيقة. وبعد تقنية من تقنيات تنظيم المستفيدين الأكثر ملائمة للعمل في مجال نحو الأمية وتعليم الكبار؛ إذ عوض اعتماد الصيغة التقليدية والمتداولة في التعليم المدرسي (توزيع المتعلمين في صفوف متوازية داخل قضاة التعلم)، يفضل تكوين مجموعات انطلاقاً من معايير محددة بكيفية تتيح لأعضاء كل مجموعة التفاعل المباشر بينهم بغية إنجاز مهمة ما، بفرض تحقيق العديد من الأهداف، من بينها: تنمية القدرة على تحليل المعارف وتبادل الخبرات والتجارب؛ تطوير القدرة على تطبيق معطيات يصعب على مستفيد بمفرده تطبيقها بالنظر لما يتطلبه هذا الأمر من تعاون وتبادل للرأي؛ تنمية روح التعاون واحترام الرأي المخالف وكذا الارتقاء بروح المسؤولية والقدرة على المبادرة، وتعزيز التفكير النقدي والقدرة على النقد الذاتي.

H

150 **help relationship** relation d'aide

علاقة مساعدة

المواقف الوجدانية للمتعلمة في مجال التعليم عامة وللقبسة من مجال العلاج النفسي، وتقوم على المساعدة في
الابداع والوعي للماتلة بين وظيفة المدرس ووظيفة المعالج النفسي. وتعد المهمة الأساسية
للمدرس وفق هذا المنظور في تسهيل التعلم الذاتي لدى المتعلم وإقامة علاقة تواصلية مبنية على الانطلاق من
الاعتقاد في الطبيعة الإيجابية للذات الإنسانية وقدرها على تسيير نفسها بنفسها من جهة، وعلى احترام وقبول
ما يصدر عن المتعلم من مواقف وجدانية من جهة ثانية، لذلك فهي تقوم على المساعدة على العديد من
الإجراءات من قبيل: موقف التقبل من خلال الإصغاء للمتعلم وتفهم مواقفه والتحاور معه وتعزيز ثقته بذاته
وإمكاناته. دعم الجهود التي يبذلها من خلال عمليات الإرشاد والتوجيه، وإضفاء القيمة على ما يصدر عن
المتعلم، وإبراز أهمية الجهد الذي يبذله بدلا من التركيز على نتائج هذا الجهد، والتعامل مع الأخطاء على أنها
محاولات للتعلم. فتح المجال أمام المتعلم ليحمل مسؤولية تعلمه. وتشكل المبادئ التي تقوم عليها علاقة
المساعدة منطلقا مهما من المنطلقات التي ينبغي أن يبنى عليها تعلم وتكوين الكبار لأنها تستجيب للمبادئ
العامة التي تتأسس عليها الأندراغوجيا.

151 **high professional training** formation professionnelle supérieure

تدريب مهني عالٍ

تكون موجه للمهنيين الذين يمارسون مهنا حرة أو للأطر العليا في مجالي الصناعة والتجارة.

152 **holistic method** méthode holistique

طريقة شاملة

طريقة لتعليم القراءة، وضع أسسها ديكرولي لتجاوز الطريقة التقليدية التي كانت تبدأ من الحروف فالقاطع ثم الكلمات وأخيرا الجمل. ويتم تعليم القراءة بهذه الطريقة انطلاقا من جملة تامة يقرأها للمكون ويردد المستفيدون كلماتها ويحفظونها، ثم يبدأون في تحليلها.

153 human development index مؤشر التنمية البشرية
indice de développement humain

مركب بقياس متوسط الإنجاز المحقق في الأبعاد الأساسية الثلاثة للتنمية البشرية في دولة ما، وهي: حياة مديدة وصحية، ويتم قياسها وفقا لمتوسط العمر المتوقع عند الولادة. اكتساب المعرفة، ويتم قياسها وفقا لمعدل الإنفاق بالقراءة والكتابة لدى البالغين (2 | 3 الأهمية)، ومجموع نسب الالتحاق بالمدراس الابتدائية والثانوية والعليا (1 | 3 الأهمية). مستوى معيشي لائق.

154 human relations training تدريب في (عجال) العلاقات الإنسانية
formation en relations humaines

تدريب ينصب على دراسة دينامية الجماعات الصغرى والعلاقات التفاعلية بين الأشخاص والطرائق التي يتم بواسطتها اكتساب كفايات نفسية اجتماعية.

155 human resources development تنمية للموارد البشرية
développement des ressources humaines

الوظيفة أو المهمة التي تساعد المؤسسات على تعزيز فعالية القوة العاملة والإنتاجية لديها، عن طريق كل من

156 human resources management إدارة للموارد البشرية
gestion des ressources humaines

المدخل الاستراتيجي لإدارة أكثر أصول المؤسسات قيمة، وهم الأشخاص الذين يعملون فيها، والذين يشاركون فرديا وجماعيا في تحقيق أهدافها. وتتضمن إدارة الموارد البشرية عمليات كثيرة، منها: تخطيط القوى البشرية، التعيين، تضمين عضو توجيه، إدارة للمهارات، إدارة للعاملين، التدريب والتنمية، إدارة الوقت.

I

أمية، لا قرائية

157 illiteracy

analphabétisme; illettrisme

عدم القدرة على القراءة والكتابة، ولكن لا يقوم بذلك عبر اللجوء إلى استعمال اللغة المعيارية الرسمية المعترف بها، بل من خلال اعتماد وسيلة أخرى. يندرج هذا المفهوم ضمن مستويين عام وخاص. المستوى العام يشير إلى الوضع الذي يكون فيه الكبار قد قضوا بضع سنوات في التعليم وغادروه دون اكتساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، أما المستوى الخاص فيتعلق بالقرائية : فإذا كان الأمي هو كل شخص لا يستطيع " قراءة نص قصير أو فهمه ". فإن (غير القرائي) يستطيع، عكس ذلك لا يجي حرف والنطق بمقاطع صوتية، بل وبكلمات أيضا، وقد يصل به الأمر حد لا يجي بعض الجمل البسيطة. ولكن رغم ذلك، يندرج كل شخص لا يتمكن من قراءة نص بسيط بسرعة متوسطة، ولا يستطيع فهم معناه ضمن خانة اللاقراءة.

158 illiterate

illettré

أمي، غير قرائي

شخص راشد لا يعرف قراءة ولا كتابة نص موجز وبسيط يستعرض أحيانا في حياته اليومية. ولا يقدر أيضا على التعرف كلمات مكتوبة على العلامات والوثائق في سياق الحياة اليومية، ولا يقدر على إنجاز مهام محددة، مثل : التوقيع باسمه أو التعرف معاني الإشارات العمومية، مما يعرقل انخراطه في الحياة الاجتماعية.

- 159 **illiterate population**
population illettrée

سكان أميون

مجموعة من السكان الأميين.

- 160 **in-company training**
formation en entreprise

تدريب داخل للشاة

مجموعة منظمة من أنشطة التدريب يمكن إنجازها داخل المقولة من أجل تحقيق أهدافها، وغالبا ما ترمج انطلاقا من حاجات المستفيدين أو ممثليهم أو المسؤولين عن المقولة أنفسهم وتصف بالنسبة إلى كل نشاط من أنشطة التكوين على حدة، أهداف ومحتويات التكوين، وكلفتها، والفئة التي يستهدفها، ومذته وإيقاع تنفيذه، والشروط المحددة لعمليات التتبع والتقييم، والآثار المرتقبة على سلوك المستخدم في موقع عمله.

- 161 **independent group**
groupe autonome

جماعة مستقلة

جماعة ذات سمات بنوية ووظيفية ونفسية واجتماعية، تتحكم في تركيبها وتوجيهها وتحدد درجة توازنها، ومنخرطة في نشاط تربوي، تتحمل مسؤوليتها منظمة ما أو مؤسسة أو شخص لا ينتمي إليها. وبإمكان هذا النمط من الجماعات القيام بأبحاث ودراسات أو أعمال اجتماعية أو ممارسة أنشطة تربوية ذات أبعاد اجتماعية.

- 162 **independent work**
travail indépendant

عمل مستقل

عمل ينجزه المتعلم أو المستفيد من التكوين بمفرده وبكيفية مستقلة ودون تحديد المهام أو الالتزام بتوجيهات محددة، وهو شكل من أشكال التعلم الذاتي، فالمتعلم هو الذي يصمم خطة تعلمه ويبحث بوسائله الذاتية عن المعلومات التي يحتاجها ويحل المشكلات التي تواجهه خلال كل ذلك.

- 163 **individual promotion**
promotion individuelle

ارتقاء فردي

أنشطة تربوية موضوعها الأساس هو الارتقاء بفرد تم تكوينه.

164 **individual test**
test individuel

اختبار فردي

اختبار متعلم بمفرده، وقد يكون كتابيا أو شفويا، ويمكن أن يستعمل لقياس درجة تحكّم المستفيد من أنشطة هو الأمانة في معارف أو مهارات محددة كالقدرة على التعبير عن الرأي أو القدرة على توظيف رصيد معجمي وظيفي في وضعية معينة.

165 **individual training plan**
plan individuel de formation

خطة تدريب فردية

خطة دراسة أو تدريس تشتمل على وحدات برنامج مترابطة وأساليب تكوين المجموعات، تتيح لكل مستفيد من التعليم أو التكوين إمكانية التدرج في التعلم وفقا لإيقاعه الخاص والفردية.

166 **individual work**
travail individuel

عمل فردي

نشاط ينجزه المتعلم أو المستفيد من التكوين أو المتدرب بكيفية فردية، سواء أتم ذلك داخل فضاء التعلم أو خارجه، من أجل إنجاز مهام أو حل مشكلات متبعا توجيهات محددة، وملتزما بشروط إنجاز معينة.

167 **individualization of education**
individualisation de l'éducation

تفريد التعليم

العملية التي تجعل التعليم يوجه شخصا للوفاء باحتياجات المتعلم، فكل متعلم كفرد له ظروفه وإمكاناته وخصائصه التي تختلف من متعلم إلى آخر، وهي مقارنة بيداغوجية تقوم على أساس تكييف التعليم (أدواته، وطرقه، وعملياته) مع الخصائص المميزة لكل متعلم، لذلك يمكن النظر إليه على أساس أنه مبدأ بيداغوجي يفترض أن حصول التعلم لا يكون ممكنا إلا إذا كان لمة لجانس وتناغم بين المتعلم وموضوع التعلم وفعل التعليم في سياق وضعية معينة، لذلك يقوم المعلم بملاءمة أنشطة التكوين مع الخصائص الفردية للمستفيدين ومتطلبات تكوينهم. وتتم عملية التكيف والملاءمة على مستوى أهداف التكوين ووسائله وطرائقه وأنشطته.

168 **informal adult education**
éducation informelle des adultes

تعليم غير نظامي للكبار

يستعمل هذا التعبير، بحسب تعريف اليونسكو، بمعنىين؛ فقد يشير، على مستوى أول، إلى نظام تربوي مهيكل ومنظم وموزع على مدى زمني مضبوط، يستفيد الراشدون من خدماته من دون أن يعني ذلك أن تحصيل نتائج مرضية يقود، بالضرورة، إلى إمكانية الحصول على شهادة رسمية، أو اعتراف بمؤهلات مهنية معينة، لأن الغرض من هذا النوع من النظم التربوية هو الاستجابة لحاجات غالباً ما تكون ذات طابع مباشر. وقد يشير من ناحية أخرى، إلى مجموعة من الأنشطة التربوية المفتوحة وغير المهيكلة التي لا تتطلب إشرافاً أو رعاية من مسؤول عن التكوين.

169 informal education
éducation informelle

تربية غير نظامية

عملية متواصلة ومستمرة يتمكن بواسطتها الفرد من اكتساب اتجاهات ومواقف وقيم وقدرات ومعارف من الخبرة الحياتية المباشرة، كما تشمل كافة الموارد التربوية التي يوفرها محيطه وأشكال التأثير التي يمارسها عليه، سواء تعلق الأمر بتأثير الأسرة، أو الجيران أو بيئة العمل، أو أنواع الأنشطة الترفيهية للترفيه، أو وسائل الإعلام، أو غيرها.

170 in-group role
rôle dans le groupe

دور داخل الجماعة

دور أو مجموع الأدوار التي يؤديها المكون أو النشاط والمستفيدون داخل جماعة والتي تكون نابعة عن وضع كل منهما مقارنة بالآخر، وعن دينامية التفاعل بين أعضاء الجماعة. ويمكن التمييز بالنسبة إلى المكون أو النشاط، بين ثلاثة أنماط كبرى تلاحظ داخل أي جماعة تعلم وترتبط بنوع الوظائف والمهام المنجزة، وهي: أدوار أساسها تسهيل إنجاز نشاط الجماعة المرتبطة بتحقيق الأهداف، وقد تكون هذه الأدوار بحسب طبيعة المهام التي يقوم بها النشاط، أدوار متمركزة حول المهمة (تحفيز الجماعة وحثها على العمل، حل للمشاكل التي تعترض عمل الجماعة)، أدوار المهدف منها تعزيز تماسك جماعة التعلم والحفاظ عليه (تشجيع أعضاء الجماعة وتقدير جهودهم، خلق الانسجام بين أعضاء الجماعة).

171 initial training
formation initiale

تدريب أولي

أول برنامج تدريب يتلقاه الفرد من أجل ممارسة حرفة أو مهنة معينة، ويوصف بكونه أولياً لتمييزه عن

التدريب المستمر، كما أنه يتعارض مع أي تدريب تكميلي أو إضافي أو لاحق يتلقاه الفرد في إطار التدريب المستمر، وغالبا ما يشمل عنصرين أساسيين، هما: التدريب العام والتدريب التخصصي الذي يليه.

172 **in-service training**
formation en fonction

تدريب أثناء الخدمة

تدريب خاص يعطى لمن هم في سلك الخدمة الفعلية بقصد زيادة كفاءتهم ومهاراتهم. وهي عملية هادفة ومنظمة تكمل متطلبات التأهيل المهني للأفراد بعد تخرجهم من المؤسسات التعليمية، لتزويدهم بكل ما هو جديد في مجال أعمالهم، من أجل النهوض المستمر بمستواهم، ومن ثم صقل مهاراتهم وقدراتهم بما ينعكس مباشرة على مستوى كفاءتهم في إنجاز مهام أعمالهم. وهو ضرورة لا غنى عنها في مجال التعليم لمواكبة كل ما هو جديد في المجال التربوي، ورفع كفاءة المعلم وتطوير أدائه، وتنمية اتجاهاته الإيجابية نحو المهنة، على أساس من التنظيم والتخطيط يتلاءم مع التغيرات المتواعدة.

173 **insight learning**
apprentissage introspectif

تعلم بالاستبصار

شكل من أشكال بيداغوجيا حل المشكلات يستمد أصوله من مبادئ المدرسة الجشطتية (Gestaltism) في مجال علم النفس، وتتألف من مجموعة الأنشطة والعمليات والإجراءات التي ينظم بواسطتها المكون أو المنشط وضعية التكوين أو التعلم بالانطلاق من اقتراح مشكل محدد على المستفيدين، بحيث يتطلب حل هذا للمشكلة إدراك العلاقات بين عناصره وبينه وبين العالم الذي يوجه فيه إدراكا كلياً. وغالبا ما يمر للتعلم في حالة حله للمشكلة بمراحل محددة، تتمثل أهمها في: الوعي بالمشكلة وفحصه من خلال إدراك العلاقات الكلية بين مكوناته، بزوغ الحل بشكل فجائي، ظهور الحل بجملاء ووضوح في ذهن المتعلم عن طريق الاستبصار.

174 **institutional pedagogy**
pédagogie institutionnelle

بيداغوجيا مؤسسية

تقنيات وطرائق عمل تضع للتعلم عموما، طفلا كان أم راشدا، في سياق وضعيات جديدة ومتنوعة تتطلب منه انخرطا ذاتيا وشخصيا، واتخاذ المبادرة، والعمل بفاعلية ونشاط ومثابرة، إذ تتمحور حول

اقتراح تصور بيداغوجي أساسه تسير جماعة التعلم نفسها بنفسها، بحيث يتحمل المتعلمون، صغاراً أو كباراً، مسؤولية اتخاذ القرارات المتعلقة بما ينجزونه من أنشطة، واختيار الوسائل المناسبة لتعلمهم، وتنظيم عملهم، وتحديد الأهداف المطلوب تحقيقها. وتتم هذه البيداغوجيا بمجموعة من الخصائص، من أبرزها : جماعة التعلم هي التي تتحمل مسؤولية الفعل التربوي. يتحدد دور للمدرس أو المنشط أو المكون في القيام بالتوصية وتقديم المساعدة. جماعة التعلم هي المسؤولة عن تنظيم نفسها بنفسها. وقد استثمرت مبادئ البيداغوجيا المؤسساتية في مجال تعليم الكبار من خلال التأكيد على ضرورة للمشاركة الفعلية للمستفيدين في التكوين في تنظيم عملياته من حيث توقيته، وأهدافه، وجدولة أنشطته زمنياً، ومراقبة نتائجه، وتحديد قواعد التصرف والسلوك... إلخ، فمن شأن كل ذلك أن يكسيهم الفكر النقدي والقدرة والتنظيم والمفاوضة والأخذ بالاعتبار الإكراهات الاجتماعية، وممارسة الحرية والمسؤولية ... إلخ.

175 **instructional communication**
communication pédagogique

الاتصال تعليمي

تفاعل لفظي أو غير لفظي بين معلم ومتعلم، أو بين معلم ومتعلمين، أو بين متعلم ومتعلم، أو بين متعلمين ومتعلمين، حول رسالة ذات مضمون تعليمي، بهدف تحقيق أهداف تعليمية محددة، وهو أحد الأساليب الفرعية للاتصال التربوي.

176 **instrumental enrichment program (IEP)**
programme d'enrichissement
instrumental (PEI)

برنامج الإثراء الأدوات

برنامج يستهدف تحويل أنماط معرفية وعقلية غير فعالة باستعمال أدوات تربوية، وهي نتاج البحوث المخبرية والتربوية الطويلة لدى مع المراهقين والرامية إلى معالجة نقص الإمكانيات للمعرفة الخاصة بالتعلم لديهم عن طريق هذا البرنامج وأدوات مخصصة لهذا الغرض . وتمثل هذه الأدوات في سلسلة من الاختبارات المتدرجة.

177 **intelligence**
intelligence

ذكاء

القدرة على التكيف مع وضعيات جديدة بفضل إجراءات وعمليات ذهنية عليها يمكن الفرد حل

المشكلات. ويمكن التمييز بين ثلاثة أنواع كبرى من الذكاء، هي: الذكاء اللفظي اللغوي، ويتعلق باستعمال اللغة والرموز، والذكاء العملي الذي ينصب على وضعيات الحياة الواقعية، والذكاء الاجتماعي الذي يتعلق بفهم واستيعاب العلاقات الشخصية.

178 **intelligence test**
test d'intelligence

اختبار الذكاء

اختبار يقيس معدل ذكاء الفرد باستعمال مقاييس شفوية أو عملية، وقد يكون فرديا أو جماعيا. وتقيس اختبارات الذكاء الفردية اللفظية أو العملية مجالات متعددة عن طريق اللعب بنماذج أو رسوم أو حل الشبكات المتقاطعة، في حين تتميز الاختبارات الجماعية بكونها كتابية تركز على استعمال اللغة والتفكير الرياضي والذاكرة وحل المشكلات والتفكير المبدع.

179 **intensive vocational training**
formation professionnelle intensive

تدريب مهني مكثف

نمط من أنماط التدريب المكثف الذي يتم بكيفية متواصلة وخلال مدة زمنية محدودة، وهو موجه إلى الكبار ويعتمد الأشغال التطبيقية التي تنجر ضمن شروط أقرب ما تكون من الشروط الحقيقية للتوفر في مجال العمل. ويقتصر هذا التدريب من حيث مضمونه النظري على ما له علاقة مباشرة بالممارسة والتطبيق.

180 **intercultural literacy**
alphabétisation interculturelle

محو الأمية البيثقاني

عملية تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أساسية في مجال التواصل وفق مقاربة تنطلق من الأخذ بعين الاعتبار التنوع الثقافي واللغوي للمتعلمين وكذا كفاياتهم اللغوية ومحيطهم الثقافي والاجتماعي. ويمكن اللجوء إليها في سياقات متنوعة بحسب خصوصيات الفئة المستهدفة؛ فقد تعتمد فيه لغتان بالنسبة إلى فئة المهاجرين الذين يعانون من الأمية مثلا، ويمكن أن يستهدف تنمية القدرة على التواصل مع المصالح الإدارية بمساعدة وسيط، مثلما قد يكون الهدف منه الإدماج المدرسي والاندماج في مجتمع الاستقبال، بل ربما الإعداد للعودة إلى البلد الأصل.

181 **interest test**
test d'intérêt

اختبار الاهتمامات

امتحان أو قائمة تقيس ميول المتعلم نحو موضوع دراسي أو غير دراسي.

182 **intergenerational literacy**

alphabétisation intergénérationnelle

محو الأمية بين الأجيال

□ حج من برامج محو الأمية الشبيهة ببرامج محو أمية الأسرة تجمع بين تعلم الأم أو أحد الأبين وتعلم طفلها جنباً إلى جنب، التي ترمي إلى إتاحة فرص التعليم للأمهات بوجه خاص، بحيث يولي اهتماماً شديداً للأنشطة التي تجري في المنزل أو في المراكز، □ هدف زيادة الوعي بالمطبوعات والاستعداد لتعليم القراءة في مرحلة الطفولة المبكرة، مع التشديد على أهمية البيئة المنزلية بالنسبة لنجاح الأطفال المدرسي اللاحق في تعلم القراءة والكتابة.

183 **international adult literacy survey (IALS)**

enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA)

مسح (ال...) الدولي لمعرفة القراءة والكتابة

بين الكبار

دراسة □ أول تقييم دولي مقارن علمياً لمهارات معرفة القراءة والكتابة بين البالغين، وقد جمعت بين أساليب المسوح الاجتماعية والتقييم التعليمي لتوفير تقديرات مقارنة لمهارات معرفة القراءة والكتابة في 24 دولة. وقام المسح باختيار عينة من البالغين الذين تتراوح أعمارهم ما بين 16-65 سنة باستخدام مواد منبثقة من السياقات الاجتماعية والثقافية، بينما تتجه القياسات التقليدية لمعرفة القراءة والكتابة إلى التركيز على القدرة على فهم الكلمة المطبوعة. كما جمعت البيانات عبر البلدان لضمان مقارنة النتائج بين الدول ذات اللغات والثقافات المختلفة، ولضمان تصحيح أي مصدر منحاز. وشمل هذا المسح ثلاثة من مجالات معرفة القراءة والكتابة بين البالغين، وهي: معرفة النثر وهي المعرفة والمهارات اللازمة لفهم واستخدام المعلومات الواردة في النص، بما في ذلك المقالات الافتتاحية والقصص الجديدة والقصائد والروايات. معرفة الوثائق؛ وهي المعرفة والمهارات اللازمة لتحديد واستخدام المعلومات في أشكالها المختلفة، بما في ذلك الخرائط والأشكال البيانية والجداول وأشكال جداول الرواتب وطلبات العمل وجداول المواصفات. المعرفة العددية؛ وهي المعرفة والمهارات اللازمة لتطبيق العمليات الحسابية على الأرقام من المواد للطبوعة، مثل: موازنة السجلات، ومعرفة الرحلات، وإكمال طلب ما أو تحديد كمية الفوائد على قرض ما.

حديث أو حوار مع شخص أو مع مجموعة أشخاص يرمي إلى الحصول على معلومات لـ«توصيل إلى حل مشكلة أو فحص فرضية أو إنجاز قرار. وقد يكون موجهًا بحيث تكون فيه الأسئلة محددة ومتدرجة، أو نصف موجه يجمع بين أسئلة مغلقة وأخرى مفتوحة، أو غير موجه يتكون من أسئلة مفتوحة وقد يكون، في بعض الأحيان عبارة عن سؤال واحد. ويستخدم في مجال هو الأمية مثلاً، في مواقف عديدة، فقد يتم اللجوء إليه قبل الشروع في تنفيذ برنامج هو الأمية من أجل الحصول على معلومات متنوعة حول المستفيدين، قد تكون شخصية (السن، الجنس، الوضع الأسري...)، أو متعلقة بمكتسباته المعرفية (مستوى التعلم)؛ وغالباً ما تلبي هذه المعلومات في تحديد مستوى التعليم المناسب لكل مستفيد، كما يمكن أن تفيد في توزيع المستفيدين للمقبلين على تلقي دروس هو الأمية، داخل مستوى تعليمي بعينه، إلى مجموعات منسجمة من حيث مكتسباتهم المعرفية.

J

185 **job-related education**
éducation liée à l'emploi

تعليم متعلق بالمهنة

تعليم يتم التركيز فيه على المعارف والقدرات التي يتطلبها إنجاز مهمة ما في الوسط المهني.

186 **job-related training**
formation liée à l'emploi

تدريب متعلق بالمهنة

تدريب خاص يتلقاه الفرد لاكتساب مهارات وكفاءات معينة لإنجاز مهمة في الوسط المهني.

K

187 **Keller's plan**
plan de Keller

خطة كيلر

طريقة للتعليم الفردي، أضيفت للتدريس في الجامعة بالبرازيل، وتسمى أيضا الاستراتيجية الفردية، تنطلق من مبادئ التعلم بالاشتراط الإجرائي الذي وضعه سكينر، وتستند إلى مبادئ أساسية، هي : انتهاء التعلم الذاتي لدى المتعلم، تقسيم محتويات التعلم إلى وحدات تعليمية فرعية صغرى متدرجة ومتسلسلة، توظيف أسلوب المحاضرة وإثارة المشكلات، تقديم المادة مكتوبة، الاعتماد على مساعدة المستفيدين من التعلم لغيرهم.

188 **kinesthetic objective**
objectif kinesthésique

هدف حسي حركي

هدف يتعلق بالمهارات العضوية والحركية والحسية، كالمهارات اللفظية (النطق)، والمهارات الجسمية (الرقص)، والمهارات اليدوية (الرسم والكتابة)، والمهارات الحسية (دقة النظر). وتسمى أنشطة نحو الأمية وكذا أنشطة تكوين الكبار تحقيق أهداف حسية وحركية كثيرة ومتنوعة، فتدريب الكبار على التلطف السليم لحرف أو كلمة أو تمرينهم على رسم هذا الحرف، أو على الملاحظة الشاملة لصورة معينة قصد تحديد مضمونها كلها تندرج ضمن الأهداف الحسية الحركية. كما أن تدريب الكبار على استعمال جهاز أو أداة ما يندرج بدوره في إطار هذا الصنف من الأهداف.

189 **knowledge**
savoir; connaissance

معرفة

مجموع المعلومات والأفكار التي يمتلكها فرد ما بمجال معين، وكل ما اكتسبه الفرد بالدراسة والتعلم أو

بواسطة التجربة، كذلك القضايا والإجراءات المعترف بها اجتماعيا والتي يقيم الفرد، أو الجماعة، بقضائها العلاقات مع محيطه الطبيعي والاجتماعي ويعمل على تغييره. وقد تكون موضوعية تتميز باستقلالها عن الذات وبسهولة تبادلها وتبليغها، أو ذاتية لا يمكن فصلها عن ذات الفرد لأنه يوظفها من أجل فهم العالم المحيط به وإقامة تصور عنه والتأثير فيه.

190 **knowledge achievement test**
test d'acquisition des connaissances

اختبار تحصيل المعرفة

اختبار يقيس مستوى الأداء الحالي بالنسبة للمعلومات والمهارات التي تم اكتسابها نتيجة التدريب أو التعليم، ومنها الاختبارات الشخصية، ومنها ما يقيس التحصيل في مادة دراسية أو جزء منها. وتوجد بطاريات اختبارات لقياس التحصيل في مجال تعليم الكبار.

191 **knowledge of the environment**
connaissance du milieu

معرفة البيئة، معرفة المحيط

نشاط من الأنشطة ذات الطابع الاجتماعي التربوي يهدف إلى تمكين العاملين في مجالات نحو الأمية وتكوين الكبار من الحصول على معرفة أوسع وأعمق بالمحيط أو الذي يعملون في إطاره (حي من الأحياء السكنية، قرية، مدينة، جهة من الجهات). وتوظف، لأجل ذلك، طرق متعددة من قبيل تقنيات البحث والاستقصاء الاجتماعيين، والاكتياب على دراسة مختلف المظاهر للميزة لوسط اجتماعي ما، سواء تعلق الأمر بالمظهر الديموغرافي أو الاقتصادي أو الإداري أو الثقافي أو الاجتماعي أو غيرها من المظاهر. وتعد معرفة الفرد العامل في مجال نحو الأمية وتكوين الكبار بمحوصيات الوسط الذي يتحرك في غاية الأهمية لأنه يشكل منطلقا أساسيا لأي عملية تحسيس أو استقطاب للمستفيدين، كما تعد منطلقا ضروريا لعمليات التنشيط والتكوين لأنه يضمن للمكون الإحالة، كلما اقتضت الضرورة ذلك، إلى الواقع الثقافي والاجتماعي مما يضفي الدلالة على التعلم.

192 **knowledge transfer**
transfert de connaissances

نقل المعرفة

الكيفية التي يطبق بها أو يستعمل المتعلم المعارف التي اكتسبها في وضعية معينة داخل وضعيات أخرى مشابه لها أو وضعيات جديدة. وتحدد هذه الكيفية قيمة التعلم وفاعليته انطلاقا من أن التعلم الناجع هو الذي يتيح للمتلمع إمكانية نقله واستعماله في وضعيات مغايرة للوضعيات الأصلية.

193 **knowledge workers**
travailleurs du savoir

عمال المعرفة

العمال المعدون إعداداً جيداً لصيانة وتوسيع دور القيادة التقنية (التكنولوجية) للعقد القادم، والذين يفكرون ويعملون مع الأفكار، ويستخدمون عقولهم في تحويل أفكارهم إلى منتجات وخدمات، أو عمليات، ويتخذون القرارات، ويعرفون أيضاً أعمال الياقات الذهنية. ومن أهم سماتهم : استخدامهم للتقانة (التكنولوجيا) في جمع المعلومات وتحليلها وتوضيح المعرفة. امتلاكهم للمهارات التحليلية العالية. قدرتهم على التكيف مع التغيير السريع وغير المتوقع. مقارنة عملهم مع أفضل الممارسات. فهمهم لكيفية توافق عملهم وملاءمته مع عمل مؤسستهم. يطبقون الذكاء العاطفي في موقع العمل.

L

قوانين التعلّم

194 **laws of learning**
lois de l'apprentissage

مجموعة من لمبادئ الكيرى الموجهة لعملية التعلّم لدى كافة الأفراد، وتستبيط هذه المبادئ من مختلف نظريات التعلّم، ويقيّد الاطلاع عليها، من قبل المكوّن أو المدرّس، في تسهيل عمليات التكوّن والتعلّم. ومن أهم هذه المبادئ :

- يتعلّم كلّ فرد (متعلّم) بمفرده وتبعاً لوتيرته الخاصة.
- يتعلّم المتعلّم التشييط بكيفية أفضل مقارنة بالمتعلّم السلبي.
- يميل المتعلّم إلى إعادة إنتاج السلوك الذي يتمّ تعزيزه تعزيزاً إيجابياً.
- المعرفة المباشرة لنتائج التعلّم تسهل عملية التعلّم.
- ينبغي أن تكون لوضعيّات التعلّم دلالة بالنسبة إلى المتعلّم لكي يتحقّق لديه فعل التعلّم.
- التعلّم للموزع والمتدرّج أفضل، دائماً، من التعلّم الذي يتمّ دفعة واحدة.
- التدرّج في صعوبات التعلّم يسهّل عملية التعلّم.

تعلّم أن تكون

195 **learn to be**
apprendre à être

أن يتعلّم الفرد ليكون نفسه في مستهلّ حياته فكراً مستقلاً ناقداً، ويقرّر بنفسه ما يراه واجباً عليه أن يفعله في مختلف ظروف الحياة الآن ومستقبلاً.

196 **learn to live****تعلم العيش (مع الآخر)**

apprendre à vivre

تعلم يضع في حسبانته طاقة التدعيم الذاتي الطائلة التي تمتلكها المجتمعات المتقدمة، يعود المرء كيف يعيش مع الآخرين، ويتجنب العنف، ويتعود التنافس لا الصراع. مما يتطلب من النظم التربوية تعويد الفرد تنوع الجنس البشري وثقافته، وأوجه التشابه والاختلاف بين الأجناس البشرية، وإكساب الطفل رؤية سليمة غير عنصرية أو منغلقة للعالم وشعوبه، تشجعه على الانفتاح على الآخرين وعلى التفاعل الناقد مع ثقافات أخرى أخذنا وعطاء. وهو تربية تكسب الكبار مؤشرات مرجعية جديدة لتقاليد جديدة، تساعد على تكوين أحكام جديدة ومواقف جديدة، والربط بين تحقيق الذات والمشاركة في حياة المجتمعات.

197 **learn to work****تعلم العمل**

apprendre à travailler

تطبيق ما يتعلمه الطالب في الحياة عامة.

198 **learning critical period****فترة حساسة للتعلم**

période sensible pour l'apprentissage

فترة في حياة الفرد يكون فيها أكثر استعدادا للتعلم أو للخضوع إلى تعليم أو تكوين، وتتأثر بالنمو الشخصي لهذا الفرد وكذا بمختلف العوامل الأسرية والاجتماعية والمهنية، وغالبا ما يكون هذا الاستعداد للتعلم موجها نحو تحصيل معارف واكتساب كفايات ذات صلة بوضعية معينة، مثلما هو الحال بالنسبة إلى الفترة التي تلي مباشرة ولادة الطفل الأول بالنسبة إلى الأخوين. وتشكل هذه الفترة، من حيث المبدأ، لحظة مناسبة جدا لاكتساب معلومات حول تربية الأطفال. ويتوقف الحصول على أكبر قدر من النجاعة والفعالية في مجال التعليم والتكوين على تزامن أنشطة التكوين مع فترات حساسة للتعلم.

199 **learning level****مستوى التعلم**

niveau d'apprentissage

حالة تطور العمليات المقترحة في مراحل محددة بالمقارنة مع معايير نظرية أو حالة ينبغي بلوغها.

200 **learning objective**
objectif d'apprentissage

هدف التعلم

الهدف الذي يحدد التغيرات الدائمة التي ينبغي أن تحدث لدى المتعلم خلال وضعية بيداغوجية أو بعدها. ويصاغ انطلاقاً من المتعلم كما يشكل أساس أي نشاط تربوي ويجسد المقاصد الضمنية لهذا النشاط.

201 **learning period**
temps d'apprentissage

زمن التعلم

المدة الزمنية التي تبدأ باستعراض الأهداف وتقديم المحتويات والوسائل وتنتهي بتحقيق هذه الأهداف، كذلك الزمن الحقيقي الذي ينبغي أن يستغرقه المتعلم أو المستفيد من التكوين في أداء المهام وتحقيق الأهداف، وذلك في مقابل زمن التعليم (المدة الزمنية التي يستغرقها المدرس أو المنشط أو المكون في تقديم محتويات التعليم) الذي قد لا يكون متكافئاً مع زمن التعلم مما قد يتسبب في عدم تحقيق الأهداف أو تحقيقها بنسب متدنية.

202 **learning strategy**
stratégie d'apprentissage

استراتيجية التعلم

خطة إجرائية محددة ومتكاملة العناصر (المبادئ والأنشطة والعوامل والوسط التربوي) تعتمد فئة من المتعلمين أو المستفيدين من التكوين، من أجل تحقيق نوع محدد من التعلم. ومن استراتيجيات التعلم في هذا المضمار: التعلم للمرجع والتمكيني والعمل بالمشاريع أو اعتماد طرائق الاستكشاف والاستقصاء... إلخ.

203 **learning style**
style d'apprentissage

أسلوب التعلم

أنماط من السلوك المعرفي أو الانفعالي أو الفسيولوجي يتصف بها المتعلمون، وتعمل كمؤشرات ثابتة نسبياً للكيفية التي يدرك بها هؤلاء المتعلمون ينتهم التعليمية، ويتعلمون معها، ويستجيبون لها. وهي أيضاً الطرائق والإجراءات التي يتبعها المتعلم ذاتياً لاكتساب خبرات جديدة، ويشمل أسلوب التعلم

أربعة جوانب، هي: الجانب المعرفي، والمخاط اتجاهاته واهتماماته، وميله إلى البحث عن مواقف التعلم المطابقة لأنماط تعلمه، وميله إلى استخدام استراتيجيات تعلم محددة دون غيرها. ومن أساليب التعلم: أسلوب التعلم الجماعي، أسلوب التعلم الفردي، أسلوب التعلم في مجموعات صغيرة. وتتنوع كذلك أساليب التعلم المباشر إلى أساليب التعلم عن بعد، أساليب التعلم بالحاسوب، وإلى غير ذلك من أساليب التعلم.

204 learning transfer

transfert d'apprentissage

انتقال أثر التعلم

التأثير الإيجابي الذي يمارسه التكوين الذي اكتسبه المتعلم أو للتدريب على تكوين آخر مشابه له.

205 lesson

leçon

درس، حصّة

وحدة أو مقطع من التعليم يكون كلا منسجما من الأهداف والمضامين والوسائل وأساليب التقييم، ويستند إلى منهج أو طريقة أو مقارنة معينة. ويتوخى أي درس، في أي مستوى من مستويات التكوين أو التعليم بما في ذلك تعليم الكبار، إكساب معارف ومعلومات جديدة وطرائق ومناهج العمل وتطبيق ما تم تعلمه في وضعيات جديدة، وتنمية القدرة على الاكتشاف والتركيب والتحليل والتلخيص واستثمار للمعطيات والربط بينهما. ربطاً منهجياً واستثماراً.

206 lesson plan

plan de leçon

خطة درس

مخطط تفصيلي مكتوب للدرس الذي يقوم بإعداده المعلم لتدريسه، يحدد فيه الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها في الإطار الزمني للمعطي له، والأنشطة التعليمية المطلوب تنفيذها، والأسلوب التدريسي الأفضل لتحقيق أهداف الدرس، والمصادر التعليمية، وأسلوب التحقق من الوصول إلى الهدف (التقييم) والإجراءات التي ينبغي عليه تنفيذها عندما يدخل حجرة الدرس، ويسجل تلك الإجراءات في دفتر خاص يعرف بـ دفتر تخطيط أو تحضير الدروس، وتشمل: عنوان الوحدة التي يوجد فيها الدرس، عنوان الدرس، أهداف الدرس مصاغة بشكل سلوكي إجرائي، الوسائل التعليمية التي سيستخدمها خلال

التدريس، ملخصاً لعناصر محتوى الدرس الأنشطة المصاحبة للدرس، أسئلة تقييم الدرس، أسئلة التقييمات (للهام) لذا زلية للتلاميذ، قائمة للمراجع التي اعتمد عليها المعلم في إعداد خطة الدرس.

207 **lesson planning**

planification de leçon

تخطيط درس

إعداد وتصميم قلمين لمكونات درس بغية تنفيذه، وتشمل هذه العملية تحديد الأهداف والمحتويات والأنشطة والوسائل وإجراءات التقييم والتصحيح. باستخدام أحد النماذج المتعارف عليها، مثل نموذج كيرل الذي يضم أربع مراحل، هي : تحديد أهداف الدرس، تقدير المتطلبات والمستلزمات، تحديد إجراءات الدرس، تقييم الدرس؛ نموذج جورج فريد ويتكون من العمليات الآتية: اختيار الأهداف، تخطيط الأهداف بحسب مقاطع الدرس، تشخيص مستوى المتعلمين وتعديل الأهداف في ضوء ذلك، الاختيار وتنفيذ استراتيجيات التدريس، تقييم النتائج، للمصادقة على النتائج. ويشكل تخطيط الدرس منطقاً أساسياً وضرورياً في أي عملية تعليم أو تكوين في مجال هو الأمية وتكوين الكبار، إذ إنه يعد سبيلاً لتنظيم وعقلنة عمليات التكوين، كما يشكل إجراءاً للتمكن من تحقيق الأهداف المسطرة، وهو، فضلاً عن ذلك، وسيلة تيسر عمل للمكون أو المنشط وعمل المستفيد كذلك؛ ويمكن تخطيط الدرس، أخيراً، من اقتصاد الجهد وتوزيع الوقت وضمان فاعلية أنشطة التكوين.

208 **life experience**

expérience de vie

خبرة حياتية

عصارة الخبرات التي تراكت لدى فرد ما والتي كوّنها بفضل ممارساته الحياتية أو بفضل التعلم مدرسي كان أم غير مدرسي، وتشكل هذه الخبرات مورداً أساسياً من موارد التعلم ومنطقاً لا محيد عنه في بناء أنشطة التعليم والتكوين في مجالات هو الأمية وتعليم الكبار، كما كوّنها بشكل كبير، المستوى، من مستويات التعلم والتكوين، الذي يمكن للراشد أن ينتسب إليه ويستفيد من أنشطته؛ وقد تساهم خبرات الفرد الحياتية، على مستوى آخر، في تحديد ما إذا كان من الممكن أن يحصل هذا الفرد على شهادة تشير إلى معادلة مستواه التعليمي لمستوى محدد من مستويات التعليم.

209 **lifelong education**

éducation tout au long de la vie

تعليم مدى الحياة

إناحة فرص تعليمية مستمرة طوال حياة الفرد بقصد تنميته وتطوير وتحديث خبراته أولاً بأول حتى بعد تخرجه من المؤسسات التعليمية وحصوله على أية شهادات، لكي يتمكن من تحقيق التكيف مع المتطلبات الحضرية، ويكون بمقدوره التفاعل مع برامج التنمية، مما يتطلب المزاوجة بين التعلم النظامي والتعلم غير النظامي بأشكاله المختلفة عن طريق مراكز التدريب والتعليم العارض الذي يتم عن طريق مؤسسات الثقافة والإعلام والأسرة ودور العبادة والجمعيات والروابط وغيرها، وضرورة التدريب أيضاً وإعادة التدريب لتلبية لحاجات المجتمع المتغيرة وحاجات مواقع العمل (الاجتماعية والاقتصادية).

210 lifelong learning

apprentissage tout au long de la vie

تعلم مدى الحياة

التعلم بوصفه عملية تتواصل في جميع مراحل الحياة لتلبية احتياجات التعلم لدى الأفراد ممن تجاوزت أعمارهم سنة عشر عاماً في أماكن عملهم أو خارجها، بقصد إثراء أدايتهم وتحسين مستوى حياتهم. وتندرج برامج ما بعد محو الأمية ضمن برامج التعلم مدى الحياة، وهي برامج مصممة للمحافظة على مهارات القراءة والكتابة والحساب وتحسينها. وتنقسم هذه البرامج عادة - شلاً - شأن البرامج الأولية نحو الأمية - بقصر مدياً (أقل من سنة واحدة)، وتنظم بهدف تطوير مهارات محددة لأغراض محددة.

211 limited response question

question à réponse limitée

سؤال ذو إجابة محدودة

سؤال تقييمي محدود المجال يتطلب إجابة قصيرة نسبياً تحدد في جملة أو جملتين على أكثر تقدير. ويطلب فيه من المستفيد أن يجيب بأسلوبه الخاص، مما يضفي عليه طابعاً من الذاتية على الرغم من كونه يندرج ضمن الأسئلة ذات الصحيح الموضوعي. وقد يستعمل هذا النوع من الأسئلة في قياس درجة تمكن متعلمين، حققوا قدراً كبيراً من التقدم، في آليات القراءة والكتابة، من استعمال ما اكتسبوه للتعبير عن حاجة أو رأي أو موقف.

212 literacy

alphabétisation

محو الأمية، قرائية

تمكين شخص راشد أو أكثر من اكتساب القدرة على الكتابة والقراءة بكيفية تمكنه، ليس فقط من

التعرف على الحروف والكلمات وتمييزها، بل فهمها والقدرة على إنتاج مقاطع مكتوبة ذات دلالة. تمكنهم من التصرف باستقلالية داخل المجتمع، وتحقيق أهدافهم الشخصية، وتنمية معارفهم وإمكاناتهم، والمشاركة في المجتمع المحلي والمجتمع الأوسع مشاركة كاملة. وتقاس نسبة القراءة لدى الكبار بعدد الأشخاص الذين يعرفون القراءة والكتابة والذين يبلغ عمرهم 15 سنة فما فوق، ويعبر عن هذا العدد كنسبة مئوية من مجموع السكان في هذه الفئة العمرية. وتتحدد الغايات الكبرى الأساسية من "محو الأمية" في: تحقيق التفتح الكامل لشخصية الفرد، تطوير الاستعدادات الأولية الضرورية للمشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية والسياسية والاقتصادية والدمج فيما بينها؛ تحقيق الإنصاف والعدالة الاجتماعية والارتقاء بحقوق الإنسان؛ تنمية الوعي النقدي لدى الفرد تجاه الواقع الاجتماعي وتمكينه من التحكم في مصيره؛ وعلى مستوى أكثر تحديداً، ترمي أنشطة محو الأمية إلى دفع الفرد إلى المشاركة الفاعلة في الحياة الاجتماعية من خلال ممارسة واجباته والمطالبة بحقوقه وتحمل مسؤولياته الأسرية والمدنية.

213 literacy (in-factory..)
alphabétisation en usine

محو الأمية داخل المصانع

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى في البيئة الصناعية والمقاولة. ويتطلب ذلك تدخلاً للفاعلين المعنيين بالأمر أو بعضهم فقط (مستخدمون، الدولة، أرباب العمل، النقابات).

214 literacy (in-library..)
alphabétisation dans la librairie

محو الأمية داخل المكتبة

تعلم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب يتم في سياق مبادرات ثقافية واجتماعية تربوية، موجه لكافة الفئات العمرية تدعمه المكتبات؛ والمهدف من هذا النمط من أنماط محو الأمية توسيع إمكانية استعمال الكتاب، ومن ثم، تنمية وتطوير القراءة.

215 literacy (in-prison..)
alphabétisation en milieu carcéral

محو الأمية في السجن

تعلم أساسه إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، وفي مجالات أخرى غيرها،

موجه إلى الذين ينفذون عقوبات الحبس في السجون. وذلك تنفيذًا للوثائق القانونية، الدولية أو الجهوية، التي صادقت عليها معظم الدول والمتعلقة بالحقوق الأساسية التي تضمن للسجناء شروط حبس أفضل، وتشمل، على وجه الخصوص، توفير خدمات ذات طبيعة تربوية وتكوينية.

216 **literacy (workforce..)**

هو أمية القوى العاملة

alphabétisation de la main d'œuvre

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية المتعلقة بالقراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها (مثل: العمل في فريق، استعمال تكنولوجيا الإعلام والتواصل) بهدف إكساب العاملين القدرة على التكيف مع التحولات التقنية والتنظيمية المستجدة في عالم الشغل.

217 **literacy assessment and monitoring program (LAMP)**

برنامج تقييم ورصد هو الأمية

programme d'évaluation et de suivi
de l'alphabétisation (LAMP)

برنامج يجمع بيانات ذات جودة عن هو الأمية في الدول النامية، وذلك من خلال إجراء استقصاءات جديدة عن الأمر على المستوى الوطني. كما يوفر التدريب للسلطات والمؤسسات المحلية بهدف تعزيز القدرات الإحصائية المحلية.

218 **literacy campaign**

حملة هو الأمية

compagne d'alphabétisation

مجموعة من الأنشطة المنظمة تنظيمًا جيدًا تصمم لإبراز أهمية مهارات القراءة الأساسية وتعزيز اكتسابها، وقد توفر فرصًا قصيرة المدة لتعلم القراءة والكتابة، إما مع معلمين متطوعين أو مع معلمين فرديين أو مدربين نظاميين، وتستهدف الرفع من نسبة الأفراد غير الأميين داخل جماعة معينة باستعمال وسائل متنوعة كالإعلانات، والتعليم، وتعبئة المتطوعين. وتتم هذه الأنشطة في مجالات متعددة مثل الفلاحة والصحة وغيرها، وتتخذ أشكالًا متعددة، غالبًا ما يتم تصنيفها بحسب الفئات المستهدفة، إذ قد تكون حملة جماهيرية موجهة إلى عموم الراشدين الذين يعانون من آفة الأمية، وقد تكون حملة انتقائية موجهة لفئة خاصة ومحددة. وقد تتم على الصعيد الدولي أو الوطني أو الجهوي أو الإقليمي أو المحلي أو غيره.

- 219 **literacy center** مركز محو الأمية
centre d'alphabétisation

مؤسسة أو منظمة تختص بتلقين وتعليم الكفايات الأساسية المرتبطة بالكتابة (القراءة والكتابة والحساب)، وهو شبه بورشة محو الأمية .

- 220 **literacy for all** محو الأمية للجميع
alphabétisation pour tous

تصور جديد عن محو الأمية، يندرج ضمن إطار العمل الدولي لصالح التربية للجميع، ويتطلب هذا التصور اعتماد مقاربة عن التعلم تجمع، على المستويين التصوري والإجرائي، بين محو الأمية لدى الأطفال والراشدين وتنوحي، في المقام الأول، الفتيات والنساء وكذا التربية النظامية وغير النظامية واللائقظمة.

- 221 **literacy in dominant language** محو الأمية باعتماد اللغة السائدة
alphabétisation dans la langue dominante

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب يقوم على استعمال اللغة السائدة أو المهيمنة في المجتمع سياسيا وثقافيا واقتصاديا.

- 222 **literacy in multicultural environment** محو الأمية في وسط متعدد الثقافات
alphabétisation en milieu multiculturel

تعليم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها في وسط تنعاش فيه عدة ثقافات.

- 223 **literacy in official language** محو الأمية باعتماد اللغة الرسمية
alphabétisation dans la langue officielle

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب باستعمال لغة تتمتع بوضع الأولوية على المستوى القانوني.

224 literacy in original language

محو الأمية باعتماد اللغة الأصلية

alphabétisation dans la langue
d'origine

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب تستعمل فيه لغة أحد الأبوين أو اللغة الأولى التي تعلمها واستعملها راشد يعيش في بلد تختلف لغته الرسمية أو اللغة المتداولة فيه عن لغته الأصلية.

225 literacy in popular milieu

محو الأمية في الوسط الشعبي

alphabétisation en milieu populaire

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها في وسط يعاني من الفقر والحاشية أو من التهميش.

226 literacy instructor

معلم في مجال محو الأمية

alphabétiseur

مدرس أو مكون يتدخل في تنفيذ برنامج محو الأمية للتعلم باكتساب المستفيدين الكفايات الأساسية في مجال القراءة والكتابة والحساب.

227 literacy of persons with disabilities

محو الأمية لذوي الاحتياجات الخاصة

alphabétisation de personnes
handicapées

تعليم يقوم على أساس إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب لفئة الراشدين من ذوي الاحتياجات الخاصة التي تعاني من الأمية أو تتوفر على مستوى متواضع من التعليم. ويخص هذا النوع من محو الأمية، بكيفية أساسية، الأشخاص الذين يعانون من إعاقات ذهنية، أو سمعية أو بصرية.

228 literacy programs planning

تخطيط برامج محو الأمية

planification des programmes
d'alphabétisation

عملية تسعى إلى تحقيق التوازن بين ثلاث دوائر كبرى في مجال برامج محو الأمية، هي: تحقيق التكامل بين التغير الاجتماعي وبرامج محو الأمية، وذلك لمواجهة أوجه القصور الناتجة عن التعليم النظامي. تلبية

الاحتياجات الاقتصادية الملحة. تحقيق التوازن داخل المنظومة التربوية. وتمثل العمليات الأساسية لتخطيط برامج محو أمية في إعداد مشروع الخطوة، تبنى الخطوة وتحقيق المشاركة والدعم الاجتماعي لها، تنفيذ الخطوة، تقويم ومراجعة مشروع الخطوة.

229 **literacy test**

test d'alphabétisation

اختبار محو الأمية

اختبار يهدف إلى قياس درجة التحكم في مهارات القراءة والكتابة والحساب.

230 **literacy workshop**

atelier d'alphabétisation

ورشة محو الأمية

شكل من أشكال تعليم الكبار لإكسابهم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، يقوم أساساً على ممارسة أنشطة عملية، كما يشير كذلك، إلى المكان الذي يمارس فيه تعليم الكبار.

231 **literate adult**

adulte alphabète

راشد متعلم

كل شخص تمكن من التحكم في الكفايات الأساسية المتعلقة بمجالات القراءة والكتابة والحساب وقادر على نقل وقائع يومية معنية.

232 **literate environment**

environnement lettré

بيئة متعلمة

محيط ممتلئ بالأساس بالاستعمال المتواتر والمرفوع للرموز الكتابية وعمليات التواصل الكتابي مما يشجع على التعلم ويسهل توظيف الكتابة في الحياة اليومية. وقد ركزت الحركات العاملة في مجال محو الأمية، على "تطوير وتنمية أنشطة محو الأمية" وعلى أهمية إرساء "محيط متعلم" أو بيئة متعلمة بدلا من توجيه الجهد إلى "ممارسة الأمية".

233 **literate population**

population lettrée

سكان متعلمون

نسبة الأفراد الذين اكتسبوا الأساسيات التي تمكنهم من القراءة والكتابة والحساب.

234 local educational community
communauté éducative locale

مجتمع تعليمي محلي

حلقة الوصل بين الأفراد والدولة، وهو فصيلة صغيرة تتعاون مع فصائل الدولة الأخرى لتكون كتيبة كبيرة هي الدولة، والأسرة والمدرسة والمؤسسات الدينية والنوادي والجمعيات والاتحادات والنقابات ومؤسسات في المجتمع المدني، وهي وحدة التحليل السياسي والاقتصادي والاجتماعي والثقافي وليس الفرد أو الدولة. ومن مميزات مذهب المجتمع المحلي أنه :

- يوازن بين الفردية وصنع القرارات الجماعية.
- يوازن بين قيود المجتمع المغلق وانفتاح الشخصية والمسؤوليات من ناحية أخرى.
- يوازن بين ميول الفرد واختياراته الشخصية والمسؤوليات من ناحية أخرى.
- يحقق ازدهار حياة الفرد من خلال شراكته في الحياة العامة والثقافية العامة.
- يهيئ الفرص والظروف لكي يسهم كل فرد في تنمية المجتمع المحلي.
- يربط بين الحقوق والواجبات والمسؤوليات خلال ممارسة الأفراد أعمالهم في المجتمع.
- يرسى قواعد الاحترام المتبادلة بين ثلاثة الأفراد والمجتمع والدولة.
- ويتعكس دور المجتمع المحلي على التعليم من خلال المدرسة التي تعد إحدى مؤسسات المجتمع المحلي، وتضم تلاميذ ومعلمين وآباء، ويرتبط بمؤسسات المجتمع الأخرى من خلال إدماج الآباء في عمليات تعليم أولادهم وتوجيههم إلى رعايتهم لتكامل جهود الأسرة الرعوية مع جهود المدرسة التعليمية.

235 logical reasoning workshop
atelier de raisonnement logique

ورشة الاستدلال المنطقي

ورشة للتفكير المنطقي تنصب على العمليات العقلية، وخاصة العمليات المنطقية الرياضية منها، محسوسة كانت أم صورية، وكذا بنيات العلاقات وعمليات التصنيف، من خلال اقتراح نماذج للتفكير متدرجة ومنظمة بحسب منطق اكتساب العمليات الذهنية، وتتمحور الأنشطة فيها حول: اقتراح مشاكل تمكن المتعلم الكبير من تحيين العمليات الفعلية والمعرفية التي سبق أن اكتسبها وتحكم فيها؛ والتنظيم التدريجي لأشكال معالجة المعلومات عندما تبين عدم فعالية هذه الأشكال في حل الوضعيات المطلوب معالجتها. وتنظم وتغذي الأنشطة على شكل عمل فردي، ينجز خلاله كل مستفيد

العمليات المطلوب منه إنجازها من خلال اقتراح مشكل التفكير والاستدلال، أو عمل في مجموعات: تكوين مجموعات منسجمة، انطلاقاً من نتائج العمل الفردي، من حيث الصعوبات التي يواجهها أعضاؤها على مستوى العمليات الذهنية، أو جلسة تقاسم، بحيث تنظم جلسة جماعية للتقاسم والتبادل النقدي تمكن من إبراز الصراعات المعرفية، وتركز على العمليات العقلية الاستدلالية بغض النظر عن المحتويات التي تنصب عليها.

- 236 **long-term memory**
mémoire à long terme

ذاكرة طويلة المدى

انظر : ذاكرة Memory.

- 237 **loud reading**
lecture à haute voix

قراءة جهرية

قراءة تتم بصوت مسموع يتطلب التقاط الرموز ونطقها، وهي عملية مركبة تحتاج إلى التلفظ الصحيح والمعبر وإدراك المعنى والمحتوى، والتعبد على التركيب والتنسيق بين حركة العين واللسان وحاسة السمع.

M

- 238 **management training**
formation en gestion

تدريب على الإدارة

نمط من التكوين يقوم على أساس تدريب منهجي ومنظم، الغرض منه إكساب المستفيدين السلوك اللازم وللعارف والكفايات الضرورية التي يتطلبها الاضطلاع بمهام الإدارة، كما يهدف إلى إعداد أفراد للانخراط في مسار مهني أو إدارة أنشطة تجارية أو صناعية.

- 239 **managerial qualification model**
modèle de qualification managériale

نموذج التأهيل الإداري

نموذج يعطي الأولوية للغاية التي ينبغي الوصول إلى تحقيقها، والعلاقة مع الزبون، ومعرفة كيفية اشتغال منظومة العمل.

- 240 **manual dexterity test**
test de dextérité manuelle

اختبار المهارة اليدوية

اعتبار الغرض منه قياس المهارة اليدوية لدى المتعلم أو المتدرب، ويشمل مكونين من مكونات الحركة هما الدقة والسرعة في المعالجة.

- 241 **manual work**
travail manuel

عمل يدوي

نشاط تعليمي يهدف إلى معالجة أشياء أو تطبيق مبادئ وأفكار أو الابتكار (الرسم، التجارة...) ويتطلب الدقة

في الانجاز والمرونة، وقد يكون محاكاة أو ابتكاراً، كما قد يكون موجهاً أو غير موجّه.

242 **marginalized group**
groupe marginalisé

مجموعة مهمشة

مجموعة من الأفراد لا تستطيع الاستفادة من الخدمات التربوية أو من خدمات أخرى غيرها بسبب النقص الحاصل على مستوى الموارد الاقتصادية.

243 **mass literacy**
alphabétisation de masse

محو الأمية الجماهيري

برنامج لتعليم الكفايات الأساسية في مجال القراءة والكتابة والحساب موجه إلى مجموع الساكنة التي تعاني من الأمية في جهة أو منطقة أو بلد يعاني من نسبة مرتفعة من الأمية.

244 **mastery pedagogy**
pédagogie de maîtrise

بيداغوجيا التمكن

مجموع الإجراءات البيداغوجية (التعليمية والتكوينية) التي يعتمد عليها المكون أو النشط في وضعيات محو الأمية وتعليم الكبار من أجل التدرج بكافة المستفيدين، بدون استثناء، في اتجاه التمكن من الأهداف المطلوب تحقيقها، مما يتطلب الانطلاق من الخصوصيات الفردية للميزة لكل مستفيد، وتبني استراتيجية تتألف من خطوات أساسية تتمثل في : البدء بتشخيص مكسبات كل مستفيد قبل الانطلاق في التكوين، تقديم تكوين وتعليم مناسبين لقدرات كل مستفيد. التبع المستمر للمسار الذي يقطعه كل مستفيد في اتجاه التمكن من الأهداف. التدخل، كلما اقتضت الضرورة، لتصحيح والترشيد، وتوفير الشروط الضرورية لبلوغ كل مستفيد الأهداف المرسومة بحسب وثيرته الخاصة.

245 **mastery test**
test de maîtrise

اختبار التمكن، اختبار الإتقان

اختبار الهدف منه قياس درجة تحكم متعلم أو متدرب في مهارة ما وإتقانه لها.

246 **material resources**
ressources matérielles

موارد مادية

انظر : Resources.

247 **media**
média

وسائط

الأدوات والعيّنات والمطبوعات والرسوم والصور التي يتم انتقاؤها انطلاقاً من الأهداف المطلوب تحقيقها بواسطة التعليم، إذ لا تعدّ وسائل مساعدة، فهي تشمل أدوات ذات طبيعة تقنية (سبورة، آلة تسجيل، آلة فيديو...) وأشياء مختارة (كأس، حبل...) وعيّنات مأخوذة من الطبيعة (أحجار، نباتات...) ومطبوعات (كتب، وثائق...) ورسوم وصور. وتقسّم إلى: وسائط معيارية وسيطة تمثل شفاً ثابتاً من الموقف التعليمي ذاته (الصور، النماذج، الخرائط...)، ووسائط وسيطة يستعملها المكون والمستفيد من أجل مساعدة نفسه على أحداث التعلم (أي لا تشكل جزءاً من الموقف التعليمي)، ووسائل ثقافية (تكنولوجية) وتضم كافة الوسائل التي تتم الاستفادة منها في إنتاج العملية التعليمية، سواء كانت معقدة (حاسوب مثلاً) أو بسيطة (سبورة) أو أشخاص مصدر ... إلخ.

248 **memory**
mémoire

ذاكرة

تعبير يستعمل لتفسير بعض الظواهر ذات العلاقة بالتعلم لدى الفرد، وينطلق من فرضية أن عملية تخزين المعلومات أو الاحتفاظ بها تتم بفضل وظيفتين رئيسيتين من وظائف الدماغ؛ تمثل الأولى في الذاكرة قصيرة المدى، ومهمتها تسجيل المعلومة التي ترد على الفرد بكيفية آنية ومؤقتة قبل أن يتم تنظيمها وتتم معالجتها بغية الاحتفاظ بها لمدة أطول؛ أما الثانية فتقوم بالذاكرة طويلة المدى، وفيها تخزن المعلومة بكيفية منظمة لتبقى هناك مدة طويلة. والملاحظ أن قدرة الذاكرة قصيرة المدى على حفظ المعلومات تصل أعلى مستوى مع بلوغ الفرد العشرين من العمر لتبدأ بعد ذلك في التراجع، في حين لا تتأثر الذاكرة طويلة المدى بالتقدم في العمر، بينما قد تصاب بمثل ما نتيجة عوامل عديدة.

249 **memory test**
test de mémoire

اختبار الذاكرة

اختبار المهدف منه قياس مختلف جوانب الذاكرة لدى المتعلم، مثل : الاحتفاظ البصري للمثل في القدرة على تذكر أشياء تمت ملاحظتها خلال مدة وجيزة، ذاكرة الرسم، ذاكرة الأرقام، الذاكرة المنطقية، الذاكرة الموسيقية، ذاكرة الكلام، الذاكرة السمعية.

250 **metacognitive strategy**
stratégie métacognitive

استراتيجية فوق معرفية

استراتيجية من استراتيجيات التعلم غير المباشرة، وتعرف أيضا باستراتيجية ما بعد أو ما وراء المعرفة، وهي عبارة عن أساليب وإجراءات يتبعها المتعلم - بعد التعلم- ليتمكن من التحكم في بيئته المعرفية، وتسبق عملية التعلم لمزيد من الاستفادة مما تعلمه في مواقف جديدة، ومن أمثلتها: تركيز التعلم وتنظيمه وتخطيطه وتقييمه.

251 **metaplan method**
méthode de métaplan

طريقة الخطوة التعريفية

طريقة من وضع الألماني "شتيل" لتسهيل المنافسة للنظمة داخل الجماعة، تقوم على إجراءات عديدة، منها: إعداد النشاط بدقة متناهية للموضوع الذي ستتم مناقشته من قبل أعضاء الجماعة، بحيث ينظم الأفكار بطريقة متدرجة تقود مباشرة إلى تحقيق الهدف أو الأهداف للشودة. يطلب النشاط من أعضاء المجموعة، كل بمفرده، تسجيل أفكاره ونتائج تحليله ومقترحاته في وقت محدد ومحدود. يعبر كل عضو عن آرائه بطريقة مركزة ومختصرة وواضحة. تلصق الأوراق على سبورة خاصة بذلك وحسب ترتيب يسهل التدرج في المناقشة. يعبر كل عضو عن رأيه، بصمت، من خلال وضع أقراص ذات ألوان مختلفة (تعا للدرجة اتفاقه، أو عدم اتفاقه مع الرأي) على الأوراق الملصقة على السبورة بحيث يظهر للجميع، وبوضوح، كيف تتدرج المجموعة في التعبير عن الآراء. وتسهم كافة هذه الإجراءات، وغيرها، في قيادة المجموعة نحو تحقيق الأهداف المرتقبة.

252 **millennium development goals**
objectifs du millénaire pour le
développement

أهداف (ال...) الإنمائية للألفية

مجموعة من الأهداف والغايات الخاصة التي اتفقت كافة الأقطار والمؤسسات الإنمائية الرئيسية في العالم، في مؤتمر قمة الألفية، على تحقيقها بحلول عام 2015، وهي: القضاء على الفقر المدقع والجوع؛ تحقيق تعميم التعليم الابتدائي؛ تعزيز المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛ خفض معدل وفيات الأطفال؛ تحسين الصحة النفسية؛ مكافحة فيروس نقص المناعة (الإيدز) والملاريا وغيرها من الأمراض؛ كفاءة الاستدامة البيئية؛ تحقيق تحسين كبير بحلول 2020 لمعيشة ما لا يقل عن 100 مليون من سكان الأحياء الفقيرة؛ إقامة شراكة عالمية من أجل التنمية.

253 **minority literacy**
alphabétisation des minorités

محو الأمية للأقليات

تعليم الهدف منه إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب لفئات الراشدين من الأميين أو من ذوي التعليم اللواضع ينتمون إلى أقلية اجتماعية أو قومية أو عرقية أو لغوية أو دينية... إلخ داخل بلد ما.

254 **multiple choice question (MCQ)**
question à choix multiples (QCM)

سؤال الاختيار المتعدد

سؤال يستعمل لمراقبة وتقييم المكتسبات المعرفية الجزئية (أو المركبة أحيانا شرطية أن تنسم الوضعية المقترحة بالجدة)، يتألف من سؤال واحد أساسي (سؤال مباشر أو عبارة غير مكتملة...) يقابله عدد محدد من الإجابات (أكثر من إجابتين) المقترحة يطلب من المستفيد اختيار الصحيح منها أو أكثرها ملاءمة للإجابة عن السؤال المطروح.

N

- 255 **needs analysis**
analyse des besoins

تحليل الحاجات

تحليل التناقض أو الاختلاف بين ما هو كائن وبين ما ينبغي أن يكون، عند التخطيط وتحديد المتطلبات المتوقعة للمستقبل، وله أهمية كبيرة في الممارسات التربوية، إذ لا يمكن أن تتم البحوث التربوية إلا إذا توافرت للقائمين على المعلومات والبيانات الصحيحة، كما يستخدم في العملية التعليمية للطلاب عند تصميم المقررات والبرامج التعليمية، العملية التمويلية للبرنامج والقنوات الموجودة في التمويل الحالي، تحديد نقاط الضعف في تحصيل الطلاب أو تمويلهم. ويركز على : الآثار المترتبة على عدم مواجهة الحاجات أو المشكلة عند الأفراد المتأثرين، مجتمع الحاجة أو المشكلة، شدة الحاجة وخطورتها، نتائج الحاجات أي الترتيب الذي تتم فيه معالجة الحاجات، مدى المخرجات وفائدة المعالجة.

- 256 **negative reinforcement**
renforcement négatif

تعزيز سلبي

النظر : تعزيز Reinforcement.

- 257 **new literacy initiative for empowerment (LIFE 2005-2015)**
nouvelle initiative pour l'alphabétisation (LIFE 2005-2015)

مبادرة القرائية من أجل التمكين

أحد برامج اليونسكو التي تنطلق من كون محو الأمية شرط أساسي لكافة أنواع التعليم، بغض النظر عن الفئة العمرية المستهدفة. ويتطلب بلوغ أهداف هذه المبادرة توافر شركات ناشطة وملتزمة على المستويات القطرية

والإقليمية والدولية تضم نخبة واسعة من الجهات الفاعلة، من حكومات، ومجتمع مدني، ومنظمات غير حكومية،... إلخ، بالإضافة إلى تطوير شراكات مع للتعليم أنفسهم كشرط أساسي للتكوين الحقيقي.

258 **night school**
école du soir

مدرسة ليلية

مؤسسة من مؤسسات تعليم الكبار تنظم فيها أنشطة تعليمية وأخرى ذات طابع اجتماعي وثقافي، موجهة، على وجه الخصوص، إلى أفراد تمكّنوا من إتمام دراستهم الابتدائية. وقد تستغل هذه المؤسسات المدارس الابتدائية القائمة، كما قد تتوفر على أماكن خاصة (1).

259 **non-formal education**
enseignement non-formelle

تعليم غير نظامي

نشاط تربوي منهجي تعليمي علمي يتم خارج نظام التعليم المدرسي النظامي القائم، سواء حدث ذلك بصورة مستقلة أو كجزء من نشاط ما، ويكون القصد منه خدمة تعليمية محددة وأهدافاً تربوية يمكن التعرف عليها. وهو نوع من التعليم المباشر أو غير المباشر تتولاه مؤسسات اجتماعية أو دينية أو إعلامية بعيداً عن المؤسسات التعليمية وبعيداً عن مناهجها وبرامجها التعليمية المنظمة. كما أنه يمثل فرصاً تعليمية ثابتة تتاح لمن حرموا فرصة الذهاب إلى المدرسة أو تسربوا منها قبل إتمام مهارات مقيدة، ويتطوي على تشكيلة واسعة من نشاطات التعليم المدرسي النظامي، ويتضمن برامج تنمية (2) وتمتع ونظام التعليم المفتوح، والتعليم عن بعد، والبرامج التعليمية التي تقدمها أجهزة الإعلام الجماهيرية وغيرها. ويشمل في بعض الأحيان الأنشطة التعليمية الرامية إلى محو أمية الكبار، وتوفير التعليم الأساسي للأطفال والشباب غير المتحقيين بالمدراس، وتعليم للمهارات الحياتية، ومهارات العمل، والثقافة العامة. ويكون لهذه الأنشطة عادة أهداف تعلم واضحة، ولكنها تتفاوت من حيث اللمدة، ومن حيث منح الشهادات المناسبة لما تم تعلمه، كما تتفاوت من حيث البنية التنظيمية.

260 **norm**
norme

معيّار

قاعدة أو إطار مرجعي للخبرة والمشارك الاجتماعي والاتجاهات الاجتماعية والسلوك الاجتماعي، والسلوك النموذجي أو المثالي الذي يتكرر بقبول اجتماعي دون أقصى أو اعتراض أو نقد، وبعد مقياساً يتناغمه أعضاء الجماعة يحدد سلوكهم ويتوقع أن يلتزموا به في للواقف الاجتماعية، وإطاراً مرجعياً مشتركاً ينبع من التفاعل بين أفراد الجماعة، ويجعل هذا التفاعل ممكناً ويحكم بواسطته وفي ضوءه عمل السلوك الاجتماعي في الجماعة.

O

261 **objective correction question** question à correction objective

سؤال ذو تصحيح موضوعي

سؤال يستعمل لتقييم مكتسبات المستفيدين المعرفية يكون مغلفا بأجوبة مسبقة ومضبوطة بمقياس محدد، بحيث يتيح لمجموعة من المدرسين أو للشخص الذين يصححون إنجاز مستفيد ما، تقديم العلامة التقديرية نفسها.

262 **objective evaluation** évaluation objective

تقوم موضوعي

تقوم بمناز بدرجة عالية من الدقة والصدق وعدم التحيز إلى حد يقارب نتائج القياس الفيزيائي، ولا يعتمد في نظامه المرجعي على مقارنة نتائج أداء المتعلم بأداء الجماعة، أو بأداء الفرد ذاته في وقت لاحق أو في اختبار أو مقياس آخر، بل يعتمد على تقدير علاقة احتمالية بين الأداء الملاحظ للفرد في الاختبار أو المقياس، والسمات أو القدرات التي تكمن وراء هذا الأداء وتفسيره. وللموضوعية التي يسعى هذا النوع من التقييم إلى تحقيقها تعني محاولة تحرير أدوات القياس من خصائص الأفراد الذين تطبق عليهم هذه الأدوات، وتحرير قدرات وسمات الأفراد من خصائص عينة الأسئلة التي يشتمل عليها الاختبار أو المقياس الذي يطبق عليهم، والتجرد من الآراء الشخصية واعتماد الأدلة والحقائق الواقعية العامة والتجرد من التحيز والهووى.

263 **objective question** question objective

سؤال موضوعي

سؤال تقييمي يندرج ضمن الأسئلة ذات التصحيح الموضوعي، ومن أمثله السؤال ثنائي الاختيار، السؤال متعدد الاختيار.

264 **objective test**
test objectif

اختبار موضوعي

أداة موضوعية، شبه مقننة، لقياس وتحديد الظروف الفردية بين مجموعة من الأفراد في شكل من أشكال السلوك لديهم أو في مقدار تحصيلهم في مادة بحيث يمكن ترتيبهم على ضوء التفاوت الطبيعي لقدرتهم.

265 **observation**
observation

ملاحظة

مشاهدة موضوع معين على نحو هادف، وبموجب إجراءات منتظمة يقوم بها الباحث لتحقيق فهم أفضل لهذا الموضوع باستخدام واحدة أو أكثر من الحواس الخمس، ويلجأ الباحث لأسلوب للملاحظة عندما يشعر بأن الأدوات الأخرى لجمع البيانات مثل الاستبانة أو المقابلة غير كافية للحصول على ما يريد من معلومات لبحثه. وكثيرا ما تستخدم للملاحظة في البحوث التربوية لدراسة السلوك، حيث يقوم الباحث بملاحظة جوانب سلوكية معينة وتسجيل البيانات المطلوبة عن هذه الجوانب ثم تحليلها وتفسيرها بما يتفق والهدف من البحث.

266 **off-the-job training**
formation hors milieu de travail

تدريب خارج موقع العمل

تدريب تقدمه المقاوله يتم خارج أماكن العمل أو في أي مكان داخل المقاوله يكون مجهزة، خصيصا، من أجل التدريب (ورشات التكوين، حجرات..).

267 **one-day training**
formation d'un jour

تدريب ليوم واحد

تدريب لا تتجاوز مدته الزمنية يوما واحدا، وقد يشمل تجربة تربوية واحدة ووحيدة، وقد يكون مرتبطا بتجارب تدريب عديدة.

268 **on-the-job training**
formation sur le tas

تدريب داخل موقع العمل

تدريب يتم في الشروط العادية التي تمارس فيها مهنة أو حرفة معينة، وقد يتم الاقتصاد على هذا النمط في التدريب وحده، وقد تتم المزاوجة بينه وبين نمط آخر يتم خارج مواقع العمل، إنه إذن تدريب يتم في مواقع العمل ذلك بحيث تشكل مهام الإنتاج العادية متطلعا للتعليم وقاعدة للممارسة.

269 **open question**
question ouverte

سؤال مفتوح

سؤال يتطلب إجابة طويلة أو قصيرة يترك فيه الحرية للمستفيد في التعبير والجواب بأسلوب وكمياته الخاصة. ويستعمل هذا السؤال لتقييم القدرة على التعبير السليم وتنظيم الأفكار وترتيبها والربط بينها والتفقد أي القدرة على إنتاج نصوص متماسكة.

270 **open school**

école ouverte

مدرسة مفتوحة

مؤسسة من مؤسسات تعليم الكبار المهدف منها تقديم أنشطة تعليم وتكوين قد تعادل مستوى التعليم الثانوي وقد تتجاوزه من دون أن تصل إلى مستوى التعليم الجامعي؛ ولا تتطلب الاستفادة من هذه الأنشطة من الراشد التوفر على مستوى أكاديمي محدد، ويتم التعليم والتكوين فيها اعتمادا على وسائل عديدة ومتنوعة من قبيل: التعليم بالمراسلة، أو بواسطة وسائل اتصال سمعية بصرية، مثلما قد يتم من خلال الاتصال المباشر بين الطلاب والمكونين.

271 **open university**

université ouverte

جامعة مفتوحة

مؤسسة جامعية تتيح الفرصة أمام كافة الراشدين للاستفادة من دروس التعليم العالي، دون اعتبار للشهادات الجامعية التي حصل عليها كل منهم. ويعتمد التعليم والتكوين في الجامعة المفتوحة من خلال وسائل متنوعة مثل المراسلة والمذيع والتلفزة، ووسائل الاتصال الحديثة، مثل الشابكة (الإنترنت) وغيرها. وقد يتوج التعليم والتكوين، في هذه الجامعة، بالحصول على شهادة.

272 **operational research**

recherche opérationnelle

بحث عملي

النظر : بحث بيداغوجي Pedagogical research

273 **operational seminar**

séminaire opérationnel

مناظرة عملية

اجتماع جماعة من الأفراد (غيراء...) قصد البحث أو الابتكار والتجديد في مجال إعداد وتنفيذ وتقييم برامج التربية الموجهة للكبار.

274 **oppressive illiteracy**

analphabétisme d'oppression

أمية قمعية

نوع من أنواع الأمية مميز، بحسب س. فافتنر، بعض الأقليات العرقية بسبب ندرة الموارد التربوية باللغة الأصلية لهذه الفئات، أو بسبب العوائق المرتبطة بالاندماج أو للمشاركة في المؤسسات التربوية والثقافية للمهيمنة.

275 **oral test**
test oral

اختبار شفهي

اختبار يجيب فيه الفرد شفها عن أسئلة تطرح بدورها شفها في غالب الأحيان.

P

276 **parallel education** éducation parallèle

تعليم موازٍ

تعليم يعتبر الإطار التربوي العام الذي تنطلق منه استراتيجيات تعليم الكبار، يوفر برامج تعليمية تنظم أساسا للأطفال والشباب الذين فاتتهم فرصة الالتحاق بالتعليم الابتدائي (الأساسي النظامي). ويستهدف توفير تعليم معادل للتعليم الابتدائي (الأساسي)، ودمج الفئات العمرية المستهدفة في إطار التعليم النظامي، بعد إتمامهم لبرامج التعليم المعادل، كما يقدم برامج صباحية أو مسائية للحاصلين على شهادة محو الأمية، أو الذين أكملوا الدراسة بالحلقة الابتدائية، والذين لم تمكنهم ظروفهم من الالتحاق أو الاستمرار بالتعليم النظامي (المدرسي). ويوفر أيضا فرصا تعليمية لغير المتسقين بالتعليم النظامي، كما يحقق توافر سبل التعليم للراغبين من مختلف الأعمار والمستويات، مع إتاحة فرص الاختيار والمرونة والتأهيل للحياة العملية والأنشطة المطلوبة في المجتمع.

277 **participation** participation

مشاركة

العملية التي يتم بموجبها الإشراف المتعدد في أنشطة محو الأمية أو تعليم الكبار في أنشطة التعليم والتكوين. وقد تتم بصيغ متعددة، منها : مشاركة موجهة تتم بإشراف المكون أو المنشط بحيث يسهر على تحديد المهام وتوجيه مختلف الأنشطة التي يتجزأها المستفيد، مشاركة غير موجهة يترك فيها هامش واسع من الحرية للمستفيد وتقوم على المبادرة الفردية أو الجماعية.

278 **partnership**
partenariat

شراكة

آلية من آليات تحفيز الساكنة على الإقبال على دروس محو الأمية، من خلال إقامة مشاريع تتطلب عقد شراكة مع أطراف أخرى، لذلك تعد اتفاقاً بين طرفين أو أكثر من أجل تحقيق هدف مشترك قصد تحسين مستوى ساكنة معينة مهمشة ومحاربة الفقر والحشاشة والارتفاع لمستوى التعليم والتمدرس، فهي التزام قائم على التعاقد في إطار اتفاقية توافقت عليها الأطراف بعد منافسة وتفاوض، وتسعى في الغالب إلى تحقيق أهداف من قبيل : تحسين مستوى معيشة الساكنة المحلية، تنمية الاقتصاديات المحلية، ضمان الحفاظ على مصالح الساكنة، الحصول على الموارد الضرورية من أجل إنجاز مشاريع تنموية، تطوير وتنمية العلاقات مع أطراف وقطاعات أخرى يمكنها أن تلبي في تحقيق هذه الأهداف (جميعيات محلية أو وطنية، منظمات دولية، جهات حكومية).

279 **part-whole association test**
test d'association partitif (partie-tout)

اختبار الترابط من الجزء إلى الكل

اختبار يقدم فيه للفرد جزء من موضوع أو شيء ويطلب منه، بعد ذلك، تعيين الموضوع أو الشيء (الكل) الذي ينتمي إليه.

280 **pedagogical guide; pedagogical manual**
guide pédagogique; manuel
pédagogique

دليل بيداغوجي

مجموعة من المبادئ الموجهة للعمل، مرفقة باقتراحات وأدوات يمكن توظيفها، توجه المكون أو المدرس بفرض ضمان الإمكانيات والوسائل الضرورية لتنفيذ البرنامج، وهي وثيقة يتم إعدادها باعتبارها أداة مكمل للبرنامج الدراسي بغية المساعدة على تسهيل عملية فهمه وتطبيقه وتنفيذ مقتضياته والحث على الابتكار.

281 **pedagogical obstacle**
obstacle pédagogique

عائق بيداغوجي

الصعوبات التي قد يواجهها المتعلم أو المستفيد خلال عملية التعلم، والتي قد تعوق أو تسهل عملية

التعلم. وقد يتخذ مظهرًا إيجابيًا إذا ما شكل تحديًا مطلوب من المتعلم تجاوزه، أو مظهرًا سلبيًا عندما يدركه هذا الأخير على أنه حاجز قد تحد من رغبته في التعلم. ويشكل بذلك منهاج الحصول اضطرابات في التعلم. وقد يعود العائق إلى أسباب عديدة منها ما يرتبط بالتعلم ذاته، مثلاً قصور في عمليات التجريد لدى بعض المتعلمين الكبار، أو بفعل التعليم، مثلاً تجاهل خبرات وتعارف المستفيدين عند الانطلاق في التعليم، أو غيرها من الأسباب.

282 pedagogical research recherche pédagogique

بحث بيداغوجي

عملية تطبيق مناهج البحث العلمي على المشكلات التربوية أو البيداغوجية أو على المشكلات المتعلقة بتعليم الكبار، ويتخذ البحث في الآلين البيداغوجي والأنثراغوجي صيغا متنوعة، مثل: البحث العلمي، واغذف منه التدخل في الوضيعات الفعلية للتعليم من أجل تعديلها وتطويرها، البحث التطبيقي: ويرمي إلى تطبيق المعارف العملية المتوصل إليها في مجال البيداغوجيا أو الأنثراغوجيا، البحث الجماعي: وهو غط من البحوث تباشره مجموعة من المختصين في مجال التعليم وتكوين الكبار من أجل إيجاد حل لمشكل محدد، البحث الممول: بحث ينجز بإشراف وتمويل مؤسسة تعني بمجال التعلم أو تكوين الكبار الغرض منه إهداء برنامج للتكوين مثلاً أو حل مشكل معين، البحث الأساسي: بحث يركز على إنتاج معارف جديدة دون السعي إلى تطبيقها.

283 pedagogical strategy stratégie pédagogique

استراتيجية بيداغوجية

خطة عمل تحدد فيها علاقات الترابط والتفاعل بين المتعلم المستهدف بالتكوين ومحتوى التعليم والتكوين والقائم بفعل التعليم والتكوين والوسط أو السياق الذي يتم فيه هذا الفعل، وذلك بهدف الحصول على علاقات متناغمة، قدر الإمكان، بين هذه العناصر. وتشير الاستراتيجية البيداغوجية، إلى الإجراءات المعتمدة في التفكير وحل المشكلات، وفي مستوى آخر، إلى مجموع الطرائق والتقنيات، كما تسعى إلى تحقيق أهداف تربوية محددة، بيد أن فعاليتها غالباً ما تتوقف على درجة المعرفة بخصائص الفئة المستهدفة بالتعليم والتكوين، وبطبيعة محتوى التعلم وبنيتها، وبوعية الأنشطة التكوينية المطلوب اعتمادها، وبخصائص الوسط ومتطلباته.

284 **pedagogical tool**
outil pédagogique

أداة بيداغوجية

مجموع الأدوات المادية الموظفة في مجال التعليم عامة والتي يستعملها المكون والمدرس من أجل تسهيل عملية التعليم والتعلم. وتتوزع هذه الأدوات وتتعدد بحيث تشمل على سبيل المثال السبورة بمختلف أنواعها والكتب والمراجع المعتمدة والخرائط والأشخاص المصدر، وقد تضم كذلك أدوات الملاحظة والتقييم والاختبارات وكافة الإسناد الديداكتيكي المناسب والأجهزة الإعلامية المتنوعة.

285 **performance**
performance

أداء

ما يتمكن فرد ما من تحقيقه، أنيا، من سلوك محدد يستطيع أي ملاحظ أن يسجله بأعلى درجة من الدقة والوضوح.

286 **performance and achievement test**
test de performance et de rendement

اختبار الأداء والإنجاز

نوع من الاختبارات التي لا تستخدم اللغة إلا في الحدود الدنيا، وتتوقف فيها الإجابة على الأداء العلمي التطبيقي، وهي اختبارات عملية وليست لفظية أو مكتوبة، تركز على الأداء العضلي والحركي.

287 **performance assessment**
évaluation de performance

تقييم الأداء

مراجعة منتظمة لأداء العاملين، وتشخيص نقاط القوة والضعف فيه وصولا إلى اقتراح حلول تصحيح المسار، بهدف تحسين وتحديد مستمرين لمواكبة العملية التعليمية. ومن بين أهدافه أيضا: إعطاء تغذية راجعة حول الأداء، تحديد الاحتياجات التدريبية، توفير الفرصة للتشخيص والتطوير، توثيق المعايير المستخدمة لتوزيع المكافآت. ويتضمن التقييم خمس عمليات، هي: تحديد محك للتقييم، بناء مستوى قياسي على أساس هذا المحك، قياس الأداء لمعرفة مدى الاقتراب أو الابتعاد عن المستوى القياسي، تحديد جدوى هذا الأداء، تقديم مقترحا أو توصيات لتحسين الأداء.

- 288 **performance frequency test**
test de vitesse

اختبار سرعة الأداء

اختبار موضوعه قياس سرعة أداء انجاز ما أو مهمة معينة (سرعة القراءة مثلا).

- 289 **performance indicators**
indicateurs de performance

مؤشرات الأداء

سلسلة من المؤشرات تستهدف الحكم عما إذا كانت مدرسة أو مؤسسة ما صالحة وفعالة، باعتبارها طريقة لضبط أي عمل تربوي، وتكشف قوائم مؤشرات الأداء عن فروق في المدخل. وهناك جدول أداء تتضمن امتحانات واختبارات المنهج الوطني، ونسب التغيب، وتفضل قوائم أخرى نوعية خبرة التعليم/التعلم والإدارة الجيدة ومستوى الرعاية التي توفرها للمدرسة وإحساس هيئة التدريس بأن لها رسالة، إلى جانب اعتماد القيادة.

- 290 **personal style**
style personnel

أسلوب شخصي

انظر : أسلوب التعليم Teaching style.

- 291 **personalization**
personnalisation

شخصية

العملية التي يتم بموجبها تكييف وضعيات التعليم والتكوين وكذا البنيات المادية التي تنجز في سياقها مع خصائص المستفيدين وحاجاتهم وإمكاناتهم، وهي صيغة من صيغ تفريد التعليم والتكوين.

- 292 **picture interpretation test**
test d'interprétation d'image

اختبار تأويل الصورة

اختبار يتطلب من المتعلم تفحص صورة (أو صور) وتفسيرها، بهدف تقييم قدراته اللغوية وكذا قدرته على الفهم واستكشاف خبراته وتجاربه.

- 293 **plan of action; work plan**
plan d'action; plan de travail

خطة عمل

جدولة زمنية ووصف للأنشطة والموارد التي تعد ضرورية لتحقيق هدف أو مجموعة من الأهداف، كذلك مشروع عمل ومجموعة منظمة في الخطوات وتوضيح للوظائف والهام والعمليات والإجراءات والوسائل والخدمات التي سيتم بواسطتها تحقيق أهداف مشروع معين أو خطة تكوين. وتشمل معظم خطط العمل مجموعة من العناصر، من أبرزها: تحديد موضوع المشروع أو النشاط، تحديد مرامي وأهدافه، تصميم عمليات التنفيذ وتعيين مهام المشاركين، وصف وسائل التنفيذ والموارد الموظفة (مالية، مادية، بشرية...)، الإشارة إلى الأجل الزمنية لتنفيذ العمليات والأنشطة، وصف للنتائج المرتقبة.

294 **plan of activities**
plan d'activités

خطة أنشطة

مجموعة الأنشطة المترابطة التي تتم خلال فترة زمنية قد تطول أو تقصر، سواء تخللت هذه الأنشطة وقفات للتقييم أم لا أو تضمنت إمكانات التصويب والتعديل أم لا.

295 **planning**
planification

تخطيط

عملية اتخاذ القرار يتم بمقتضاها تحديد مجموعة من التوجهات واختيار خطة عمل منطقية ومنظمة بكيفية قبلية انطلاقاً من الحاجات والأهداف والموارد والعمليات وخصائص الأشخاص الذين سيوكل إليهم، لاحقاً، أمر تحقيق أهداف التخطيط. وهي عملية مهمة في المجال التعليمي، فلا يمكن أن تتصور نظاماً تعليمياً دون تخطيط، أو حتى تنفيذ درس يومي دون تخطيط، أو تطبيق منظومة تكنولوجيا التعليم دون تخطيط.

296 **popular education**
éducation populaire

تربية شعبية

مشروع لدمقرطة التعليم تقوم به بعض الجمعيات بغرض دعم الجهود المبذولة على مستوى التعليم النظامي وتكوين المواطنين، وقد ظهر هذا النوع من المشاريع أواسط القرن التاسع عشر عندما أصبحت المدرسة هاناً سياسياً كبيراً في فرنسا، وقد تكفلت بهذا النوع من المشاريع تيارات دينية

كالتيار الكاثوليكي والبروتستانتي ثم التيار العمالي، وعرف نقله عندما اعترفت به الدولة ومكنته من الاطار المهني اللائق به.

297 **popular university**
université populaire

جامعة شعبية

مؤسسة تنظم أنشطة تعليم وتكوين لفائدة الكبار طوال اليوم أو في آخره، لأجل أفراد القلب الراشدين الذين يرغبون في استكمال ثقافتهم العقلية والاطلاع على التطورات العلمية الحديثة وتطبيقها في الحياة العملية - المهنية، ويجري التعليم فيها عادة في الليل ويبدأ عن طريق المحاضرات والدروس العملية والتمرينات في حلقات عديدة من مستويات مختلفة، ولا يشترط أن تكون لدى الطلاب مؤهلات معينة.

298 **portfolio**
portefeuille

حقيبة (ال...) التقييمية

ملف متابعة المتعلم أو المستفيد من تكوين ما في كل ما يقوم به من أنشطة في فترة زمنية محددة، ويوضح هذا الملف، الذي يعبه المعلم أو المكون أو المنشط، مجهود المتعلم أو المستفيد من التكوين، ومستوى تقدمه، وإنجازاته بطريقة تركيبة منظمة، ويتطلب عمله إعداد للمقررات الشهرية، والفقرات الفردية، وتضم حقيبة عمل المتعلم سجلات تراكمية تضم مجموعة من الوثائق تكون بمثابة أدلة يتم جمعها عن مستوى معارفه وخبراته ومهاراته وإنجازاته وقيمه واستعداداته، ويمكن في ضوء هذه الوثائق تحديد مستوى قدرات المتعلم، حيث يستند إليها إلى جانب وثائق ومؤشرات أخرى، في إصدار الحكم بدقة وموضوعية على مدى تمكن هذا التلميذ. وتدخل حقيبة عمل التلميذ ضمن وسائل وأساليب التقييم متعدد القياسات.

299 **positioning test**
test de positionnement

اختبار التوضع

مجموعة من الأسئلة أو الأنشطة التي يراد من خلالها التعرف على مكتسبات ومهارات الراغب في الالتحاق بدروس تعليم الكبار وبحو الأمية، فهو أداة تشخيصية لمستواه الحقيقي. وتبنى مكونات هذا

الاختبار انطلاقاً من برنامج التكوين، فعلى سبيل المثال تصاغ أسئلة خاصة بالقراءة، وأخرى خاصة بالكتابة، وأخرى لها علاقة بالحساب، وأسئلة يدور موضوعها حول جوانب أخرى مثل الخدمات والصحة والنظافة وحقوق الإنسان والدين والمواطنة. ويمكن هذا الاختبار المكون أو النشاط من : معرفة مستوى الراغب في الاستفادة من أنشطة برنامج محو الأمية وتعليم الكبار؛ تحديد المستوى التعليمي الحقيقي الذي ينبغي أن يلجئه المستفيد من تلك الأنشطة؛ تشكيل جماعات مقاربة لمستوى مما يسمح للمستفيد من الانتماء إلى مجموعة تمكنه من الاستفادة الفعلية من كافة الأنشطة؛ احترام إيقاع كل مستفيد وكل مجموعة؛ عقلنة عمليات التكوين والتحكم فيها؛ الاستجابة لحاجات المستفيدين من خلال بناء أنشطة تلائم مستواهم وتتماشى مع اهتمامهم. وغالباً ما يقود تفريع نتائج الاختبار التوزيع إلى تكوين مجموعات متميزة ومتفاوتة من حيث مستويات أفرادها التعليمية، وهي : مجموعة لتعمل كليا القراءة والكتابة والحساب؛ مجموعة متوسطة يتمكن أفرادها من [] الجي الحروف والأرقام وقد تحاول رسمها وكتابتها؛ مجموعة متقدمة يستطيع أفرادها قراءة الحروف والجمال والقيام ببعض العمليات الحسابية.

300 **positive reinforcement**
renforcement positif

تعزير إيجابي

انظر : تعزير Reinforcement.

301 **post-experience education**
éducation post-expérience

تعليم ما بعد الخبرة المهنية

الأنشطة التربوية والتكوينية التي يمارسها شخص ما سبق أن اكتسب خبرة معينة من خلال ممارسة مهنة ما، وقد لا تكون هذه الأنشطة التكوينية مرتبطة دائماً، بالخبرة التي حصل عليها المستفيد .

302 **post-literacy**
post-alphabétisation

ما بعد محو الأمية

مرحلة ما بعد التحرر من الأمية، و[] إلى تهيئة مجموعة من الوسائل ووضعها رهن إشارة المستفيدين بغية تمكينهم من تثبيت وتعزير ما تعلموه ووضع موضع التطبيق. وغالباً ما يستعمل اللفظ،

حاليا، مرادفا لتربية الكبار الذي يتحدد الغرض منه في إدماج الشخص في عملية التعلم طوال حياته.

303 post-literacy campaign

حملة ما بعد محو الأمية

campagne de post-alphabétisation

الجهود والتدخلات المنتظمة، للبدولة خلال فترة زمنية محددة، التي تهدف إلى الارتقاء بمكتسبات الأشخاص الذين استفادوا من دورات محو الأمية في مجالات القراءة والكتابة والحساب والحفاظ عليها.

304 poverty line

خط الفقر

seuil de pauvreté

مستوى الدخل أو الإنفاق الذي لا يمكن دونه تحمل تكاليف الحد الأدنى من الغذاء الكافي إلى جانب الاحتياجات الأساسية غير الغذائية. وتستند تقديرات الفقر إلى بيانات من دراسة استقصائية للميزات الفعيلة للأسر المعيشية أو لدخلها أو نفقاتها. وتتضمن الاستثناءات بعض البلدان الإفريقية والبلدان والأقاليم الجزرية الصغيرة التي كان لا يمكن أن تتوفر أية ملاحظات عنها بطرائق أخرى.

305 practical training

تدريب عملي

formation pratique

تقنية من تقنيات تكوين الكبار تقوم على أساس العمليات التالية: الانطلاق من مشروع محدد، الانتقال إلى تلقي أنشطة التكوين، تطبيق الكفايات المكتسبة خلال التكوين مما قد يفرض مشكلات جديدة يتطلب حلها، العودة، مرة ثانية، إلى تلقي التكوين في ضوء هذه المشكلات، القيام بعمليات الضبط والتوجيه. ويقوم هذا النوع من التدريب، أساسا، على مبدأ التناوب بين وضعيات التكوين ووضعيات التطبيق، ويواجه فيه المتكونون مشاكل غير متوقعة قد تجد أصولها في التفاوت القائم بين المعطيات النظرية والممارسات العملية، أو بين ما تم تعلمه فعلا وما هو منفذ على مستوى الواقع. ويقود مثل هذا التفاوت إلى إثارة مشاكل محددة خلال حصص التكوين مما يضيف دينامية خاصة على عملية التكوين ويشكل، من ثمة، حافزا قويا على الانخراط فيها.

306 prevocational training

تكوين ما قبل مهني

formation préprofessionnelle

تكوين يهدف إلى جعل الفرد يستأنس بالعمل في إطار مجموعة من الأنشطة ذات الطابع المهني، كما يتوخى إعداد الفرد ليكون قادراً على اختيار مهنة أو الانخراط في مسار تكويني من خلال تعامله المباشر، مع مختلف المواد والأدوات والأجهزة والإجراءات والمعارف الأولية المرتبطة بمجموعة من المهن، ويهدف كذلك إلى توفير معلومات حول ما يمكن أن يقوم به الفرد للمساهمة في تحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية لبلده.

307 **primary literacy awareness**
éveil à l'écrit

توعية أولية بالكتابة

الوعي المندرج بوجود الكتابة، وترتبط هذه التوعية في مجال محو الأمية بمحو الأمية العائلي.

308 **probationary training**
stage probatoire

تدريب اختياري

تدريب يكتسب من خلاله الفرد تجربة وخبرة، ويكشف عن مدى توفره على الاستعدادات والمؤهلات الضرورية المطلوبة للحصول على شهادة تثبت ذلك.

309 **problem**
problème

مشكلة

صعوبة تتطلب من الفرد اعتماد إجراءات محددة من أجل تجاوزها، وفي مجال التكوين عموماً وتعليم الكبار خصوصاً، تتحدد للمشكلة في كل ما يتطلب من المستفيد اتباع مسار منهجي منظم من أجل الوصول إلى حل مناسب من خلال تعبئة ما يلزم من معارف ومهارات وقدرات... إلخ، وتحدد من خلال ثلاثة معايير أساسية، هي: قبول الفردية باعتبارها مشكلة والسعي إلى بحثها ومعالجتها، إحساس الفرد بعدم إمكانية توظيف النماذج المألوفة لديه لتجاوز هذه المشكلة، شعور الفرد بوجود دافع يحفزّه على استقصاء طرق معالجة المشكلة وحلها.

310 **problem situation**
situation problématique

وضعية مشكلة

وضعية بداهوجية من اقتراح الملاحظ أو الملاحظين من أجل إتاحة الفرصة للمستفيدين من التكوين قصد:

التفكير في مشكلة ما مرتبطة بمجال تكوينهم وتحليلها، واستخلاص مفاهيم أو بناء تصورات جديدة حول الموضوع. وهي في غالب الأحيان، وضعية ملموسة ومألوفة، وتبدو ظاهريا سهلة وفي المتناول، وتتضمن عائقا يُطلب تجاوزه، يُلائق بتعليمه أو مجموعة من التعليمات تبين بدقة ما ينبغي القيام به، وغالبا ما تتم معالجة هذه الوضعية بالانطلاق من مراجعة أو إعادة النظر في معرفة ما أو معلومة مكتسبة وتطلب اتباع خطوات محددة.

311 **problem solving** résolution de problèmes

حل المشكلات

نشاط ذهني معقد ومركب يتطلب من الفرد تعبئة كافة قدراته الذهنية، سواء تعلق الأمر بالذاكرة أو الإدراك أو الاستدلال أو بناء المفاهيم أو اللغة، واستثمار مواقفه وحوافزه والثقة في ذاته وفي قدرته على التحكم في المشكلة، مما يفيد، في مجال التعليم عموما، الطرائق والتقنيات المعتمدة في سياق وضعيات بيداغوجية من أجل الدفع بالتعلمين إلى البحث عن كيفية منهجية ومنظمة تؤدي إلى إيجاد حلول مناسبة لوضعية مشكلة تقترح عليهم، من خلال اتباع خطوات أساسية، تتمثل في : مواجهة الوضعية للمشكل والإحساس بالحاجة إلى البحث عن حل أو حلول، فحص الوضعية للمشكل والترحول مؤقتة في صيغة فرضيات قابلة للتمحيص أو قرارات أولية، اختيار الوضعيات المقترحة من خلال أنشطة مناسبة (استطلاعات، تجارب) والاطلاع على وثائق من أجل التأكد من صلاحيتها، تقييم النتائج واختيار الحل للملام ثم اتخاذ القرار المناسب بناء على ذلك.

312 **problem solving pedagogy** pédagogie de résolution de problèmes

بيداغوجيا حل المشكلات

الإجراءات والعمليات التي يعد بواسطتها المكون أو النشاط، في مجال تعليم الكبار عامة، وضعيات التعليم والتكوين بكيفية تجعل المستفيدين يواجهون مشكلة ذات دلالة بالنسبة إليهم، وينخرطون في عمليات منظمة ومنهجية قصد التوصل إلى حلها حلا مناسبيا وموفقا. وتتخذ بيداغوجيا حل المشكلات في مجال تعليم الكبار صيغا عديدة ومتنوعة، منها: اتخاذ القرار، وأداء الأدوار... إلخ. ويمكن اعتبار بيداغوجيا حل المشكلات إطارا عاما مناسبيا لإنجاز أنشطة نحو الأمية وتعليم الكبار لكونها

تستجيب للخصائص العامة للميزة هذه الفئة.

313 **profession**
profession

حرفة، مهنة

مجموعة من الأعمال المنشأة من حيث مهامها الأساسية والتي تتم ممارستها داخل عدد من المقاولات.

314 **professional**
professionnel

مهني

الفرد القادر على توظيف كفاياته في كافة الوضعيات التي تشكل مجال تخصصه وتدخله. ويمكن تحديده من خلال معايير محددة، هي : أن يكون متوفرا على قاعدة كاتبة ومناسبة من المعطيات (معارف، مهارات..)، أن يكون قادرا على ممارسة العمل في مختلف الوضعيات انطلاقا مما اكتسبه من كفايات، أن يمارس العمل باستقلالية ويتحمل مسؤوليته الشخصية، أن يبنى معايير تشكل "المهنة المهنية"، وأن يكون متتميا إلى مجموعة مهنية ما.

315 **professional development**
développement professionnel

تنمية مهنية

العمليات والأنشطة المصممة لرفع مستوى المعارف والمهارات والاتجاهات المهنية للتربويين وللقادات التعليمية ورفع مستوى كفاءاتهم، وإكسابهم الخبرات والمهارات اللازمة لتطوير أدائهم إلى الأفضل، بحيث يمكنهم من تحسين تعليم الطلاب، وذلك من خلال مجموعة من البرامج والأنشطة والوسائل والسياسات والممارسات، مثل: النمو الذاتي، والتربية المستمرة، والتدريب أثناء الخدمة، التعاون مع الزملاء ومجموعات المناقشة، وتدريب الأقران وغير ذلك. وهي عملية طويلة المدى، تبدأ بعد التعيين في الوظيفة، وتستمر طوال سنوات العمل، وتتضافر فيها الجهود البشرية والإمكانات المادية بهدف تحسين أداء المعلم الممارس من خلال تخصصه، وتنمية مهاراته التدريسية وقدراته على إدارة الفصل والمدرسة بأسلوب ديمقراطي وتربوي مناسب، وغير ذلك من فعاليات مرتبطة بطبيعة عمله. وتتضمن أيضا المعارف والمهارات والاتجاهات اللازمة للمديرين وغيرهم لكي يصبحوا أكثر فاعلية في أدائهم

للأعمال الوظيفية، وتشمل أيضا تنمية المؤسسة من فيها من قادة وإداريين وقياديين.

316 **professional qualification model**

نموذج التأهيل المهني

modèle de qualification
professionnelle

نموذج يقوم على مبدأ التعلم التدريجي في حرفة أو في تخصص مهني معين، فيقتو، التأهيل، بذلك مطابقا لاكتساب المعارف والمهارات للمهنية عن طريق التجربة والتعلم والتفاعل مع الآخرين.

317 **professional relationship**

علاقة مهنية

relation professionnelle

مجموع العلاقات الاجتماعية، والقواعد التي تحكمها والتي تنشأ في سياق وسط مهني ما بين العاملين والمستخدمين، وهي علاقات تتخذ العديد من الصيغ المتداخلة مثل الد زاعات والمفاوضات التي يباشرها العمال أو القوى التي تمثلهم.

318 **professional sector**

قطاع مهني

secteur professionnel

تجميع لتخصصات مهنية متقاربة من أجل تعليمها.

319 **proficiency**

إتقان

perfectionnement

تكوين تكميلي أو عالٍ يتم في مجال من مجالات النشاط التي سبق للفرد أن اكتسب فيه كفايات محددة. ويستعمل اللفظ، وبصفة خاصة، في مجال التكوين المهني.

320 **profile**

ملف، توصيف

profil

مجموعة من المواصفات المحددة يتم الانطلاق منها لإعداد خطة تكوين، تصف المواصفات الخاصة بمنصب، إحدى مقاصد العمل أو الشغل بالقدر الأكبر من الشمولية، الوظائف والوضعية المهنية المرجعية، والأنشطة، والمهارات، والهام التي ينجزها الفرد الذي يشغل هذا المنصب. كما تشير إلى المميزات والخصائص التي ينبغي أن تتوفر فيه. أما مواصفات التكوين، فتصف الوضعية المهنية

والأنشطة والمهام والمهارات التي سيكون المستفيد من التكوين قادراً على القيام بها عند نهاية التكوين، كما تشير إلى المميزات والخصائص التي ينبغي إكسابها له وتنميتها لديه أثناء التكوين.

321 **program**
programme

برنامج

مجموعة من الدروس النظرية والتطبيقية التي يتم تقديمها في إطار منظومة تعليم (أو تكوين)، والتي يتوخى منها تحقيق أهداف تربوية، في فترة زمنية محددة، على مستويات المعرفة والتأهيل.

322 **progressive test**
test gradué

اختبار متدرج الصعوبة

اختبار يتضمن أسئلة متدرجة الصعوبة، ويكون هذا التدرج ثابتاً. وقد يتخذ اختبار التوضيح هذه الصيغة.

323 **project**
projet

مشروع

وحدة متكونة من مجموعة من الوسائل البشرية والمادية يتم توظيفها مجتمعة، خلال مدة زمنية محددة، بغية تحقيق أهداف معينة، ومن خلال اتباع جدولة زمنية تم تحديدها بدقة متناهية.

324 **project activities planning**
planification d'activités du projet

تخطيط أنشطة للمشروع

تخطيط يتم في مجال إدارة الأنشطة عموماً، يفيد في تحديد بداية ونهاية لمختلف الأنشطة المتعلقة بمشروع ما، وتقدير كلفتها، وتوقع الموارد المطلوب استعمالها.

325 **project pedagogy**
pédagogie du projet

بيداغوجيا للمشروع

بيداغوجيا تغطي مجالات عديدة منها: مجالات التربية والتعليم والتكوين المهني والتربية للمستدامة، إعادة الإدماج والتكوين داخل المقولة... إلخ، وتتميز بمجموعة من الخصائص العامة : **الترمي**، على مستوى المقاصد والأهداف، إلى تنمية حس المسؤولية والاستقلالية والفكر النقدي واتخاذ المبادرة،

وتعتمد آليات وطرائق متنوعة، فهي تتوخى مبادئ البيداغوجيا القارئة، وتقوم على أسس مركزة الأنشطة على المستفيد من التكوين وفق إمكانياته وقدراته، كما تعتمد على التعاقد والتفاوض والتقييم الشكوي، وترمي إلى تنمية العديد من الاتجاهات والواقف والكفايات لدى المستفيدين، مثل التعاون والمشاركة. أما الخطوات العامة التي تعتمدها فهي : تخطيط مشاريع قابلة للتنفيذ من خلال اختيارها وتحديد مراميها وأهدافها بالانطلاق من حاجات وإمكانات المستفيدين وفي توافق مع الأهداف العامة التي يرمي التكوين إلى تحقيقها، ثم العمل على تحديد مراحله ووسائل تنفيذه وأساليب تتبعه وتقويمه، تنفيذ المشاريع وفقاً لما تم تخطيطه مع مراعاة إكراهات التنفيذ والقيود التي قد تتعرضه في صيغة صعوبات متنوعة وتوفير البدائل المناسبة؛ تقييم المشاريع بناء على معايير محددة ومتفق عليها من خلال عملية التعاقد والتفاوض.

326 **project-based training**
formation axée sur le projet

تدريب بواسطة المشروع

تدريب يتوخى تمكين الكبار من القدرة على الاختيار بناء على المشاكل الخاصة التي يواجهونها في لحظة ما، واكتساب للمهارات والمعارف التي هم في حاجة إليها من أجل تحمل المسؤوليات الناجمة عن ممارسة مختلف الأدوار الاجتماعية.

327 **projective planning**
planification projective

تخطيط إسقاطي

انظر : تخطيط Planning.

328 **prospective planning**
planification prospective

تخطيط مستقبلي

انظر : تخطيط Planning.

329 **psycho-social method**
méthode psychosociale

طريقة نفسية اجتماعية

طريقة الغرض منها توعية المستفيد بالمشاكل الاجتماعية موازاة مع تعلم القراءة والكتابة والحساب.

Q

330 **q-sort method**
méthode de tri

أسلوب القوائم المصنفة

طريقة تستخدم قوائم تضم مجموعة من الأوصاف والسمات المصنفة الواصفة لسلوك الفرد أو سلوك أو أفراد آخرين، بحيث ترفق كل وصف أو صفة بفتات تحدد وجود هذه الصفة من عدمه لدى الفرد المستجوب.

331 **qualification**
qualification

تأهيل

مجموع القدرات التي يكتسبها أفراد معينين (معارف ومهارات ومواقف واتجاهات واستعدادات...) والتي يمكنهم تعبئتها لأداء أعمال معينة، كما قد يشير إلى مجموع الخصائص والمميزات التي ينبغي أن تتوفر في فرد ما ليكون قادراً على شغل منصب عمل. ويتحدد التأهيل، في غالب الأحيان، على أنه تركيب بين هذين البعدين.

332 **qualification model**
modèle de qualification

فوزج التأهيل

333 **quality**
qualité

جودة

الإنتاج الجيد (طبقاً للمعايير) لتدخلات معروفة بـ[1] مأمونة وميسورة التكلفة للمجتمع، كذلك أداء

الأشياء الصحيحة بطريقة صحيحة أول مرة، وبطريقة أفضل في المرة التالية، نتيجة تصميم قوى وجهد مخلص وإدارة حكيمة وتنفيذ ماهر.

334 **quality (in literacy)**
qualité (en alphabétisation)

جودة (في مجال محو الأمية)

تستند الجودة في مجال محو الأمية إلى ضرورة ربط البرامج بالعلم والثقافة (التكنولوجيا) والتربية المستدامة مدى الحياة، كما ترتبط بانتظارات الفئات المستهدفة وذلك بالانطلاق من تجربتها الخاصة على المستويات السوسيوثقافية والاقتصادية والمهنية.

335 **quality assurance process**
processus d'assurance de la qualité

عملية ضمان الجودة

كل الأنشطة المخططة والنظامية التي تنفذ ضمن نظام للجودة يمكن إثبات أنه يوفر الثقة في أن المنتجات أو الخدمات سوف تكون مطابقة لمتطلبات الجودة وعملية ضمان الجودة، وتتضمن في الخطوات التالية: التخطيط لضمان الجودة، إعداد دلائل إرشادية وتحديد المعايير، إبلاغ المعايير والمواصفات، رصد الجودة، تحديد للمشكلات واختيار فرص التحسين، تعريف المشكلة ميدانيا، اختيار فريق العاملين، تحليل المشكلة ودراساتها لمعرفة أسبابها الأساسية، إعداد حلول وإجراءات للتحسين، تنفيذ خطوات تحسين الجودة وتقييمها.

336 **questionnaire**
questionnaire

استبيان

تصميم فني لمجموعة من الأسئلة أو البنود حول موضوع معين بحيث تغطي كافة جوانب هذا الموضوع، وبما يمكن معه الحصول على البيانات اللازمة للبحث من خلال إجابة المقحوصين عن الأسئلة أو بنود الاستبانة، ويتحدد محتوى الاستبانة على ضوء موضوع البحث وهدفه. وقد تختص الاستبانة بنوع واحد أو محور واحد، كما قد تجمع بين أكثر من نوع من الأسئلة أو أكثر من محور من المحاور حسب هدف البحث. كما تتضمن مجموعة من الأسئلة حول الحصول على بعض الحقائق، أو الآراء أو المعلومات أو الدوافع أو السلوك أو الإدراك إلى غير ذلك.

R

- 337 **radiophonic school system**
système d'écoles radiophoniques

نظام المدارس الإذاعية

شبكة للمؤسسات التي توفر تكوينا بواسطة الإذاعة تحت إدارة وإشراف مؤسسة واحدة بعينها، ويستعمل هذا الأسلوب في التكوين في البلدان النامية.

- 338 **reading**
lecture

قراءة

نشاط ذهني قوامه تعرف الحروف وتجميعها وتلفظ المكتوب منها بصوت مسموع من خلال تتبعه بصريا، وهو نشاط تعليمي هدفه جعل المتعلم قادرا على تعرف الحروف والتأليف بينها وتلفظ ما هو مكتوب منها وتكوين كلمات وجمل ونصوص ذات معنى. وهناك أنواع عديدة من القراءة مثل القراءة السمعية والقراءة الجماعية.

- 339 **reading and comprehension test**
test de lecture et de compréhension

اختبار القراءة والفهم

اختبار يقيس قدرة المتعلم على تعرف دلالة معطى معين (رسالة، نص...)، وبعد هذا الاختبار بكيفية تمكن المتعلم من الاطلاع على المعطى بأكمله (النص بأكمله مثلا) باعتباره شرطا من الشروط الأساسية للإجابة.

- 340 **reading and writing**
lecture et écriture

قراءة وكتابة

جانب من جوانب تعلم اللغة يرمي إلى الربط ما بين القراءة والكتابة .

341 **reading method**

méthode de lecture

طريقة القراءة

إجراءات وتقنيات هدفها تمكّن المتعلم من مهارة القراءة. ويمكن تصنيفها إلى ثلاثة أقطاب : الطرائق للشحورة حول فك الرموز اللغوية أو الطريقة التوليفية، وتشمل الطرائق المساعدة في تعلم القراءة شفها وكتابيا، مثل الطريقة المختلطة والطريقة التركيبية؛ الطرائق للمتحمورة حول فك الرموز اللغوية وفهم دلالاتها، وتشمل طرائق مثل الطريقة الكلية والطريقة الطبيعية؛ الطرائق للشحورة حول بناء للعى.

342 **reading techniques**

techniques de lecture

تقنيات القراءة

الطرائق وللهارات المستعملة في تعليم القراءة وتعلمها.

343 **reasoning**

raisonnement

استدلال

قدرة المتعلم أو المستفيد على الانتقال من قضايا مقبولة أو مسلمة (مقدمات) لتأكيد صحة قضايا أخرى (نتائج). ويميز في الاستدلال بين أنواع متعددة، منها : الاستدلال الاستقرائي وأساسه الانتقال من مقدمات جزئية للوصول إلى نتائج عامة؛ الاستدلال الاستقرائي ويبدأ الانتقال من مقدمات عامة للوصول إلى نتائج جزئية، والاستدلال بالمعالة ويقوم على الاستكشاف وبناء فرضيات وتنمية القدرة على الاكتشاف أو الاستكشاف، الاستدلال التجريبي، ويعتمد في حل مشكلة ما على وضع فرضيات وتحصيلها واختبارها للوصول إلى نتيجة.

344 **reclassification training**

formation de reclassement

تدريب إعادة التصنيف

تدريب يمكن من اكتساب قدرات عملية والإحاطة بالمعارف لممارسة عمل ما، وهو تدريب يختلف عن التدريب الذي سبق للفرد أن تلقاه خلال أنشطة سابقة. وقد يتطلب هذا النمط المرور بفترة تدريب أساسية متبوع بتكوين تخصصي.

345 **recursive illiterate**

analphabète récursif

أمي مرتد

شخص فقد القدرة، نتيجة عدم الممارسة أو عدم توفر بيئة مشجعة، على استعمال الكتابة بعد أن استفاد من

تعليم مدرسي أو تلقى دروسا في محو الأمية.

346 **referential level**
niveau référentiel

مستوى مرجعي

المعيار المستخدم للحكم على مستوى أداء الطالب، ويمكن أن يصاغ الأداء بصورة كمية أو بصورة لفظية تصف وتحدد الأداء للتوقع من الطالب.

347 **referential professional status**
situation professionnelle référentielle

وضعية مهنية مرجعية

وضعية يتم تحديدها وحصرها بالانطلاق من دراسة منصب أو مناصب شغل، وتشكل مرجعية لوصف هذا المنصب، وتميز بخصائص منها، هي: [1] نشاط فردي أو جماعي مرتبط بالمهنة أو الحرفة؛ تحيل هذه الوضعية على موقع أو مكان (أو عدة أماكن) يمارس فيه هذا النشاط (ورشة، مكتب، حجرة مخصصة للتعليم والتكوين...)؛ مجموعة من أنماط السلوك تجسد هذا النشاط؛ نتاج مميز للنشاط.

348 **reinforcement**
renforcement

تعزيز، تدعيم

العلاقة بين حدثين أو أكثر يسمى الواحد منهما مثيرا ويسمى الثاني استجابة، وما يترتب عن هذه العلاقة من نتائج على مستوى السلوك، وكلما زاد احتمال ظهور الاستجابة نتيجة تكرر المثير تسمى هذه العلاقة تعزيزا. ويتخذ التعزيز في مجال التعليم والتكوين عموما صيغة تشجيع (مادي أو معنوي) يقدم للمتعلم أو المستفيدين من التكوين الذي يظهر سلوكا مرغوبا فيه. والتعزيز نوعان أساسيان، هما: التعزيز السلبي أو غير المرغوب فيه، والتعزيز الإيجابي ويتمثل في تقديم مثير مرغوب فيه.

349 **relational style**
style relationnel

أسلوب علائقي

انظر : أسلوب التعليم Teaching style.

350 **remedial reading**
lecture corrective

قراءة علاجية

مقاربة تتضمن مجموعة من الأنشطة الفردية أو الجماعية المخططة قصد التوصل إلى تشخيص أو استدراك التأخر الحاصل لذوي الصعوبات في القراءة .

- 351 **reordering test** اختبار إعادة الترتيب
test de remise en ordre

اختبار يقوم فيه المتعلم بإعادة ترتيب كلمات أو رسوم أو رموز مبعثرة.

- 352 **repetition** تكرار
répétition

عملية إعادة شيء سبق أن قيل أو قُلب، وتستخدم هذه التقنية في التعلم من أجل اكتساب عادات سلوكية أو استجابات آلية يتم اللجوء إليها، في الغالب، لإكتساب المتعلم مهارات حركية أو حسية حركية تتحول إلى ردود فعل آلية. كما يتم اللجوء إلى تقنية التكرار في مجالات متعددة منها مجال التكوين المهني، ويتم تطبيقها أيضا في تعليم بعض المواد الدراسية، مثل : الرسم، الخط، الموسيقى، والحركات الرياضية المتنوعة.

- 353 **repository** مرجعية
référentiel

جهد للأنشطة أو أنماط السلوك التي يجب ممارستها. ويستعمل اللفظ، بشكل خاص، في مجال التكوين المهني ليشير إلى قائمة المتطلبات الدنيا التي ينبغي لمستفيد من التكوين التحكم فيها للحصول على اعتراف (شهادة) ب قدرته على ممارسة الأنشطة المهنية المطلوبة.

- 354 **repository of competencies** مرجعية الكفايات
référentiel de compétences

جهد وتصنيف واضح للكفايات اللازمة والضرورية لممارسة أو شطة ما، وتحدد هذه الكفايات والأنشطة، في صيغة فـ . خدرات (وظائف ومهام وشروط للممارسة وللإنجاز) ضرورية ينبغي تيمتها من أجل حل مشكلة محددة حلا موقفا ومقبولا. وتصادق وتحدد الكفايات، انطلاقا من اعتماتات وخبرات وتجارب المعينين بالأمر أنفسهم، وبناء على حاجتهم الفعلية، إذ إن اكتسابها بشكل القاعدة التي ينبغي الرجوع إليها، بالضرورة، من أجل تحديد ما إذا كان المستفيد قادرا على ممارسة أنشطة مهنية معينة مثلا، فهي تشكل أداة لا غنى عنها لتقييم درجة التحكم في الكفايات المطلوب اكتسابها.

- 355 **repository of professional activities** مرجعية الأنشطة المهنية
référentiel des activités professionnelles

وصف للأنشطة التي تدخل في حقل من المهن والتي يمكن لحاصلين على شهادة مهنية من الممارسة في إطارها.

ويتم هذا الوصف من خلال تحديد الوظائف والمهام وشروط ممارستها.

356 **research**
recherche

بحث

العملية المنهجية التي يتبعها المتعلم أو المستفيد من التكوين أو للتدريب بصفته الشخصية، من أجل الوصول إلى نتيجة ما. وهي دراسة دقيقة مضبوطة تستهدف توضيح مشكلة ما أو حلها، وتختلف طرائقها وأصولها باختلاف طبيعة للمشكلة وظروفها. وتقوم هذه الدراسة بقدر الإمكان، على الوقائع أو المعطيات التي يمكن الإشارة إليها، وتنصف بالدقة والوضوح في تفسير هذه المعطيات.

357 **research and development strategy**
stratégie de recherche et de développement

استراتيجية البحث والتطوير

أسلوب من النشاط البحثي يركز على القضايا العملية؛ حيث تنجّه النية إلى تحقيق نتائج ذات صبغة تحسين عملي كجزء من البرنامج البحثي. وهي كذلك دراسات عملية دقيقة ترمي إلى تحسين وتفعيل البرامج والنظم التعليمية بما يحقق أفضل النتائج.

358 **residual illiteracy**
analphabétisme résiduel

أمية متبقية

الأمية لدى فئة من الساكنة (أشخاص مستون، أشخاص ذوي احتياجات خاصة، أقليات، ...) التي لم تكتسب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، إما لأن أفرادها لم يستفيدوا من فرصة الولوج إلى المدرسة، أو من برنامج من برامج محو الأمية، أو التي لم تكتسب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب على الرغم من أن أفرادها ولجوا للمدرسة أو استفادوا من برنامج محو الأمية.

359 **resource person**
personne ressource

شخص مصدر

شخص اكتسب معارف وخبرات وتجارب في مجال معين يؤهله للإجابة عن الأسئلة المتعلقة بهذا المجال، ويتم الاستعانة هؤلاء الأشخاص في مجال التكوين عامة، والذين عادة ما يكونون خبراء ومختصين، في سياق تعميق وتبادل المعارف والخبرات.

360 **resources**
ressources

موارد

مجموع الوسائل للمادية (أدوات، أجهزة) وغير المادية (إمكانات متوفرة) التي يتم اعتمادها في نظام تربوي أو برنامج تكوين أو مشروع...إلخ، قصد تحقيق الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها.

361 **response rate**
taux de réponse

نسبة الإجابات

نسبة الإجابات التي يقدمها متعلم في مجال هو الأمية أو مستفيد من برنامج تكوين عن أسئلة تقييم تتعلق بالبرنامج أو في جزء منه فقط.

362 **restructuring**
restructuration

إعادة الهيكلة

طريقة لإدارة المدرسة تنظم نقل بعض سلطات مدير المدرسة إلى المعلمين وأولياء الأمور، وفي بعض الحالات إلى الطلاب ويمكن أن تصل إلى جدول للمدرسة واليزانية والتوظيف وتحديد ووصف العمل. ولزم عدة خطوات، هي: تحديد أهداف المؤسسة، تحديد فجوة الأداء المطلوب اجتيازها، تصميم مجموعة من برامج العمل البديلة لاجتياز فجوة الأداء، إعداد الترتيبات اللازمة لضمان فعالية تطبيق برامج العمل البديلة لاجتياز فجوة الأداء، المراجعة والتقييم.

363 **retirement preparation**
préparation à la retraite

إعداد (ال...) للتقاعد

مجموعة من الأنشطة التربوية الموجهة إلى أشخاص على وشك التقاعد عن العمل، لإكسابهم القدرة على مواجهة التغيرات التي ستطرأ على أسلوب حياتهم، وتشمل مشكلات ذات أبعاد نفسية، اجتماعية ومالية، ويتم تشجيع ومساعدة هؤلاء الأشخاص على ممارسة أنشطة تخلق لديهم الإحساس بأن المجتمع ما يزال في حاجة إليهم، وأنه ما يزال بمقدورهم تقديم خدمات نافعة.

364 **retraining**
recyclage; reconversion

إعادة التدريب

تدريب غايته تمكين من يتلقاه من متابعة الركب ومسايرة التقدم التقني والصناعي حتى يصبح قادرا على استغلال معلوماته وتطويرها تطويرا يتلاءم مع متطلبات الوضع الجديد.

365 **role**
rôle

دور

التوقعات المشتركة لأفراد الجماعة عن أسلوب تفكير الفرد وسلوكه في مركز ما أو موقع ما.

366 **role play**
jeu de rôle

أداء الأدوار

تقنية من تقنيات التثقيف الموظفة في مجال تعليم الكبار، أساسها إرجاع أدوار انطلاقاً من سيناريو معد سلفاً. وغالباً ما توظف هذه التقنية في مجال تعلم أدوار اجتماعية، بحيث يعرض على المستفيدين وضعية أو مشكلة، ويطلب منهم حلها، ويدعون إلى أداء أدوار هذه الوضعية أو تلك للمشكلة. وتنفذ هذه الأدوار تبعاً لتوجيهات محددة، كما يطلب من الملاحظين تتبع عمليات الأداء من أجل الإدلاء بآرائهم عند الانتهاء. وتسمح هذه التقنية بالكشف عن الصعوبات المطلوب معالجتها بالنسبة إلى تصرف ما أو موضوع معين، وغالباً ما تستعمل في مواقف متعددة كدعوة المستفيدين إلى تشخيص مواقف حياتية أو أدوار مهنية من أجل ربط مواقف التعلم بالحياة، ومن ثم إضفاء الدلالة على التعلم، ومن أجل تطوير القدرة على التعبير عن المواقف، وغير ذلك.

367 **rural center**
centre rural

مركز ريفي

مؤسسة تقع في الوسط القروي (جماعة قروية) مجهزة لتضم اجتماعات عامة، وكذا اجتماعات لجمعيات أو أنشطة اجتماعية ثقافية متنوعة. تقوم هذه المؤسسة، على وجه العموم، من قبل السلطات العمومية، ويتم إدارتها من لدن نخبة من المتطوعين يتم انتخابهم من قبل الجماعة.

S

تربية (ال...) على السلامة

368 **safety education**
éducation à la sécurité

التربية من أجل العيش السليم وتجنب المخاطر الجسدية والصحية في مجتمعنا الحديث وتعليماته، لذلك
لقد تم اليوم برامج المدارس بتدريس السلامة في البيت والمدرسة ووسائل النقل، ولا سيما النقل المدرسي،
وفي الشوارع، والصناعة، والحياة في الريف، والدفاع المدني، ووسائل الترفيه. وبرنامج السلامة في
المدرسة هو برنامج خاص يتعرف إلى تعاليم وخدمات تقدمها المدرسة لمنع وقوع الحوادث أو
التخفيف من أخطارها، وتعين بعض المدارس دورية للسلامة، تتكون من التلاميذ المدرسين الذين
يساعدون في تعليم وتوجيه التلاميذ الآخرين على السلوك بسلامة في الاجتماعات أو التجمعات العامة
أو في المخازن والملاعب أو أثناء الحريق أو في باحة المدرسة وملاعبها أو في الشوارع، وتجنب حوادث
السور... إلخ. أما في المدارس الفنية أو التقنية يتم تدريب الطلاب على كيفية استعمال الآلات
والماكينات والمركبات، وغير ذلك، بطريقة سليمة، وكذلك للمعدات الكهربائية، والتدريب على كيفية
صيانتها والحفاظة عليها بأمان وسلامة.

369 **schema**
schéma

خُطَاة

رسم أو تمثيل مبسط ورمزي لموضوع ما سواء كان ذهنيا أو ماديا، يتضمن العناصر الأساسية للمكونة
لهذا الموضوع، ويبرز العلاقات التي تربط فيها. وعادة ما يتم توظيف الخطاطة، في مجال تعليم الكبار،

باعتبارها إحدى وسائل تسهيل عمليات الاستيعاب والمساعدة على بناء المعرفة.

370 **second-chance education**

seconde chance pour l'éducation

فرصة ثانية للتعليم

برامج دراسية توفر للراشد إمكانية الدراسة من أجل الوصول إلى المستوى التعليمي الذي يتم بلوغه بكيفية عادية خلال للسلار العادي للتعليم المدرسي؛ وتشمل هذه البرامج، تبعاً للحالات، أنشطة محو الأمية، كما قد تشمل التعليم الذي ينتهي بالحصول على شهادة التعليم العام التي تفتح الباب لولوج الدراسات الجامعية، ويمكن أن تشمل، كذلك، التعليم العالي، وأي شكل من أشكال التعليم المهني الذي يسبق، في العادة، الحصول على منصب شغل.

371 **selection test**

test de sélection

اختبار الانتقاء

اختبار موضوعه اكتشاف وانتقاء أفراد ذوي خصائص أو كفاءات معينة.

372 **self-training**

auto-formation

تدريب ذاتي

مجموع الأنشطة والممارسات التكوينية التي يتجزأها الفرد، كلياً أو جزئياً، بنفسه ويستعمل في المقابل الأنشطة والممارسات التكوينية التي تتم بواسطة الغير، أي وضعية من وضعيات التكوين التي يتعلم فيها الفرد بمفرده دون تدخل أو وساطة من مكون أو أي شخص مصدر. ويشمل مجموعة من الاتجاهات المترابطة تتمثل في ما يلي: « لا تعلم إلا لذاتي، التدريب الذاتي، على ألا أريد، التدريب ما وراء المعرفي أو " تعلم التعلم"، تنظيمات التدريب الذاتي، التدريب المسير ذاتياً.

373 **self-assessment**

auto-évaluation

تقييم ذاتي

وضعية يقيم فيها الفرد نفسه أو نتيجة فعله، وهو إجراء تربوي لجعل التلاميذ يحكمون على إنجازهم بأنفسهم مما يؤهلهم لتجاوز أخطائهم، من منطلق أن الأخطاء التي يكتشفها الفرد بنفسه يمكن تجاوزها بسهولة؛ لذلك يعد هذا التقييم من أنجح الطرق لجعل التلميذ يكتشف الخطأ بنفسه ويعمل

على تجاوزه، ولأجل هذا توظف تقنيات للتقييم الذاتي والتبادلي من أهمها قوائم التقييم الذاتي، وهي قوائم من الاقتراحات والإرشادات تقدم للتلميذ قصد توجيهه خلال عمله، بحيث يلجأ إلى وضع علامة على الجواب للملائم.

374 **seminar**
séminaire

مناظرة

اجتماع مجموعة من الأشخاص (طلبة، خبراء، باحثون، مختصون في قطاع مهني معين) لمناقشة خلاله موضوع معين أو معالجة مسألة ما خلال مدة زمنية محددة (أيام معدودات أسبوع)، ويعتمد فيه على العمل في مجموعات صغرى، ويمكن أن تشكل المناظرة إحدى أدوات التكوين في مجال تعليم الكبار.

375 **sentence completion test**
test de phrases à compléter

اختبار تكملة الجملة

اختبار يطلب فيه من المتعلم تكملة جملة أو جمل ناقصة بكيفية ملائمة، ويستعمل هذا الاختبار لقياس درجة الفهم لدى المتعلم، غالبا ما يلجأ إليه للكون أو للنشط في مجال محو الأمية من أجل قياس قدرة المستفيد على بناء جملة ذات معنى من خلال توظيف الكلمة أو الكلمات المناسبة لتكملة جملة ناقصة.

376 **sequence**
séquence

مقطع

مجموعة من الوحدات الصغرى تربط بهدف محدد من الأهداف المطلوب تحقيقها من خلال أنشطة التعليم والتكوين، وغالبا ما ينقسم درس ما إلى ثلاثة مقاطع أساسية كبرى مترابطة، هي: مقاطع تمهيدية تشخص فيها المكتسبات اللازمة لبناء التعليم الجديد ويمهد فيها للدرس اعتمادا على تقنيات مناسبة، مقاطع وسيطة تضم عناصر الدرس الأساسية وتقدم للمعطيات الجديدة التي سينصب عليها التعليم والتعلم، مقاطع ختامية غالبا ما تتخذ صيغة تركيب أو استنتاج أو تطبيق أو تقييم.

377 **session**
séance

حصة زمنية

مدة زمنية غالبا ما تكون محددة، تخصص لإنجاز عمل ما وتجمع بين شخصين أو أكثر.

- 378 **short answer question**
question à réponse courte

سؤال ذو جواب قصير

سؤال تقييمي يتطلب من المستفيد الإجابة بلفظ أو مجموعة من الألفاظ.

- 379 **short-term memory**
mémoire à court terme

ذاكرة قصيرة المدى

انظر : ذاكرة Memory.

- 380 **silent reading**
lecture silencieuse

قراءة صامتة

قراءة فاحصة أو عابرة للنص دون نطق كلماته جهرا والتلفظ □، وهي نوع من القراءة البصرية التي يلتقط فيها القارئ مؤشرات تمكنه من فهم النص فهما شاملا أو فهم أجزاء منه.

- 381 **silent reading test**
test de lecture silencieuse

اختبار القراءة الصامتة

اختبار يقيس قدرة المتعلم على الفهم من خلال قراءة صامتة لنص أو نصوص.

- 382 **simulation**
simulation

محاكاة

طريقة من طرق التعليم توفر للمتعليم فرصا للتعامل مع عناصر نموذج أو منظومة أو عملية أو وضعية محددة ومعالجتها، والوقوف على النتائج المترتبة عن هذه للمعالجة. وفي مجال التكوين المهني، تشكل المحاكاة إعادة إنتاج شروط وضعية شغل محددة بقصد إكساب المتدرب أو المستفيد من التكوين الكفايات والمعارف الضرورية للممارسة. ويهدف التكوين بالمحاكاة الذي غالبا ما يتم خارج مواقع العمل، إلى إكساب العامل القدرات المطلوبة لممارسة عمله.

- 383 **simulation technique**
technique de simulation

تقنية المحاكاة

تقنية من تقنيات التنشيط ووسيلة من وسائل التكوين في مجال تعليم الكبار، حاجلا □ محاكاة - في

صيغة ألعاب - وضعية أو نشاط يمثل مظهرًا من مظاهر واقع المستفيدين من التكوين. ويمكن أن تتخذ هذه الوضعية، على سبيل المثال، صيغة حل مشكلة أو تجاوز صراع أو نزاع بالانطلاق في القواعد المحددة للعب المحاكاة، وغالبًا ما تنتهي بتقييم.

384 **simulator**
simulateur

مُحاك، مُقلد

عدة تكوين تقوم على أساس تمثيل عناصر وضعية حقيقية لتعيد إنتاج شروط وضعية شغل تسمح للشخص، في طور التكوين، بالحصول على خبرة خاصة بواسطة تدريب قد لا يكون متاحًا ويمكنًا ضمن الشروط الحقيقية للشغل. وبشكل التكوين بواسطة المحاكاة نمطًا من التكوين يقوم على تصور وضعية تجريبية تحاكي الخصائص البنائية المميزة للشروط الواقعية، ويمكن المتدرب من التحكم في أنماط السلوك التي تتطلبها ممارسة مهنة ما، وتبرز فائدة هذا النمط من التكوين في كونه يتيح للمستفيد الحصول، بسرعة، على خبرة.

385 **skill**
habilité

مهارة

الاستعمال الناجع لمجموعة من العمليات الذهنية والوجدانية والحركية من أجل إنجاز مهمة تعليمية ما بنجاح وفعالية. ويستهدف تكوين الكبار إكساب المتعلم مهارات عديدة، منها: للمهارات المعرفية المتعلقة بالقدرة على الاستدلال، وحل للمشاكل، والمهارات المنهجية المرتبطة بالقدرة على التنظيم، والمهارات الحركية التي غالبًا ما تكون ناتجة للتمكن من القيام بمهمة حركية مركبة. كما يمكن التمييز في المهارات المرتبطة بمجال التكوين والتعليم بين: مهارات التقليد والمعالجة والمحاكاة التي تنجز بواسطة تقنيات المحاكاة والتكرار، ومهارات الدقة والإتقان وتنمي عن طريق التدريب، ومهارات الابتكار والتكيف والإبداع وتنمي بالعمل الذاتي. وتصنف المهارات الأساس التي غالبًا ما تستهدفها برامج محو الأمية إلى ثلاثة أصناف، هي: للمهارات المرتبطة بالتحكم في آليات القراءة والكتابة والحساب، للمهارات المتصلة بتدبير أمور الحياة؛ المهارات ذات العلاقة بمجال الحياة المهنية.

386 **skill-based objective**
objectif basé sur les compétences

هدف مهاري

هدف يرمي إلى تنمية الجانب المهاري وجانب الانتماءات والمواقف لدى فرد معين، وهو ينصب على الإمكانيات الفردية المطلوب تميمها في اللات المعرفية والوجدانية والحس حركية والمفهومية.

387 **self-learning**
auto-apprentissage

تعلم ذاتي

التعلم الذي يقوم به الفرد دون أن يتلقى مساعدة من شخص آخر أو من مؤسسة معينة. وينطبق على كافة التعليمات التي تتم خارج أي منظومة تربوية نظامية (مدرسة، جامعة...)، ودونما تدخل طرف آخر (فاعل تربوي) ينتمي إلى هذه البنيات. ويتطلب استقلالية الفرد، ومسؤوليته التامة عن تعلمه، وبالتالي قدرته على أن يتحمل، بمفرده، كافة الوظائف الديداكتيكية التي تنطوي، في العادة، بشخص آخر.

388 **social advancement**
promotion sociale

ارتقاء اجتماعي

عملية تحسين مستوى وشروط الحياة والعمل الخاصة بفرد أو بجماعة ما عن طريق التكوين الذي يستهدف تحسين الشروط الاجتماعية للعمال.

389 **social education**
éducation sociale

تربية اجتماعية

البرامج والخدمات الفردية والجماعية التي تقدمها مكاتب التربية الاجتماعية بالمدارس، والتي يعمل خلالها أخصائيو اجتماعيون، حيث تستهدف إكساب الطلاب قيم اجتماعية متعددة كالتعاون، والنضحية، وتقدير العمل اليدوي، وخدمة البيئة، والتعرف على التجمعات الأخرى، بالإضافة إلى إكساب الطلاب مهارات جديدة في اللات الاجتماعية، التي تزيد قدرة المرء على المساهمة في حياة الجماعة بانسجام ووفاء.

390 **social gender**
genre social

نوع اجتماعي

العلاقات والأدوار والسلوك المناسب الذي يحدده المجتمع لكل من الرجل والمرأة مسبقاً في ضوء

موروثات اجتماعية ومنظومة ثقافية تضم مجموعة من العادات والتقاليد والقيم السائدة في مجتمع ما وفي فترة زمنية معينة. ويتعدى عن الخصائص البيولوجية للجنسين، وهي خصائص نولد بها ولا يمكن تغييرها، ويرتكز على عملية التنشئة الاجتماعية التي جعلت من الذكر رجلاً ومن الأنثى امرأة وحددت أدواراً ومسؤوليات لكل منهما، فالقيام بالأعمال ورعاية الأبناء ليس له ارتباط بالتكوين البيولوجي للمرأة لكونها أنثى، حيث يمكن للرجل القيام بهذه المهام، بل يرتبط بما يحدد لها المجتمع من أدوار ومسؤوليات.

391 **social project**
projet social

مشروع اجتماعي

مجموع الأنشطة الموجهة نحو تحسين شروط الحياة، تستفيد منه الساكنة في منطقة تعاني من المشاشة، وهو مرتبط بفكرة التقدم الاجتماعي عامة، ويشكل العمل على خلق مشاريع اجتماعية أو للمساعدة على إحداثها حافزاً من الحوافز القوية التي قد تدفع الساكنة التي تعاني من الأمية في أحياء هامشية من المدن أو في مناطق شبه قروية أو قروية للانخراط بفعالية في دروس محو الأمية.

392 **sociocultural**
socio-culturel

اجتماعي ثقافي

ما يعنيه تقريباً تعبير "اجتماعي، تربوي"، غير أنه ينطبق على مجال أوسع يتجاوز ما هو تربوي، فالمسرح مثلاً أو حديقة عمومية تجهيزات اجتماعية، ثقافية أكثر منها اجتماعية تربوية.

393 **socio-educational**
socio-éducatif

اجتماعي تربوي

الأنشطة أو الإنجازات المرتبطة بالعمل التربوي وتنظيم بنى الحياة الاجتماعية.

394 **sociology of adult education**
sociologie de l'éducation des adultes

علم اجتماع تعليم الكبار

علم يهتم بدراسة العوامل الاجتماعية التي تتدخل وتشترط عمليات التعلم لدى الكبار، وكذا مشاركتهم في الأنشطة التربوية، كما يدرس الكيفية التي تمارس بها هذه العوامل تأثيرها.

395 **sociometry**
sociométrie

قياس العلاقات الوجدانية

طريقة من طرائق البحث النفسي تنسب إلى مورينو، المهدف العام منها هو الكشف عن روابط الانجذاب والتعاطف والتنافر التي تتكون داخل جماعة ما، ويمكن هذه الطريقة من تحديد التفاعل المتبادل بين أعضائها، كما تتيح الكشف عن وجود قواعد اجتماعية وجنائية تحكم هذه العلاقات، وتحدد أشكال السلطة (التأثير) للممارسة داخلها.

396 **socio-pedagogy**
socio-pédagogie

بيداغوجية اجتماعية

دراسة وتحديد مختلف العوامل ذات البعد الاجتماعي التي تؤثر في العمليات البيداغوجية وأنشطة التكوين، وتستهدف الكشف عن العناصر الاقتصادية، والقانونية، والاجتماعية، والثقافية المتدخلة في حقل التكوين عامة، وتحليل تأثيرها في أنشطته وعملياته، كما تهدف إلى تركيز الوعي، لدى المتكون، بأهمية الأخذ بهذه العوامل بالحسبان التي تشكل جزءا لا يتجزأ من فعل التكوين على الرغم من أنها تبدو مستقلة عنه.

397 **specialists training**
formation de spécialistes

تدريب متخصصين

تدريب يهدف إلى تعميق وتوسيع وإثراء مجال المعارف المتخصصة المرتبطة بمهنة ما أو بوظيفة معينة أو بجانب من جوانب مهنة.

398 **specialization; speciality**
spécialisation; spécialité

تخصص

دراسات نظرية أو أعمال تطبيقية، أو هما معا، تتم في مجال علمي أو مهني معين بهدف إكساب الفرد كفايات محددة.

399 **spelling**
orthographe

كتابة إملائية، جنة

طريقة كتابة الكلمات بحسب قواعد الكتابة ومعايير لغة معينة. وهو أيضا طريقة كتابة الحروف

والكلمات بالامتثال لنظام رسم الحروف في لعبة معينة والتقييد بالضوابط الوقفية والتركيبية والمعمجية الخاصة بهذه اللغة.

400 **sponsored research**
recherche commanditée

بحث مدعوم

بحث ينجز بإشراف وتمويل مؤسسة تعنى بمجال التعلم أو تكوين الكبار بغرض إهداء برنامج للتكوين مثلاً، أو حل مشكلة معينة.

401 **standardized test**
test standardisé

اختبار مُقنن

نوع من الاختبارات الموضوعية التي يتم تقنينها على مجتمع محدد، بحيث يتم إعطاء الاختبار لعينة ممثلة لتتم معين، وفق ظروف ونظم إجرائية وأساليب تصحيحية محددة وموحدة، ومن ثم تختبب المتوسطات والانحرافات المعيارية والدرجات المعيارية. وتعد معظم هذه الاختبارات من قبل خبراء القياس، بما يسمح لمستخدميها بالأطمئنان إلى تمتعها بدرجة مرضية من الصدق والثبات. وتتم أحياناً بطابع عام يسمح بتطبيقها في مناطق متعددة. ويقوم الاختبار المقنن على إجراءات تطبيق وتصحيح موحدة، وهو مزود بتوجيهات أو تعليمات تحدد كيفية تطبيقه، بما في ذلك الوقت المناسب والأدوات اللازمة.

402 **starting situation**
situation de départ

وضعية الانطلاق

وضعية تعليم أو تكوين يتم فيها إشراك أكثر من متعلم أو مستفيد من التكوين في إنجاز مهمة أو أداء نشاط معين بغية تحقيق هدف محدد، وقد يتخذ عمل المجموعة صيغة عمل جماعي مثلما قد يتم في إطار مجموعات صغرى محدودة العدد تنمي جماعة أكبر، وقد يكون هذا العمل موحداً بين المجموعات أو مجزأ إلى مهام متميزة ولكنها متكاملة، ويمكن عمل المجموعة من تبادل الخبرات والتجارب. وللمعارف، تحليل المعارف وتطبيقها وتقييمها، تنمية روح التعاون والإحساس بالمسؤولية واحترام الغير.

403 **status**
statut

منزلة

المكانة التي يشغلها فرد ما في إطار منظومة معينة، وفي لحظة زمنية محددة.

404 **strategy**
stratégie

استراتيجية

خطة منظمة بدقة، تتكون من مجموعة من العمليات للنسقة تنسيقاً متقناً من أجل تحقيق هدف ما. وتشمل ثلاثة مبادئ أساسية، هي : تنظيم العناصر في كل متماسك، أخذ المصادقة بعين الاعتبار في مجرى الوقائع، العزم على معالجة المشكلات الناتجة عن تلك المصادقات للتحكم فيها والبحث، سلفاً، عن الحلول البديلة. وتعتبر الاستراتيجية نشاطاً تحويلياً هادفاً لغايات وأغراض السياسة التعليمية، بواسطة وضع وإنجاز مجموعة من الإجراءات الديداكتيكية للمنظمة والعامة، في سبيل تحقيق أهداف بطول أو يقصر مداها. وإذا كان هذا النشاط يتخذ من تشخيص الصعوبات والمشاكل الحاضرة التي يعاني منها مجالاً تعليمياً ما نقطة انطلاق له، فإنه يجد مستقر وصوله في البعد المستقبلي للمستشراف. ومن منطلق اعتبار الأمية مشكلاً كبيراً فقد لجأت بعض الدول أو المنظمات إلى وضع استراتيجيات خاصة بمحاربة الأمية في سياق التنظيم والتعبئة المطلوبة .

405 **study trip**
voyage d'étude

رحلة دراسية

رحلة تخطيطها وقفات في أماكن متنوعة بغية تعرف ودراسة وضعيات محلية . ويوظف هذا النوع من الرحلات بكثافة في الدراسات المتعلقة بالفن أو الهندسة أو دراسة الوسط والمحيط، كما تستعمل في الاطلاع على إنجازات صناعية أو إدارية من أجل دراستها.

406 **subjective correction question**
question à correction subjective

سؤال ذو تصحيح ذاتي

سؤال يستعمل لتقييم مكتسبات المستفيدين المعرفية بحيث تكون الإجابة فيه مفتوحة، ويتأثر تصحيحها بأحكام المصححين، مما يتفقون على تقديم العلاقة التقديرية نفسها عند تصحيحهم لإنجاز مستفيد ما.

407 **substitution test**
test de substitution

اختبار الاستبدال

اختبار يطلب فيه من المتعلم استبدال عناصر بأخرى انطلاقاً من قواعد محددة يلتزم بها. ويعتبر هذا الاختبار من بين الأساليب التي غالباً ما يلجأ إليها للمكون أو النشاط في مجال نحو الأمية من أجل قياس قدرة المستفيد على بناء جملة ذات معنى من خلال توظيف الكلمة أو الكلمات المناسبة.

408 **summer university**
université d'été

جامعة صيفية

جامعة تنظم دورات تكوينية لفائدة العاملين بقطاعات الوظيفة العمومية، وبخاصة قطاع التربية والتعليم، وتتميز عن أنظمة التكوين الجامعي الأخرى بكونها ترمج أنشطة غير مبرمجة ومنتشرة، أحياناً، على مستفيدين آخرين غير متمينين إلى القطاع العمومي للعلي بالأمر. ويتم انتقاء الفئة المستهدفة بالتكوين انطلاقاً من طبيعة موضوع الدورة، أو الدورات التكوينية، ومحتوياته وتسعى الجامعات الصيفية، كل على حدة، إلى تحقيق أهداف خاصة بها، ولكنها منسجمة ومتكاملة مع الغايات المحددة للتربية والتعلم على المستوى الوطني.

409 **supplying area**
zone d'implantation

منطقة الإمداد

منطقة سكنية تم تد مؤسسة مخصصة لتربية الكبار بالعدد اللازم من الأفراد الذين يستفيدون من التكوين.

410 **support**
soutien

دعم

كافة أنشطة التعليم والتكوين التي تستهدف تعزيز حصيلة التعلم أو التكوين لدى مستفيد ما أو تصحيحها أو تعويض النقص الملحوظ فيها. ويتخذ النشاط، أو المكون، قرار تقديم أنشطة داعمة بناء على ما يسفر عنه تقييم التعلم والتكوين من نتائج، إذ كلما أبان التقييم عن نقص ما في تعلم معارف نظرية أو مهارات عقلية أو عملية كان اللجوء إلى الدعم أمراً ضرورياً.

411 **survey group**
group sondé

مجموعة الاستقصاء

عينة تمثيلية من الأفراد يتم استجوابهم أو ملاحظتهم في فترات منتظمة باستعمال أدوات دقيقة بغرض الحصول على معطيات إحصائية : استقصاءات الرأي، استقصاء حول الاستقلال، كما يفيد في أحد معانيه مجموعة من الأشخاص يشكلون حكاما أو لجنة.

412 **survey study**
étude par sondage

دراسة مسحية

طريقة للبحث العلمي تستهدف التحقق من الظروف والأوضاع القائمة، فتجمع المعطيات بواسطة الاستبانة أو المقابلات الشخصية أو بطاقات العلامات أو قوائم التدقيق، وتستخدم لمعرفة الاتجاهات الرئيسية في البيئة ولإجراء المقارنة والتوصل إلى التنبؤات. وقد يتضمن المسح توصيات مبنية على المعلومات أو المعطيات التي جمعت لذلك المسح. ومن أنواع الدراسات المسحية : دراسة استكشافية، دراسة وصفية، ودراسة تفسيرية.

413 **syllabic method**
méthode syllabique

طريقة مقطعية، منهج مقطعي

مجموعة طرائق لتعليم القراءة تقوم على أصل الأصوات المنطوقة من المقاطع، وهي مناقضة لما يصطلح عليه بالطريقة الكلية. وتربط الطريقة للمقطعية ما بين الخصائص الصوتية لكل أبجدية بحروفها وهكذا، فبمجرد ما يتمكن القارئ من العلاقة الصوت/الحرف، فإن بإمكانه الجمع بين المقاطع ليقرأ كلمة أو أكثر.

414 **syllabus**
programme scolaire

خطة دراسية، مقرر

العناوين وللموضوعات والعناصر الرئيسة التي يدور حولها المحتوى العلمي لأي منهج أو برنامج تعليمي أو دراسي، موجه لأية فئة أو مجموعة من الدارسين، وهي عبارة عن مجموعة خبرات التعلم المنظمة داخل إطار مجال الدراسة، تقدم في فترة زمنية محددة، وينال الطالب في العادة عند اجتياز المقرر تقديرا

أكاديميا. وللمقرر في العادة اسم ورمز يحدد المستوى التعليمي أو رمز رقمي في نظام التعليم من خلال المقررات.

415 **synectics**
synectique

تقنية الترابطات

تقنية من تقنيات الإبداع، أساسها الجمع بين عناصر مختلفة، تقوم من الناحية العملية، على آيتين متكاملتين، هما : جعل الغريب مألوفا وجعل المألوف غريبا من خلال التعرف على الجديد؛ أي على المشكلة التي ينبغي أن تتخذ طابعا مألوفا، عبر تحليلها والوقوف على الأجزاء التي تشملها، ومن ثم تحديدها تحديدا دقيقا. وهناك من جهة أخرى مشكلات قد تكون بسيطة أو مألوفة وعند ذلك ينبغي إدخال الآلية المعاكسة؛ أي أن تصبح للمشكلة غريبة وغير عادية. وفي مجال تعليم الكبار بصيغه للمتعددة والمتنوعة، ينبغي للمنشط أو للمكون أن يأخذ بعين الاعتبار الأدوار التي يقوم بها أعضاء جماعة التعلم أو التكوين نظرا لكونها تعكس، من جهة، الدينامية الداخلية لهذه الجماعة، وتكشف من جهة أخرى، عن مظاهر القوة أو الضعف فيها. وتحدد وظيفة المنشط في تشجيع الأدوار المعززة لتماسك الجماعة. لأن من شأن ذلك أن ييسر عليها مهمة تحقيق الأهداف الجماعية التي تسعى إلى تحقيقها.

416 **synthesis**
synthèse

تركيب

عملية ذهنية أساسها إعادة تركيب للكل انطلاقا من الأجزاء التي تكونه، وصعودا من البسيط نحو المعقد والتركيب، وتستهمل في مقابل التحليل .

417 **synthetic method**
méthode synthétique

طريقة تركيبية

طريقة لتعليم القراءة تبدأ بتعلم الجزئيات، كالبدء بتعلم الحروف الأبجدية بأسسها وأصولها، ثم الانتقال بعد ذلك إلى تعلم المقاطع والكلمات والجمل التي تتركب منها. ولهذا الطريقة نوعان، هما : الطريقة الأبجدية، وتقوم على تعليم الحروف بأسمائها مستقلة ثم مع الحركات (مفتوحة، مضمومة، مكسورة، ساكنة، ممدودة، مشددة، منونة....)، ويتم بعد ذلك الانتقال إلى التطبيق على الكلمات التي تم

تعليمها، والطريقة الصوتية وتقوم على تعليم الحروف بأصواتها في كلمات بحيث ينطق بها أولاً منفردة (مثل: وزن)، ثم ينطق بالكلمة موصولة الحروف دفعة واحدة متلاحقة الأحرف من غير تقطيع (مثلاً: وزن سمك).

T

- 418 **tailored training**
formation sur mesure

تدريب حسب الطلب

تدريب يصمم بكيفية دقيقة وتامة لحاجة محددة أو لمشكلة من مشاكل مردودية العمل.

- 419 **tanagra (tool)**
tanagra (outil)

تاناغرا (طريقة)

طريقة من طرائق قابلية التعلم للمعرفة الخاصة بتعليم الكبار، المهدف منها تطوير وتنمية قدرة المتعلمين على التفكير الصوري (الرد، فهي لا تستهدف تبليغ معارف ومعلومات أو إكساب تقنيات، بل القدرة على التحليل، وتعتمد هذه الطريقة، على مستوى التطبيق، العمل في مجموعات، كما يتم فيها تنظيم الأنشطة بكيفية متدرجة. وتمثل الأنشطة الأساسية للمعمدة فيها، في: إجراء اختبارات تنصب على تشخيص قدرة المستفيدين على الاستدلال، ويتم ذلك قبل الشروع في التكوين، إنجاز قمارين تنصب على القدرات المنطقية من أجل تدريب المستفيد على التفكير الصوري، إنجاز قمارين إجرائية للتدريب على مختلف أنماط الاستدلال وصيغه، اعتماد مقاربات مهنية تمكن من توظيف هذه الطرق في مجال الممارسة المهنية.

- 420 **targeted situation**
situation ciblée

وضعية منشودة

معارف ومهارات معرفية وحركية وقدرات وقيم يهدف التكوين إلى إكسابها للمستفيدين، ويتوخى تحقيقها من خلال أنشطة مختلفة سواء على المدى القريب أو البعيد.

421 **task** مهمة
tâche

نشاط قابل للملاحظة والقياس، كذلك منهجية منطقية منظمة وضرورية لإتمام عمل ما أو تحقيق هدف محدد. وتنقسم المهمة، في مجال التكوين المهني، إلى عمليات متميزة يمكن من أداء عمل ما، وقد تشير إلى العمليات الأولية (عقلية كانت أم يدوية) المطلوب القيام بها بالنسبة إلى منصب شغل ما، وهي بذلك، تشكل الوحدة الأولية للشغل.

422 **taxonomy** تصنيف
taxonomie; Taxinomie

نظام معين لتصنيف الأهداف، كما يقيد التصنيف المنهجي للنظم والبرامج لأهداف مهارة مستقلة عن أهداف المحتوى، وهي أهداف محددة بدقة، ومرتببة بحسب درجة تعقدها وتطورها، وبحسب للمنطق الطبيعي لمسار التعلم، هي تصنيف تراثي لأنواع السلوك، العقلي للمعرفي والحسي الحركي والاجتماعي الوجداني، يبنى على معيار محدد أو معايير متعددة.

423 **taylorian qualification model** نموذج التاهيل " التايلوري"
modèle de qualification taylorien

نموذج مبني على إنجاز المهام باعتبارها حصيلة الجهود المبذولة والمعالجة الحيوية، وبمقابل التاهيل، في هذا المنظور، استعداد الفرد وقدرته على أداء مهمة ما أو تجاوز معايير الإنتاجية للنية على حكم وعدد الكميات المنتجة خلال فترات زمنية محددة.

424 **teaching materials** أدوات تعليمية
matériels didactiques

مجموع الوسائط التعليمية (كتب، أجهزة متنوعة، وثائق، خرائط...) التي يوظفها المعلم من أجل تسهيل عمليات التكوين والتعلم. وهي أيضا كل أداة يوظفها المتعلم أو المستفيد في سياق عمليات التعلم من أجل اكتساب معارف أو التدريب على مهارات عقلية أو حسية أو حركية أو تلك الكفايات واكتسابها.

425 **teaching relationship** علاقة تعليمية
relation pédagogique

مجموع الترابطات والتفاعلات ذات الصلة بعمليات التعليم والتعلم التي تجمع بين المدرس أو المتكون والتعلم أو

المستفيد من التكوين أو التدريب ومحتوى التعليم أو التكوين. وتحدد هذه العلاقة من خلال ثلاث محتويات أساسية، هي : المستوى للتعلم بإجراءات التعليم والتكوين وعمليات التعلم، والمستوى للتعلم بتنظيم فضاء التعليم والتكوين وأشكال تجميع أو توزيع للتعلمين أو المستفيدين من التكوين، والمستوى العلائقي الذي يخص تدبير التفاعلات السوسيو وجدانية بين أعضاء جماعة التعلم أو جماعة المستفيدين من التكوين.

426 **teaching strategy** stratégie pédagogique

استراتيجية التعليم

مجموعة من الأساليب والتقنيات التي يتبعها المعلم لتنفيذ عملية التدريس بشكل يضيء عليها للثقة والتشويق، ويتحقق أقصى قدر ممكن من الأهداف التعليمية، بأقل قدر من الجهد وفي أقل وقت ممكن، قصد الوصول إلى مخرجات أو نتائج تعلم محددة، منها ما هو عقلي أو وجداني أو نفسي حركي.

427 **teaching style** style pédagogique

أسلوب التعليم

أسلوب خاص يميز للدرس أو للنشاط أو للكون ويطلق عمله بطابع مميز، وذلك من خلال ممارسته أنشطة التعليم والتكوين وإقامته علاقات مع المتعلمين. وتتدخل في تحديد هذا الأسلوب ثلاثة مفاهيم إجرائية، هي: الأسلوب الشخصي، ويتعلق بالإنسان المعرفي لدى للدرس أو للكون أو للنشاط ويشمل أسلوبه المعرفي وأسلوبه الوجداني، أسلوب علائقي ويتعلق بالإنسان النفسي الاجتماعي، أي السياق الذي يتحقق فيه فعل التعليم والتكوين ويشمل التفاعلات والعلاقات ومناخ العمل السائد والتمثيلات، أسلوب ديداكتيكي ويتعلق بمختلف العوامل الإجرائية التي يتم بواسطتها تنظيم وتنفيذ فعل التعليم والتكوين ويشمل الطرائق، والوسائط، والتقنيات للوظيفة، وأشكال تنظيم محتويات التعليم، وأساليب تجميع أو توزيع للتعلمين أو للكونين.

428 **teaching subject** discipline

موضوع دراسي

شق من مضامين ومحتويات مجال معرفي معين يكون منظما من أجل التدريس؛ أي أن المادة الدراسية تخضع لعملية اختيار وانتقاء بناء على معايير محددة بيداغوجية (أهداف التعليم) وتنسبة بيداغوجية (هل هي موجهة إلى الصغار أم إلى الكبار؟) واجتماعية ثقافية، كما تخضع لمنهج تنظيمي معين يعتمد في تصنيفها وترتيب محتوياتها وترتيبها وفق معيار منطقي داخلي تابع من صيغة المادة الدراسية نفسها أو معيار نفسي بيداغوجي متصل بمنطق التعلم.

429 **teaching team**
équipe pédagogique

فريق التدريس

شكل من أشكال تجميع للمدرسين أو المنشطين أو المكونين في فريق يتكلف بتخطيط التعليم أو التكوين من خلال التشاور والتعاون، وضبط وترشيد عمليات التعليم أو التكوين وتنفيذ ما تم تخطيطه بمرونة، لذلك يتميز العمل بفريق التدريس بخصائص عامة، من أبرزها : التقسيم العقلاني للعمل بين أعضاء الفريق، التعاون المهني بينهم، (إمكانية الاستفادة من خدمات شخص مصدر)، تنوع أشكال التعليم والتكوين، المرونة على مستوى تنفيذ الأنشطة وتخطيط أوقات التكوين.

430 **teaching technique**
technique pédagogique

تقنية التعليم

المهارات المتنوعة التي يستعملها المدرس أو المنشط أو المكون في وضعيات التعليم والتكوين قصد تبليغ محتوى محدد وتحقيق أهداف معينة، مثل عرض المعلومات سواء بطريقة مباشرة أو من خلال وسائط أو إثارة الحوار والنقاش بين المتعلمين أو المستفيدين من التكوين.

431 **technician qualification model**
modèle de qualification technique

نموذج التأهيل التقني

نموذج يقوم على التضخم في التدخلات التي تتم على مستوى مختلف مستويات الإنتاج وعملياته، ويتأسس على المعارف التقنية الفعلية التي يتحكم فيها الفرد والقدرات التي تتوفر عليها باعتباره يمتلك الخبرة في مجال معين.

432 **techniques of expression**
techniques d'expression

تقنيات التعبير

تقنيات الفرد في التعبير بالوسائل المتاحة (اللغة، الرسم، الموسيقى...) عن الأفكار والمواقف الشخصية، ويمكن التوصل لهذه التقنيات في سياق وضعيات تعليم الكبار لإثارة التفاعل من خلال تسهيل أشكال التعبير عن الأحاسيس والانفعالات والحاجات والتواصل مع الغير.

433 **technological literacy**
alphabétisation technologique

ثقافة تقانية (تكنولوجية)

امتلاك الفرد للحد الأدنى من المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم التي تمكنه من التعامل مع مستحدثات التقنية (التكنولوجيا) والتفاعل معها.

434 **test**
test

اختبار

اختبار يسمح بقياس وتقييم معرفة خاصة أو بعد من أبعاد الشخصية الإنسانية.

435 **test of memory span**
test d'ampan de mémoire

اختبار مقدار التذكر

أداة للقياس حددت قيمتها القياسية بكيفية ملحوظة من حيث درجة ثباتها وصلاحيته النتائج التي تنتجها، ويتضمن هذا الاختبار مهامًا يلزم أدائها بصفة متتالية ما بين جميع الأفراد الذين سيخضعون لنفس المقطوعات التقويمية من حيث النجاح أو الفشل.

436 **textbook**
manuel scolaire

كتاب تعليمي

كتاب مطبوع موجه لقائدة المتعلم، صغيرا كان أم راشدا، يحتوي على أهم المعارف ذات الصلة بمجال معرفي معين ويعالج مجموع محتويات برنامج تعليمي أو بعضها منها، وقد يغطي سنة دراسية أو عدة سنوات، مثل الكتاب المدرسي، أو كتاب التعلم أو الاستفادة بالنسبة إلى مجال نحو الأمية وتعليم الكبار.

437 **timed test**
test chronométré

الختبار محدد زمنيا

الختبار يقيس سرعة أداء فرد ما في مدة زمنية محدودة، ويكون هذا الفرد مدعوا خلالها إلى الإجابة عن أكبر عدد من الأسئلة في أقصر مدة زمنية ممكنة.

438 **total illiterate**
analphabète total

أمية كلياً

شخص لا يعرف المبادئ الأساسية للقراءة والكتابة والحساب.

439 **trade union training**
formation syndicale

تدريب نقابي

تدريب منهجي ومنظم ينصب على إكساب القدرات والمعارف والكفايات التي يحتاجها شخص ما لكي يصبح عنصراً فاعلاً داخل تنظيم نقابي معين.

440 **trainee**
stagiaire

مُتدَرِّب

كل شخص يشارك في دورة تكوينية أو يقوم بتدريب مهني، وكذلك كل شخص يتابع تكويناً ما، داخل المؤسسة، تكون مدته محدودة وأهدافه محددة بدقة. وكل شخص يتابع فترة تكوين عملي تتراوح مدته بين بضعة أسابيع وبضعة أشهر، ويتم داخل ورشه ما أو مصلحة معينة.

441 **trainer**
formateur

مُدَرِّب

شخص يتحدد دوره في تنشيط وتوجيه إرشاد الراشد خلال عمليات التعليم المستمر، ويوازي لفظ مربّي الكبار. وهو كذلك، الشخص الذي يسهر على بلورة وتصور وتنظيم وتنشيط عمليات التكوين المستمر.

442 **trainer of trainers**
formateur de stagiaires

مُدَرِّب للمُدَرِّبين

كل شخص يمارس أنشطة ويقدم خدمات بيداغوجية وأندراغوجية مباشرة لصالح فئة من الراشدين دون أن يكون مسؤولاً عن تنظيم هذا التكوين أو تقديم الاستشارة بخصوص أنشطته أو غير ذلك.

443 **trainer qualifications**
profil du formateur

مؤهلات المُدَرِّب

الخصائص المهنية التي يجب أن تتوفر في المدرب أو المكون في مجال محو الأمية وتعليم الكبار، وتشتمل في مجموع الكفايات والقدرات التي تشكل دوراً من أدوار المدرب أو وظيفة من وظائف التدريب، ومن أهمها: القدرة على تدبير عمليات التدريب بدءاً بتحليل الحاجات وتعبئة الموارد وصولاً إلى تنظيم فضاء التعلم بما يكفل تحقيق الأهداف، مروراً بتعبئة الموارد الضرورية لتنفيذ عمليات التكوين وأنشطته وتقييم التعلم، التمكن من آليات التواصل والتنشيط والقدرة على توظيفها بحسب متطلبات وضعيات التكوين وخصائص الفئة التي يستهدفها، الأمر الذي يفرض معرفة المدرب بخصائص الكبار، الانفتاح على محيط بيئة لتعلم الراشد، والقدرة على التأثير فيها قصد إثارة الرغبة لدى الكبار للإقبال على الاستفادة من برامج محو الأمية وتعليم الكبار،

ومساعدتهم على التعلم وتوظيف ما تعلموه واستعماله لتدبير شؤون حيهم.

444 training formation

تدريب

لشاط تعليمي يستهدف أساسا تحسين الأداء البشري عن طريق إحداث تغير في المعلومات والمهارات والattitudes، والتي تمكن الأفراد من أداء أعمالهم الحالية أو المستقبلية، ومساعدتهم على اكتسابها من خلال التعليم و التدريب المخطط، ويتضمن التدريب بيئة الظروف والأوضاع وتوفير الإمكانيات والوسائل التي تمكن الأفراد من اكتساب الكفاءات التي تساعد على تطوير قدرهم من أجل أداء أعمالهم الحالية والمستقبلية، ثم تحقيق هذه العملية والتأكد من الاستمرار في متابعتها وتطوير نتائجها بشكل إيجابي بناء. ويعتبر التدريب من أكثر الاستراتيجيات المعترف بها في مجال تنمية الموارد البشرية لتحسين الأداء، حيث إن معظم المؤسسات تخصص له نسبة من استثمارها في مجال تنمية الموارد البشرية.

445 training in a team formation dans une équipe

تدريب في فريق

نمط من التدريب أو التكوين يقوم على إدماج الفرد داخل فريق ثم تكوينه بفرض أداء مهمة معينة، ويكون باستطاعته الدخول في تنافس مع فريق آخر.

446 training objective objectif de formation

هدف التدريب

مجموعة من السلوكيات النموذجية المطلوب القيام بها من أجل إنجاز تدريب معين، كالتدريب للهندي مثلا.

447 training period; internship période de stage

فترة تدريبية

دروس تكوينية مهيودة في الزمان ومحددة الأهداف، وفترة تكوين تتخذ صيغة ممارسة عملية خلال مدة زمنية محدودة (بضعة أسابيع أو بضعة شهور) داخل ورشة أو مصلحة معينة.

448 training personalization personnalisation de la formation

شخصنة التدريب

العملية التي يتم بمقتضاها تكييف وملاءمة الوضعيات المعدة للتدريب في مجال من المجالات لتلائم حاجات

محددة يعبر عنها المستفيد من التدريب، وذلك بهدف إكسابه كفايات محددة.

449 training plan

خطة التدريب

plan de formation

إطار عام يحدد مختلف فترات مقطع من مقاطع التدريب، ويشمل: المكتسبات القبلية الضرورية لتلقي التدريب، والأهداف المطلوب تحقيقها، ومختلف الأنشطة التي سيتم ممارستها، والأدوات والطرائق والوسائل التي سيتم توظيفها، وأساليب التقييم ومعايير النجاح. وهي كذلك أي برنامج منظم يتضمن موضوع التدريب والأهداف وسبل تحقيقها. كما تشمل خطة التدريب عناصر مفصلة تتمثل في: موضوع التدريب، الأهداف لتوخيها من التدريب، طريقة التدريب وأنشطته، الفريق المكلف بتنفيذ أنشطة التدريب، جدولة زمنية لتدرج أنشطة التدريب، الوسائل وموارد التدريب، أساليب ووضعيات التقييم وأدواته.

450 training program

برنامج تدريبي

programme de formation

البرامج التي يتلقاها العاملون في مجال التعليم من معلمين وفنيين وإداريين في أثناء الخدمة لديهم بكل ما هو جديد في مجال عملهم، وتختلف هذه البرامج من حيث ملاءمة ونوعية الخبرات المقدمة من خلالها، وأساليب تدريسها وتنفيذها باختلاف الهدف منها ونوعية الأفراد للتدريب. كما يختلف البرنامج التدريبي عن برنامج الإعداد في الهدف، فالثاني يرمي إلى البناء (الإعداد ووضع الأسس)، في حين يرمي الأول إلى تحسين وتطوير مستوى الأداء.

451 training quality

جودة التدريب

qualité de formation

الجودة في مجال التدريب التي تتحدد من خلال ثلاثة محاور أساسية كبرى، هي: بناء التدريب على مقاربات تنطلق من حاجات المستفيدين وتحترم خصوصيتهم، إقامة نظام تدريب منسق ومنهجي، الاغتراف للمسؤول والواعي لكافة المتدخلين في عمليات التدريب. ويتطلب اعتماد منهجية الجودة وضع مؤشرات الجودة التي يتحدد هدفها في إثارة أفعال وأنشطة تصحيحية كلما حدث انحراف ملحوظ وهام في عملية التدريب، وتشكل هذه المؤشرات قاعدة لتقييم فعالية منظومة التكوين ودرجة التحكم في متغيرات القيادة. ويقوم اعتماد هذه المنهجية على خلق المناخ المناسب لاكتساب بعض المواقف الفردية والإيجابية، مثل الإنصات النشط للآخر والبحث في مختلف أشكال الشراكة مع أطراف أخرى، والاعتراف بأهمية للمشاركة الثقافية للآخرين

والارتقاء بالذكاء الجماعي من خلال التدريب على العمل في مجموعات وعدم تقديم تنازلات فيما يخص متطلبات التدريب والرغبة في معرفة آثار التدريب من خلال قياس نتائجه.

452 **training report**
rapport de stage

تقرير التدريب

وثيقة مكتوبة، أو عرض شفوي، تتضمن وصفاً وتحليلاً للبريات التدريب الذي تلقاه فرد ما وتقيماً لنتائجه.

453 **training responsible**
responsable de formation

مسؤول التدريب

شخص توظيفه مؤسسة ما لتحديد وظيفته في تخطيط وتنظيم وتبعية ومراقبة أنشطة التدريب التي تتم داخل المؤسسة، وكذلك كافة الأنشطة التدريبية الموجهة لفائدة المستخدمين والتي تتم خارج المؤسسة، ومن مهامه الأساسية العمل على وضع سياسة تدريب لفائدة المؤسسة وتخطيط البرامج التي تتم من خلالها وتديرها وتقييمها، وكذا تحديد حاجات التدريب، واختيار الوسائل والموارد اللازمة والمناسبة، وانتقاء المدربين والمتدربين والتنسيق بين كافة الأنشطة التدريبية.

454 **training status**
situation de formation

وضعية التدريب

كل وضعية تتم بالانطلاق من حاجات، ومشكلات تتوخى تحقيق أهداف معينة اعتماداً على أنشطة ووسائل وموارد مناسبة.

455 **training test**
test de formation

اختبار التدريب

تمرين تطبيقي تكون درجة صعوبته مدروسة بكيفية علمية بحيث تمكن من تقييم مستوى تعلم محدد لدى المتعلم.

456 **trial and error**
tâtonnement

تجربة (ال...) والخطأ

طريقة من طرائق التعلم تقوم على أساس المحاولة والخطأ؛ أي البحث عن حل لمشكل ما من خلال تجربة محاولات حل عديدة للوصول إلى الحل الأنسب، وغالباً ما توظف في مجال التعليم والتكوين في مرحلة فحص

الوضعيات، حيث يختار المتعلم أو المستفيد من التكوين، من بين مجموعة من الحلول الممكنة أو القرارات الموثقة (الفرضيات) أفضلها بعد فحصها فحصاً منطقياً وإجراءياً.

457 **trial period**
période d'essai

فترة التجريب

الفترة التي تلي التحاق مستخدم ما بالعمل، والتي تمكن المشغل خلالها من إصدار حكم تقييمي بخصوص أداء هذا المستخدم، وإذا كان هذا الحكم إيجابياً، يتم التوقيع النهائي على عقد العمل. وتتفاوت المدة الزمنية التي تستغرقها فترة التدريب أو التجريب، من مؤسسة إلى أخرى.

458 **true or false questions**
question de type vrai ou faux

أسئلة الصواب أو الخطأ

U

459 **United Nations girls education initiative (UNGEI)**

initiative des Nations Unies pour
l'éducation des filles (UNICEF)

مبادرة الأمم المتحدة لتعليم البنات

مبادرة لتعليم البنات أطلقتها الأمم المتحدة في المنتدى العالمي للتعليم في دكار عام 2000، وهي شراكة تجمع للمؤسسات التي تشجع تعليم الفتيات. وتعد اليونسف الوكالة الرائدة لمبادرة الأمم المتحدة لتعليم البنات وأمانتها العامة، وتسعى بالتعاون مع شركائها على تجاوز العوائق التي تحول دون تعليم الفتيات، وعلى تضيق الفجوة بين الجنسين في التعليم الابتدائي والثانوي، ولهدف إلى تمكين جميع الأطفال من إتمام مرحلة التعليم الابتدائي، ومن حصول الفتيات والفتيان على فرص متكافئة في التعليم الجيد النوعية والكمية، ويتم التركيز على البلدان والمناطق التي توجد فيها تباينات واسعة بين الجنسين في التعليم الابتدائي، وتعمل على إزالة الحواجز التي تحول دون التعلم، مثل الرسوم المدرسية، وغيرها من تكاليف التعليم، وفرص الحصول على التعليم في حالات الطوارئ، كما تدعو إلى إنهاء الطفولة المبكرة وتعليم أطفال الأسر الفقيرة، ومحو الأمية وتمكين النساء والشباب.

460 **United Nations literacy decade (UNLD)**

décennie des Nations Unies pour
l'alphabétisation (DNUA)

عشرية الأمم المتحدة نحو الأمية

عشرية أفريقيا الأمم المتحدة، على المستوى الدولي، للتطوير والارتقاء بأنشطة نحو الأمية الموجهة

للجميع؛ وهي مبادرة تندرج ضمن العمل الدولي لصالح تحقيق مشروع التربية للجميع الذي وضعت لبناته بجموكتيان (تايلاندا) خلال السنة الدولية لهو الأمية، ومن أبرز ما يهدف إليه: تنمية وتحسين كافة المظاهر المتعلقة بحماية الطفولة، والطفولة الأكثر عرضة للفقر والتهميش على وجه الخصوص، وضمان حقها في التربية؛ العمل على أن تتوفر لجميع الأطفال، وبخاصة للفتيات والأطفال الذين يعانون من الهشاشة أو المنتمين إلى أقليات عرقية، الشروط الضرورية للتولوج إلى تعليم ابتدائي إلزامي وعياني؛ وتلبية كافة الحاجات التربوية لجميع الأطفال وضمان إمكانية الاستفادة العادلة والمنصفة من البرامج التي تسهل اكتساب المعارف والكفايات الضرورية للحياة.

461 university of third age
université du troisième âge

جامعة العمر الثالث

مؤسسة معدة لتعليم وتكوين كبار السن تعمل على الحفاظ على الصحة العامة، هدفها الأساس الارتقاء بمستوى الصحة الجسدية والعقلية والاجتماعية للمسنين . ويتم ذلك من خلال برامج وأنشطة خاصة وملائمة لخصوصيات هذه الفئة. وعرفت هذه الجامعات تطوراً من خلال تعديل البرامج والأنشطة وملاءمتها بيدياغوياً لمتطلبات الفئة المستهدفة ، وانفتاحها على أكبر عدد من المستفيدين بدون شرط أو تمييز أبداً كان نوعه، وعلى كافة الراغبين في تلقيف أنفسهم بغض النظر عن شرطي السن والشهادة الأكاديمية . وقد تتخذ هذه الجامعة صيغة خدمة تقدم في إطار الحرم الجامعي نفسه ، كما قد تتخذ شكل تكوين مستمر أو تربية مستدامة.

462 university service for lifelong learning
service universitaire de formation permanente

مصلحة جامعية للتعليم المستمر

تنظيم يضم إداريين ومدرسين يوجد داخل الجامعة، مسؤول عن توفير تعليم جامعي لفائدة فئة من الراشدين لا يشكلون جزءا من طلبة الجامعة.

463 university without walls
université sans murs

جامعة بلا أسوار

انظر : جامعة مفتوحة Open university.

464 **unschooling**
non-scolarisation

لا تـمـدرـس

عدم التحاق الأطفال بالمدرسة والتعلم من خلال الحياة بدون فصول أو أعمال مدرسية شكلية أو مؤسسية، وهو من أشكال التمدرس المتري. ويتفق كثير من أنصار اللاتمدرس على أن القلق الذي يشعر به الأطفال لكونهم في اختبار دائم، وخوفهم من الفشل والعقاب يقلل من قدرتهم على الإدراك والتذكر، ويبعدهم عن المادة التي يدرسونها إلى استراتيجيات لخداع المعلمين وجعلهم يعتقدون أنهم يعرفون ما يعرفونه.

465 **update rate**
taux d'actualisation

معدل التـحـيـن

حساب كلفة برنامج دراسي أو برنامج التكوين خلال سنوات عديدة.

V

466 **validation** validation

مصادقة

طريقة أو منهجية منتظمة للتحليل والتبعية تمكن من تحديد ما إذا كان برنامج تكوين ما، أو أنشطة تعليم معينة، يستجيب للمتطلبات المحددة له.

467 **validity** validité

صدق

صفة تطلق على أداة قياس (اختبار ...) عندما تقيس بدقة للموضوع الذي صممت من أجل قياسه سواء كان معرفة أو مهارة أو اتجاه... إلخ.

468 **value** valeur

قيمة

تقدير ينصب على شخص أو نشاط أو موضوع بناء على ما يمكن تحصيله منه، وغالبا ما تجسد القيمة من خلال مجموع المعتقدات والأفكار التي تمثل أسلوب تصرف الشخص تجاه ذاته والآخرين، وهي أيضا محصلة مجموع الاتجاهات التي تتكون لدى الفرد إزاء شيء أو حدث أو قضية معينة، وتعتبر من دوافع السلوك الهمة، وتعد القيم تنظيمات لها أهمية كبرى ليس فقط في الحياة الإنسانية خاصة، بل أيضا فيما يقوم به الأفراد والجماعات من سلوك، وتتلخص مستوى وجدانيا انفعاليا متقدما، يكون الفرد على ضوء ما لديه من اتجاهات إيجابية أو سلبية تجاه مواقف أو أشخاص، حيث تحكم قيم هذا الفرد كل أنماط سلوكه؛ فتوجه السلوك تجاه ما

يتفق مع تلك القيم، ويتطلب إكساب القيم في وضعيات التعليم والتكوين تصور وبناء وضعيات تمكن المستفيد من المشاركة الفاعلة والتعبير والتفاعل مع آراء الآخرين.

- 469 **value system**
système de valeurs

منظومة القيم

انظر: قيمة Value.

- 470 **value theory**
théorie de valeurs

نظرية القيم

علم القيم ويشمل الأخلاق والدين وعلم الجمال، وهي العقيدة القائلة إن لعالم القيم مركزاً وجودياً أو متعلقاً أسمى وأسبق من أي عالم ناتج عن البحث الفلسفي.

- 471 **vocational education and training**
éducation et formation
professionnelle

تعليم وتدريب مهني

نظام تعليم وتدريب يعد لتعلمين لمن تعتمد على النشاط اليدوي والعملي؛ أي الأعمال التي كانت تعرف في السابق بالـ **الحرف** غير أكاديمية والتي ترتبط بحرفة أو صناعة أو مهنة محددة، وقد يشار إليه أحياناً باسم التعليم التقني أو التقني حيث ينمي خبرة المتعلم بشكل مباشر في مجموعة معينة من الأساليب التقنية أو التكنولوجيا. وهو يعد مرحلة متتهية لأغلب المتدربين به، وبعضهم يواصل تعلمه إلى مراحل تعليمية أعلى.

- 472 **vocational training**
formation professionnelle

تدريب مهني

تدريب موضوعه تنمية الاستعدادات والكفايات المطلوبة لممارسة مهنة أو حرفة معينة؛ يهدف إلى الإعداد المباشر للفرق لممارسة عمل معين أو مهنة بالكفاءة المطلوبة والدقة والمسؤولية والجودة.

- 473 **vocational training center for adults**
centre de formation professionnelle
des adultes

مركز لتدريب مهني للكبار

مؤسسة من مؤسسات تدريب الكبار تقدم فيها تكوينات لفائدة أشخاص **كبار** الدراسة الابتدائية، وسبق لهم أن مارسوا نشاطاً مهنيًا ما. وغالباً ما تركز هذه المؤسسة على تقديم تكوين يمكن من تأهيل اليد العاملة.



474 **word combination test**
test de combinaison de mots

اختبار تجميع الكلمات

اختبار يتطلب التنسيق بين عناصر غير منظمة والتأليف بينها من أجل تكوين كل ذي دلالة، ومثال ذلك التأليف بين كلمات مبعثرة لتكوين جملة مفيدة.

475 **word formation test**
test de construction de mots

اختبار تكوين الكلمات

اختبار يتطلب من المتعلم التأليف بين عدد من الحروف المقترحة لبناء كلمات ذات معنى، ويقاس أداء المتعلم بعدد الحروف التي استعملها لتركيب كلمة واحدة.

476 **word similarity test**
test de similarité des mots

اختبار تشابه الكلمات

اختبار يقوم فيه المتعلم بتعيين ما إذا كانت كلمات أو مفردات متشابهة أم لا .

477 **work (group..)**
travail en équipe

عمل في مجموعة

أحد أساليب التربية للمتعلم في التدريس لتحريك الجماعة ودفعهم للعمل الجماعي في الصف الذي يشترك فيه جميع أعضائه بحيوية وعفوية، بحيث ينقسم الطلاب إلى مجموعات على أسس ومعايير مختلفة من أجل إنجاز أهداف التعليم الفردية والجماعية.

478 **work relationship**
relation de travail

علاقة عمل

كل علاقة تنشأ بين أشخاص بفعل ممارستهم لنشاط أو أنشطة مهنية مشتركة أو متداخلة.

479 **workplace literacy**
alphabétisation en milieu de travail

محو الأمية في مقر العمل

تعليم يهدف إلى إكساب الكفايات الأساسية المتعلقة بمجالات القراءة والكتابة والحساب، وكفايات أخرى غيرها، في سياق بيئة العمل، ويوجه هذا النمط من التعليم إلى مجموع الفاعلين أو إلى فئة منهم بغية تأهيلهم للاستجابة للمستجدات الطارئة على المستويات التنظيمية والتقنية (التكنولوجية).

480 **workshop**
atelier

ورشة

شكل من أشكال تنظيم أنشطة جماعة تعلم في مجال تعليم الكبار، يقوم على أساس مبدأ تدبير الجماعة لفضاء التعلم وزمانه وتحديد قواعد السلوك والتصرف أثناء إنجاز الأنشطة، وذلك بهدف الوصول إلى تحقيق إنجازات معينة سبق تحديد مواصفائها في البداية. ومن المهم أن تكون نتائج العمل بالورشات جزءاً لا يتجزأ من الأهداف العامة والكفايات التي يستهدفها التكوين، كما ينبغي أن تتحقق في سياق وضعيات تتيح التفاعل بين أعضاء الورشة قصد تحقيق الإنجاز المرتقب.

481 **writing method**
méthode d'écriture

طريقة الكتابة

عمليات وخطوات توظف لتعليم الكتابة وتعلمها، وتستند إلى أسس نفسية فيسيولوجية حيث تطلق من الخصائص العصبية والعقلية المميزة للمتعلم، وأسس نفسية بيداغوجية من حيث البحث عن أفضل الطرائق لإدراك أشكال الكتابة ومحاكاتها. وتنشع عن هذه الأسس طريقتان لتعلم الكتابة: طريقة تركيبية وتبدأ بتحليل العناصر الجزئية للتوصل تدريجياً إلى الكليات، وهي طريقة تنسجم مع القراءة المقطعية، طريقة طبيعية، وتعتمد على المحاولة والخطأ في محاكاة الأشكال الكتابية دون تجزئتها.

الفهرس الفرنسي

- A -

abstraction	1	alphabétisation familiale	131
activité de classe	65	alphabétisation fonctionnelle	143
activité éducative	5	alphabétisation interculturelle	180
activités d'éducation des adultes	8	alphabétisation intergénérationnelle	182
adulte	6	alphabétisation pour tous	220
adulte alphabète	231	alphabétisation technologique	433
adulte inapte à l'écrit	15	alphabétiseur	226
alphabétisation	212	analphabète fonctionnel	142
alphabétisation civilisationnelle	64	analphabète récursif	345
alphabétisation communautaire	83	analphabète total	438
alphabétisation conscientisante	102	analphabétisme	157
alphabétisation critique	101	analphabétisme d'oppression	274
alphabétisation culturelle	104	analphabétisme de base	49
alphabétisation dans la langue d'origine	224	analphabétisme résiduel	358
alphabétisation dans la langue dominante	221	analyse des besoins	255
alphabétisation dans la langue officielle	223	andragogue	31
alphabétisation dans la librairie	214	animation	33
alphabétisation de la main d'œuvre	216	apprendre à être	195
alphabétisation de masse	243	apprendre à travailler	197
alphabétisation de personnes handicapées	227	apprendre à vivre	196
alphabétisation des jeunes	116	apprentissage des adultes	16
alphabétisation des minorités	253	apprentissage expérientiel	126
alphabétisation en milieu carcéral	215	apprentissage flexible	136
alphabétisation en milieu de travail	479	apprentissage introspectif	173
alphabétisation en milieu multiculturel	222	apprentissage tout au long de la vie	210
alphabétisation en milieu populaire	225	approche andragogique	30
alphabétisation en usine	213	atelier	480
		atelier d'alphabétisation	230
		atelier de raisonnement logique	235
		auto-apprentissage	387
		auto-évaluation	373

auto-formation	372
autonomie	43

- B -

brainstorming	52
---------------	----

- C -

campagne de post-alphabétisation	303
capacité	54
caractéristiques de l'éducation des adultes	59
caractéristiques des adultes	24
centre communautaire	82
centre d'alphabétisation	219
centre d'éducation continue	91
centre d'éducation des adultes	9
centre d'extension des services d'apprentissage	129
centre de formation professionnelle des adultes	473
centre rural	367
citoyenneté active	3
cognitivisme	74
communauté éducative locale	234
communication	80
communication éducative	118
communication pédagogique	175
campagne d'alphabétisation	218
compétence	86
compétences en communications	81
connaissance	189
connaissance du milieu	191
croissance chez l'adulte	13

- D -

décennie des Nations Unies pour l'alphabétisation (DNUA)	460
développement des ressources humaines	155
développement professionnel	315
discipline	428
domaine affectif	25

- E -

école du soir	258
école ouverte	270
éducateur des adultes	14
éducation à distance	114
éducation à la citoyenneté	60
éducation à la sécurité	368
éducation basée sur l'investigation	125
éducation civique	61
éducation collaborative	75
éducation continue	90
éducation culturelle	103
éducation de base des adultes	7
éducation de carrière	56
éducation des adultes	31
éducation des adultes dans les écoles publiques	11
éducation du consommateur	89
éducation et formation professionnelle	471
éducation formelle	140
éducation formelle des adultes	139
éducation informelle	169

éducation informelle des adultes	168	formateur des adultes	22
éducation liée à l'emploi	185	formation	444
éducation parallèle	276	formation à la direction de groupes	145
éducation populaire	296	formation appliquée	36
éducation post-expérience	301	formation axée sur le projet	326
éducation pour tous (EPT)	117	formation continue	92
éducation sociale	389	formation dans une équipe	445
éducation tout au long de la vie	209	formation de reclassement	344
enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA)	183	formation de sensibilisation	46
enseignement fondamental	48	formation de spécialistes	397
enseignement non-formelle	259	formation des adultes	23
entraînement pratique (sur le terrain)	133	formation d'un jour	267
entretien	184	formation en alternance	29
environnement lettré	232	formation en entreprise	160
équipe pédagogique	429	formation en fonction	172
étude par sondage	412	formation en gestion	238
évaluation critérée	100	formation en relations humaines	154
évaluation de classe	67	formation hors milieu de travail	266
évaluation de performance	287	formation initiale	171
évaluation en éducation des adultes	10	formation liée à l'emploi	186
évaluation objective	262	formation pratique	305
éveil à l'écrit	307	formation préprofessionnelle	306
expérience de vie	208	formation professionnelle	472
		formation professionnelle continue	93
		formation professionnelle de base	47
		formation professionnelle intensive	179
		formation professionnelle supérieure	151
		formation sur le tas	268
		formation sur mesure	418
		formation syndicale	439
		forum	141
- F -			
facilitateur	130		
facteurs psychopédagogiques chez les adultes	21		
fixation	135		
formateur	441		
formateur de stagiaires	442		

- G -

genre social	390
gestion de classe	66
gestion des ressources humaines	156
group sondé	411
groupe	144
groupe autonome	161
groupe de discussion	111
groupe marginalisé	242
guide pédagogique	280

- H -

habilité	385
----------	-----

- I -

illettré	158
illettrisme	157
Indicateurs de performance	289
indice de développement humain	153
Individualisation de l'éducation	167
initiative des Nations Unis pour l'éducation des filles (UNUEF)	459
initiative pour la mise en œuvre accélérée (IMOA)	132
intelligence	177

- J -

jeu de rôle	366
-------------	-----

- L -

leçon	205
lecture	338
lecture à haute voix	237

lecture auditive	42
lecture corrective	350
lecture créative	98
lecture de groupe	147
lecture et écriture	340
lecture silencieuse	380
lois de l'apprentissage	194

- M -

manuel pédagogique	280
manuel scolaire	436
matériels didactiques	424
média	247
mémoire	248
mémoire à court terme	379
mémoire à long terme	236
méthode Carrard	58
méthode collaborative	76
méthode de discussion	112
méthode de lecture	341
méthode de métaplan	251
méthode de tri	330
méthode d'écriture	481
méthode du buzz group	53
méthode efficace	123
méthode holistique	152
méthode psychosociale	329
méthode syllabique	413
méthode synthétique	417
modèle de qualification	332
modèle de qualification managériale	239
modèle de qualification	316

professionnelle	
modèle de qualification taylorien	423
modèle de qualification technique	431
motivations d'apprentissage des adultes	17

- N -

niveau conceptuel	88
niveau d'apprentissage	199
niveau référentiel	346
non-scolarisation	464
norme	260
nouvelle initiative pour l'alphabétisation (LIFE 2005-2015)	257

- O -

objectif basé sur les compétences	386
objectif d'apprentissage	200
objectif de formation	446
objectif éducatif	119
objectif kinesthésique	188
objectifs cognitifs	68
objectifs du millénaire pour le développement	252
observation	265
obstacle pédagogique	281
opérations cognitives	69
organisations de la société civile	63
orthographe	399
outil d'évaluation	39
outil pédagogique	284

- P -

panel de discussion	113
partenariat	278
participation	277
participation communautaire	84
participation efficace	124
pédagogie active	4
pédagogie cognitive	70
pédagogie contractuelle	94
pédagogie curative	105
pédagogie de groupe	146
pédagogie de l'alternance	28
pédagogie de maîtrise	244
pédagogie de prise de décision	107
pédagogie de résolution de problèmes	312
pédagogie de sensibilisation	45
pédagogie des adultes	20
pédagogie différenciée	110
pédagogie du projet	325
pédagogie institutionnelle	174
perfectionnement	319
performance	285
période de stage	447
période d'essai	457
période sensible pour l'apprentissage	198
personnalisation	291
personnalisation de la formation	448
personne ressource	359
pertinence	37

philosophie de l'éducation des adultes	12	programme	321
plan d'activités	294	programme d'alphabétisation de base	50
plan d'action	293	programme d'enrichissement instrumental (PEI)	176
plan de carrière	57	programme d'évaluation et de suivi de l'alphabétisation (LAMP)	217
plan de formation	449	programme de formation	450
plan de formation d'entreprise	95	programme expérimental mondial de l'alphabétisation (PEMA)	128
plan de Keller	187	programme scolaire	414
plan de leçon	206	projet	323
plan de travail	293	projet social	391
plan individuel de formation	165	promotion collective	77
plan prévisionnel de formation	138	promotion individuelle	163
planification	295	promotion sociale	388
planification d'activités du projet	324	psychopédagogie	121
planification de leçon	207		
planification des programmes d'alphabétisation	228		
planification éducative	120		
planification projective	327		
planification prospective	328		
population illettrée	159		
population lettrée	233		
portefeuille	298		
post-alphabétisation	302		
préparation à la retraite	363		
prise de décision	106		
problème	309		
processus d'assurance de la qualité	335		
profession	313		
professionnel	314		
profil	320		
profil du formateur	443		

- Q -

qualification	331
qualité	333
qualité (en alphabétisation)	334
qualité de formation	451
question à choix multiples (QCM)	254
question à correction objective	261
question à correction subjective	406
question à réponse courte	378
question à réponse limitée	211
question de type vrai ou faux	458
question objective	263
question ouverte	269
questionnaire	336

- R -

raisonnement	343
raisonnement déductif	108
raisonnement expérimental	127
rapport de stage	452
ratio de l'alphabétisation des adultes	19
recherche	356
recherche appliquée	35
recherche collective	78
recherche commanditée	400
recherche fondamentale	51
recherche opérationnelle	272
recherche pédagogique	282
reconversion	364
recyclage	364
référentiel	353
référentiel de compétences	354
référentiel des activités professionnelles	355
registre d'anecdotes	32
relation d'aide	150
relation de travail	478
relation pédagogique	425
relation professionnelle	317
remédiation	96
remue-ménages	52
renforcement	348
renforcement négatif	256
renforcement positif	300
répétition	352
résolution de problèmes	311

responsable de formation	453
ressources	360
ressources financières	134
ressources matérielles	246
restructuration	362
rôle	365
rôle dans le groupe	170

- S -

savoir	189
schéma	369
séance	377
seconde chance pour l'éducation	370
secteur professionnel	318
séminaire	374
séminaire opérationnel	273
sensibilisation	44
séquence	376
service universitaire de formation permanente	462
session	97
seuil de pauvreté	304
simulateur	384
simulation	382
situation ciblée	420
situation de départ	402
situation de formation	454
situation problématique	310
situation professionnelle référentielle	347
société civile	62
socio-culturel	392

socio-éducatif	393
sociologie de l'éducation des adultes	394
sociométrie	395
socio-pédagogie	396
soutien	410
spécialisation	398
spécialité	398
stage probatoire	308
stagiaire	440
statut	403
stratégie	404
stratégie cognitive	71
stratégie d'apprentissage	202
stratégie de compensation	85
stratégie de recherche et de développement	357
stratégie didactique	109
stratégie métacognitive	250
stratégie pédagogique	283, 426
structure cognitive	72
style affectif	26
style cognitif	73
style d'apprentissage	203
style pédagogique	427
style personnel	290
style relationnel	349
support audiovisuel	41
synectique	415
synthèse	416
système de valeurs	469
système d'écoles radiophoniques	337

- T -

tâche	421
tanagra (outil)	419
tâtonnement	456
taux d'actualisation	465
taux de décrochage	115
taux de réponse	361
Taxinomie	422
taxonomie	422
technique de simulation	383
technique pédagogique	430
techniques d'animation	34
techniques d'expression	432
techniques de lecture	342
technologie éducative	122
temps d'apprentissage	201
test	434
test chronométré	437
test collectif	148
test critérié	99
test d'alphabétisation	229
test d'aptitude	38
test d'acquisition des connaissances	190
test d'acquisitions	2
test d'ampm de mémoire	435
test d'association partitif (partie-tout)	279
test d'attitude	40
test de capacité	55
test de combinaison de mots	474
test de compréhension	87

test de construction de mots	475	travail indépendant	162
test de dextérité manuelle	240	travail individuel	166
test de formation	455	travail manuel	241
test de lecture et de compréhension	339	travailleurs du savoir	193
test de lecture silencieuse	381		
test de maîtrise	245	- U -	
test de mémoire	249	université d'été	408
test de performance et de rendement	286	université de tous âges	27
test de phrases à compléter	375	université du troisième âge	461
test de positionnement	299	université ouverte	271
test de remise en ordre	351	université populaire	297
test de sélection	371	université sans murs	463
test de similarité des mots	476		
test de substitution	407	- V -	
test de vitesse	288	valeur	468
test d'intelligence	178	validation	466
test d'intérêt	181	validité	467
test d'interprétation d'image	292	voyage d'étude	405
test flexible	137		
test gradué	322	- Z -	
test individuel	164	zone d'implantation	409
test objectif	264		
test oral	275		
test standardisé	401		
théorie d'apprentissage des adultes	18		
théorie de valeurs	470		
transfert d'apprentissage	204		
transfert de connaissances	192		
travail collectif	79		
travail de groupe	149		
travail en équipe	477		

84	مفاهيم اجتماعية	222	هو الأمية في وسط متعدد الثقافات
323	مشروع	227	هو الأمية الذي الاحتياجات الخاصة
391	مشروع اجتماعي	220	هو الأمية للجميع
309	مشكلة	253	هو الأمية للأقلية
488	مؤلف	441	مؤلف
462	مصلحة جامعية للتعلم المستخدم	22	مؤلف الكتاب
465	معدل التحيز	442	مؤلف التدوين
115	معدل التلويح	258	مدرسة ليلية
19	معدل هو الأمية لدى الكبار	270	مدرسة مفتوحة
189	معرفة	353	مراجعة
191	معرفة البيئة	355	مراجعة الأنشطة المهنية
191	معرفة المحيط	354	مراجعة الكفايات
14	معلم الكبار	91	مركز التعليم المستمر
228	معلم في مجال هو الأمية	473	مركز تدريب مهني للكبار
280	معيار	9	مركز تعليم الكبار
184	مقالة	129	مركز توسيع الخدمات التعليمية
414	مقدار	367	مركز ريفي
378	مقتطف	82	مركز مجتمعي
384	مقدار	219	مركز هو الأمية
37	ملائمة	453	مسؤول التدريب
265	ملاحظة	199	مستوى التعلم
320	مفتاح	346	مستوى مرجعي
374	منافرة	88	مستوى مفاهيمي
273	منافرة عملية	183	مسح (ال...) الدولي لمعرفة القراءة والكتابة بين الكبار
141	متدى		
403	مؤلف	130	مؤلف
409	منطقة الإمداد	277	مؤلف
63	منظمات الجمعيات	124	مؤلف فاعلة

المعجم المورد

لمصطلحات نحو الأمية وتعليم الكبار

الإشراف العام

أ.د عبد الفتاح الحجمري

إعداد

أ.د بشير تامر

كرسي اليونسكو لحو الأمية وتعليم الكبار -

كلية علوم التربية - جامعة محمد الخامس الرباط

تنسيق ومراجعة

أ. إيمان محمد كامل النصير

أ. ليلى إدريسي ملولي

م. إدريس القاسمي

تصنيف وتنضيد

مرة الشواخ

لجنة التقييم والمراجعة

أ.د بديعة الزرهوني

أ.د عبد الله محمد بيومي

أ.د محمد عبد الله الأمين الشنيطي

أ.د محمد حبيب محمد علي

الإيداع القانوني: 2000/424

ردمك: ISSN: 1888-2-4-9981

الغلاف: الفنان أحمد جاهد

الطبع: مطبعة الأمانة - الرباط

هـ. 0537724839

impourmia@yahoo.fr

جميع الحقوق محفوظة

للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب التنسيق العربي

82 زقة واد يز - ص.ب 290 أكنال الرباط المملكة المغربية

الهاتف: 00212 537772422 الفاكس: 00212 537772426

www.arabization.org.ma

bca@arabization.org.ma



Arabische Arabisch - Institut - Arabisation
Université Mohammed VI de Rabat
كلية علوم التربية
Faculté des Sciences de l'Éducation

طبع هذا المعجم بدعم من كلية علوم التربية - جامعة محمد الخامس - الرباط - المملكة المغربية

سلسلة المعاجم الموحدة

رقم ، 41



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

الرباط

المعجم الموحّد

لمصطلحات نحو الأمية وتعليم الكبار

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

طبعة 2016

مُقَدِّمَةٌ

الدكتور عبد الله محمد محارب
المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

تشير الإحصائيات (المرصد العربي للتربية - ألكسو - 2015) إلى أن عدد الأميين في وطننا العربي بلغ 54 مليون أُمِّي وأُمِّيَّة تمثل النساء ما نسبته 60% منهم؛ واقعٌ أمرٌ دعا المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى التأكيد على بذل جهود استثنائية لمحاربة الأمية من خلال الخطط والاستراتيجيات المتخصصة في تعليم الكبار، وحثّ الدُول إلى مزيد من التركيز على توفير الفرص التعليمية المتكافئة لجميع المواطنين .

لاقت الخطة العربية لتطوير التعليم في الوطن العربي التي أقرتها القمة العربية (مارس 2008)، اهتماماً عربياً لافتاً للنظر تمثل في إعلان القمة العربية في دورتها السابعة والعشرين (مارس 2015) «العقد العربي لمحو الأمية 2024/2015»، ودعوة الدُول العربية إلى تنفيذ مضامينه وتوفير التمويل اللازم لإنجازه، وتعزيز الشراكات بين المؤسسات الرسمية ومؤسسات المجتمع المدني ذات الصلة .

وقد رصدت الخطة نقاط القوة والضعف في مجال محو الأمية وتعليم الكبار، مثلما رسمت معالم الفرص والمخاطر التي قد تُصاحب نقص التمويل المخصص لتعليم الكبار ، وتفاقم حالة الإقصاء الاجتماعي نتيجة تركيز محو الأمية وتعليم الكبار على المناطق الحضرية، في حين تبقى فئات اجتماعية عريضة في الأرياف والبادي غير مشاركة في برامج تعليم الكبار؛ من هنا، تمثل الهدف الأساسي لهذه الخطة في ضرورة القضاء على ظاهرة الأمية في أبعادها المختلفة تدريجياً، لمقابلة أهداف الألفية للتنمية من جانب، ولتمكين المواطنين النشطين، من الجنسين، في البلاد العربية من الإسهام الفاعل في جهود التنمية من جانب آخر؛

وبالتالي جعل تعليم الكبار جزءاً ممتماً وضرورياً للنظام التعليمي، وتوسيع دور المجتمع المدني ليكون شريكاً في برامج محو الأمية والتعليم الأساسي.

ويوازي هذا الائتلاف العربي لمحاربة الأمية تحالف دولي دعت إليه منظمة اليونسكو (التعلم مدى الحياة، 2016) بهدف تشجيع الدول ومساعدتها في تنفيذ سياسات تناسب سياقاتها الوطنية، وتحقيق التعهدات الست التي التزمت بها دولياً، ومنها تحقيق أهداف التعليم للجميع، وخاصة الهدف الرابع الذي يلبي حاجات التعلم لجميع الأطفال والشباب والكبار.

لأجل هذه الغايات مجتمعة، عملت وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم منذ إنشائها على وضع البرامج الطموحة لمحاربة الأمية، وتجديد الدعوة للدول العربية من أجل فتح مساقات وبرامج جديدة لتعليم الكبار، بما يحقق الأهداف الاستراتيجية للتنمية المستدامة في أفق 2030.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشار المعارف في أمة من الأمم لا يكون إلا بلغتها، ولذلك فإن لحاق البلاد العربية بالحضارة العلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتدريس وإعداد المصطلحات العلمية الموحدة؛ فضلاً عن أن اللغة مقوم أساسي من مقومات وجود الأمة واستمرارها، وكل خطر يهدد اللغة هو خطر يهدد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بين أجيالها.

وقد وعت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأسهمت في نقل المصطلح العلمي ووضعه والأخذ به: المجامع اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادرة، بحكم طبيعتها وخصائصها وتراثها، على الوفاء بمتطلبات العلم الحديث تدريساً وتأليفاً وبخاً.

غير أن هذه المؤسسات اتخذت في وضع المصطلح عدة أساليب مختلفة من حيث الابتكار والترجمة والنحت والتعريب، فحدث تفاوت بين قطر وآخر، أضحي يُحتم توحيد هذا المصطلح تمهيداً للغة علمية عربية مشتركة.

يفتقر مجال الدراسات الخاص بالأمية وتعليم الكبار إلى معجم متخصص يساعد الباحثين في الوطن العربي على إيجاد المصطلح والمفهوم المناسب عند إنجاز البحوث، أو وضع السياسات والخطط والبرامج. فانطلاقاً من تنوع وغنى تجارب مختلف دول العالم في هذا المجال، يتبين أن وضع أداة معجمية مُخصصة من شأنه أن يلعب دوراً بالغ الأهمية على مستوى التعريف بهذه التجارب. إلى جانب ذلك، تبقى هناك حاجة ماسة إلى معجم موسوعي لمحو الأمية وتعليم الكبار لعدة اعتبارات نجملها فيما يلي:

- إفساح المجال أمام الباحثين في الوطن العربي لمواكبة التطورات الجارية في مجال تعليم الكبار.

- تحديد مضامين استخدام المصطلح التربوي عندما يرتبط بالأمية أو بتعليم الكبار، ومن ثم التوصل إلى التفاهم بين أصحاب هذا التخصص، واستخدام لغة مشتركة فيما بينهم.

لأجل ذلك اطلع الفريق العلمي المشرف على إنجاز هذا المعجم على مجموعة من المراجع والمعاجم والقواميس، وعلى تقارير بعض المنظمات الدولية للوقوف على كافة المفاهيم والمصطلحات والتعابير المرتبطة بالقراءة ومحو الأمية وتعليم الكبار.

وقد روعي في ضبط المفاهيم والمصطلحات المزاوجة بين البعد الدولي والبعد العربي في إطار ما تعرفه منظومات محو الأمية وتعليم الكبار من تطور عبر العالم؛ كما تمّ الوقوف عند أهم الاتجاهات العلمية والتيارات التربوية التي تناولت المفهوم واحتضنته، وأكسبته دلالاته ومعناه الوظيفيين.

وفي إطار القرار الخاص بتوحيد المصطلحات العلمية والفنية والحضارية المتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدول العربية سنة 1945، وما نصّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافق عليه مجلس الجامعة سنة 1964، من وجوب السعي إلى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعّم حركة التعريب؛ وتنفيذاً لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحدة التي صادقت عليها

مؤتمرات التعريب، يسهم مكتب تنسيق التعريب، اليوم، في إصدار " المعجم الموحد لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار"؛ وقد راعى في تنسيق مادته العلمية ما يلي:

- تعاقد المكتب مع فريق علمي هو المشرف على إنجاز المعجم خطوة خطوة، حتى نهايته .

- عرض المشروع بعد إنجازه على جهتين مُختصّتين مختلفتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

- توجيه الملاحظات المتجمّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي وتقويمه.

- قام خبراء المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتأكد من إدخال التعديلات المقترحة على المشروع، ومدى استيفائه للمواصفات المطلوبة.

- ورّع المكتب مشروع المعجم على الجهات المتخصّصة في الوطن العربي لأجل المراجعة وإبداء الرّأي، تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوكل مكتب تنسيق التعريب إعداد هذا المعجم لفريق عمل بجامعة محمد الخامس/ كلية علوم التربية بالرباط برئاسة الأستاذ الدكتور البشير تامر؛ وراجع المشروع بعد الإنجاز الدكتور عبد الله محمد بيومي الأستاذ الباحث بالمركز القومي للبحوث التربوية والتنمية بالقاهرة، فأضاف إليه اقتراحات وحيّة استفاد منها الفريق المُعدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرض مكتب تنسيق التعريب مشروع المعجم على لجنة علمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودان 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنة مُختصة تكوّنت من:

- الأستاذ الدكتور محمد عبد الله الأمين الشنقيطي رئيساً؛

- الأستاذ الدكتور البشير تامر مقرر؛

- وعضوية الأستاذ الدكتور محمد حبيب محمد علي؛

تدارست اللجنة وناقشت وقّمت على مدى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت تقف عند كلّ ملحوظة وتُقلِّبها ظهراً لِيُظنّ، تتداول الأمر في سعة واحترام كبير للذي ينشأ من الاختلاف، والتباين في وجهات النظر. وانتهت إلى ما يلي:

الإشادة بالجهد الكبير، والاستقصاء الحثيف الذي وجدته اللّجنة في هذا المعجم.

أوصت بطبعه لتعمّ الفائدة ويستفيد منه المهتمون والباحثون في علوم التربية.

ويسرنا اليوم أن نقدّم هذا العمل إلى أبناء الأمة العربية جميعهم، وإلى مُستعجلي لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آمليْن أن يجد فيه المهتمّون بالأمر، مُعلّمين وطلاباً، ومؤلفين وباحثين ومُترجمين، نفعاً يُصيّبونه، وفائدة يمجّونها.

كما نؤكّد حرصنا الشّديد على تمكّين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من ملاحظات وآراء المتخصّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطّبّعات اللاحقة.

والله وليّ التوفيق.

المراجع العربية

- إبراهيم محمد إبراهيم وعبد الراضي إبراهيم محمد (2000): استراتيجيات تعليم الكبار في المناطق الأكثر احتياجاً، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- إبراهيم، ع. وطاهر، ع. (1986): استراتيجيات تخطيط المناهج وتطويرها في البلاد العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.
- أبو النيل، م.س. : علم النفس الاجتماعي، دراسات عربية وعالمية، الجزء الأول والثاني، دار النهضة العربية، بدون تاريخ.
- أوزي أحمد، المعجم الموسوعي لعلوم التربية (2006): مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء.
- بدوي أحمد زكي (1986) معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية، مكتبة لبنان، بيروت.
- برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (1993): تقرير التنمية البشرية.
- بروسر، روي (1980) : تعليم الكبار في البلدان النامية، ترجمة الدكتور إبراهيم الشبلي، الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- البغدادي محمد رضا (2005): التعليم التعاوني، الفكر العربي، القاهرة.
- بن سعود العمر عبد العزيز (2007): لغة التربويين، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الرياض.
- بن شقرون، م. : معجم التربية والتعليم (عربي-فرنسي)، مطبعة الرسالة، الرباط، بدون تاريخ.
- بيومي عبد الله (2002): الاتجاهات الحديثة في تعليم الكبار ودوره الممكن في التنمية البشرية، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة.
- بيومي عبد الله (2007): التعليم للجميع في مصر، دراسة تقييمية في ضوء الأهداف المعلنة، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة.

- تعليم الجماهير، مجلة متخصصة تصدر مرتين سنوياً عن الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- تعليم الكبار في عصر المعلوماتية (2003): رؤى وتوجيهات، مركز تعليم الكبار - جامعة عين شمس، القاهرة.
- فريدريك توماس، الآن كوندو (1979) : نحو عو الأمية العلمية، خلاصة منهج للدارسين الكبار ومعلمي عو الأمية، ترجمة عبد الرحمن القيس وعائف حبيب.
- جون ل . الياس وشارون ميريام (1995): الأصول الفلسفية لتعليم الكبار، ترجمه عبد العزيز عبد الله السنبلي.
- الجوهرى عبد الهادي (1998): قاموس علم الاجتماع، المكتب الجامعي الحديث، القاهرة.
- حجي أحمد إسماعيل (2003) : التربية المستمرة والتعلم مدى الحياة، دار الفكر العربي، القاهرة.
- حمدان، م.ز. (1985) : تقييم التحصيل، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- حمدان، م.ز. (1985) : تقييم التعلم، تطبيقاته ومبادئه، دار العلم للملايين، القاهرة.
- حمدان، م.ز. (1985) : طرق منهجية للتدريس الحديث، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- حمدان، م.ز. (1985): وسائل وتكنولوجيا التعليم، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- دويدي رجاء وحيد، (2000) البحث العلمي، أساسياته النظرية وممارساته العملية، دار الفكر المعاصر، بيروت.
- الرشيدى بشير صالح (2000): مناهج البحث التربوي، دار الكتاب الحديث، الصفاء، الكويت.
- محاسن رضا (1978): برجة المواد التعليمية للكبار، القاهرة: الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار.
- الرواف هيا (2002): تعليم الكبار والتعليم المستمر، مكتب التربية العربي لدول الخليج.
- روشكا، أ. (1989) : الإبداع العام والخاص، ترجمة أبو الفخر، غ.ع. عالم المعرفة، الكويت.
- زيتون كمال (2000): منهجية البحث التربوي والنفسى من المنظور الكمي والكيفي، عالم الكتب، القاهرة.

- سعيد محمد السعيد (2005): إعداد برامج تعليم الكبار وتدريبها، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة.
- سعيد إساعيل علي (2005): الهوية والتعليم، عالم الكتب، القاهرة.
- سمك، م. ص. (1977): فن التدريس للتربية اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- السيد علي محمد (2000): مصطلحات في المناهج وطرق التدريس، عامر للطباعة والنشر، المنصورة، ط 2.
- شتا سيد والشريجي نجيب وآخرون (1990)، تعلم كيف نتعلم، منشورات جامعة القدس المفتوحة، الأردن.
- شحاتة حسن وزينب النجار (2003): معجم المصطلحات التربوية والنفسية، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة.
- شليوفسكا كريستينا (1993): المعرفة والقدرة على العمل، نحو أمية النساء، منشورات اليونسكو.
- (1993): - نحو أمية نساء الريف في العالم الثالث، منشورات اليونسكو.
- شكري، س.أ. (1993): بعض سمات الشخصية اللازمة لنجاح تفريد التعليم القائم على استراتيجية كيبلر للتدريس، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، العدد 43، السنة 11، الكويت.
- صالح علي شريف (2004): دليل التخطيط التربوي لمحو الأمية، إيسيسكو .
- الصمدي خالد (2008): مصطلحات تعليمية من التراث الإسلامي، إيسيسكو .
- الطنوبي، محمود (1994): المرجع في تعليم الكبار، دار المطبوعات الجديدة، الإسكندرية.
- محمد عاطف (1995): قاموس علم الاجتماع، القاهرة، دار المعرفة .
- عبد الدايم، ع. (1991): نحو فلسفة تربوية عربية، الفلسفة التربوية ومستقبل الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان.
- صلاح الدين عرفة (2005): آفاق التعليم الجيد في مجتمع المعرفة، القاهرة، عالم الكتب .

- سهر عزوني وزينب شاهدين (2004 - 2005): دليل تدريب مدربين ومدربات على تحليل ودمج قضايا النوع الاجتماعي في التربية، اليونسكو.
- عميرة، إ.ب. (1991): المنهج وعناصره، دار المعارف، القاهرة.
- محمد أحمد عيشوني (2007): ضبط الجودة، التقنيات الأساسية وتطبيقاتها في المجالات الإنتاجية والخدمية، الرياض، دار الأصحاب للنشر والتوزيع.
- عبد الكريم غريب (2007): المنهل التربوي (معجم موسوعي)، منشورات عالم التربية، ج 1، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة.
- الفاربي، ع. وآخرون (1994): معجم علوم التربية، سلسلة علوم التربية، العدد 9 و10، دار الخطابي للطباعة والنشر، الطبعة الأولى.
- فاروق عبده فليح واحد عبد الفتاح الزكي (2004): معجم مصطلحات التربية، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية.
- رمزي كامل حنا الله وميشيل تكللا جرجس (1997): معجم المصطلحات التربوية، ط 1، مكتبة لبنان.
- محمد الكرخي (2007): الإحصاء والتنبؤ والتخطيط الاستراتيجي، المؤتمر الإحصائي العربي الأول، عمان، الأردن، 12 - 13 نوفمبر.
- ماهر إسماعيل (2002): الموسوعة العربية لمصطلحات التربية وتكنولوجيا التعليم، مكتبة الرشد، الرياض.
- متولي مصطفى (1995): البحث المقارن في تعليم الكبار، مركز البحوث التربوية، الرياض.
- ربيعة محمود وإبراهيم محمد إبراهيم (2005-2006): دليل تدريب المدربين العاملين في مجال محو الأمية وتعليم الكبار.
- علي أحمد مذكور (1996): مناهج تعليم الكبار: النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة.

- المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية: لغة الطفل وتميئها في البحث العلمي، دراسة مسحية تحليلية 2008 ، دار العين، القاهرة.
- المعجم الموسوعي للتربية والتعليم، الاستراتيجيات التربوية والتعليمية، 2009 - 2010.
- معوض، خ.م. (1982): علم النفس الاجتماعي، دار النشر المغربية.
- طليعة منصور (1977)، التعلم الذاتي وارتقاء الشخصية مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): نحو الأمية وخطط التنمية الشاملة.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): دليل تقييم الحملات الشاملة لمحو الأمية.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1994): تعليم الكبار وتحديات العصر التقرير الختامي لمؤتمر الإسكندرية السادس.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): علم تعليم الكبار، كتاب مرجعي.
- فريد نجار (2003): المعجم الموسوعي لمصطلحات التربية، مكتبة لبنان - ناشرون، بيروت .
- نوفل، محمد نبيل ((1990) : باولو فريري فلسفته آراؤه في تعليم الكبار وطريقته في نحو الأمية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- وافي العربي (2004): خطط وبرامج نحو الأمية في المغرب، دراسة تحليلية تقييمية لأثار برامج نحو أمية النساء في الوسط الحضري. أطروحة لنيل الدكتوراه في علوم التربية، كلية علوم التربية، جامعة محمد الخامس - السويسي، الرباط. (غير منشورة).
- هارنيز س. بولا (1993)، تعليم الكبار اتجاهات وقضايا عالمية، ترجمة عبد العزيز عبد الله السنبلي وصالح عزب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.

المراجع الأجنبية

- Altet, M. (1988). *L'Analyse des pratiques des enseignants : stabilité et variabilité des styles d'enseignement*. France : Revue des sciences de l'éducation, n 4-5 Caen.
- Anzieu, D. et Martin, J.Y. (1990). *La dynamique des groupes restreints*, 9^{ème} édition. Paris : P.U.F.
- Arenilla, L. et autres (1996). *Dictionnaire de pédagogie*. Paris : Larousse – Bordas.
- Armstrong, M. (2006). *A Handbook of Human Resource Management Practice*. London: Kogan Page.
- Armstrong, T. (1999). *Les intelligences multiples dans votre classe*, (traduction). Montréal, Canada : Les Editions de la Chenelière.
- Arthur, J and Bailey, R (2000). *Schools and Community: The Communitarian Agenda in Education*. London: Falmer Press.
- Badin, P. (1977). *Aspects psychosociaux de la personnalité*. Paris : Editions Le Centurion.
- Barlow, P. (1987). *Formuler et évaluer ses objectifs en formation*. Lyon, France : Editions Chroniques sociales, coll. L'essentiel.
- Baume David and Peter Kahn. (2004). *Enhancing Staff and Educational Development*, London & New York: Routledge Falmer.
- Beau, D. (2003). *La boîte à outils du formateur*, 4^{ème} édition. France : Editions D'organisation.
- Beauchamp et autres (1981). *Langue et communications sociales*. Paris : Editions Hatier - Credif, Coll. LAL.
- Beaudot, A. (1982). *La créativité à l'école*. Paris : P.U.F.
- Behn, R.D. (2003). *Why measure performance? Different purposes require different measures*. Public Administration Review.
- Bernard J. Poole (1997). *Education for an Information Age*. New York: McGraw Hill.
- Bertocchini, P. et Costanzo, E. (1979). *Manuel d'autoformation*. Paris : Hachette.
- Bertrand, Y. et Valois, P. (1982). *Les options en éducation*. Gouvernement du Québec - Ministère de l'Éducation, Direction de la Recherche.

- **Besnard, P. et Lietard, B.** (1976). *La formation continue, Que-sais-je ?* 1^{ère} édition. Paris : P.U.F.
- **Birzea, C.** (1982). *La pédagogie du succès*, Paris : P.U.F.
- **Bloom, B.S. et Collaborateurs** (1969). *Taxonomie des objectifs cognitifs*. Montréal, Canada : Editions les entreprises et éducation nouvelle.
- **Boud David** (1995). *Enhancing Learning through Self-Assessment*. London: Kogan Page.
- **Boudon, R. et autres** (1990). *Dictionnaire de la sociologie*. Librairie Larousse Paris.
- **Caverni, J.P. et autres** (1988). *Psychologie cognitive : modèles et méthodes*. France : Presses Universitaires de Grenoble.
- **Chalvin, D.** (2006). *Formation, méthodes et outils. Encyclopédie des pédagogies pour adultes*, Tome 2. 4^{ème} édition. France : E.S.F.
- **Charlier, E.** (1989). *Planifier un cours, c'est prendre des décisions*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Chi, M.T.H** (1996). *Constructing Self-Explanations and Scaffolded Explanations in Tutoring*. Applied Cognitive psychology.
- **Clark, A.** (2008). *E-Learning skill*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- **Cogan John J. and Ray Derriott** (1998). *Citizenship for the 21st Century: An International perspective on Education*. Great Britain: Kogan Pages.
- **Corraze, J.** (1980). *Les communications non verbales*. Paris : P.U.F.
- **Couvert Roger**, (1979). *L'évaluation des programmes d'alphabétisation*. Guide pratique, UNESCO.
- **De Corte E.** (1979). *Les fondements de l'action didactique*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Ketele Jean-Marie et Gilles Baillat**, (2008). *Evaluer pour former*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Landsheere G.** (1979). *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*. Paris : P.U.F.
- **De Landsheere, G.** (1992). *Evaluation continue et examens : Précis de Docimologie*. Bruxelles : Editions Labor et Paris : Editions Nathan.
- **De Vecchi, G. et Carmona, M.A.** (2002). *Faire vivre de véritables situations problèmes*. France : Hachette édition.

- **Demer, (1978).** *La créativité en pratique et en action.* Paris : Chotard et Associés Editeurs.
- **Desautels J. et Trempe P.L. (1979).** *Qu'est-ce que la didactique ? une Didactique en sciences expérimentales, texte de référence.* Document CFP-CPR.
- **Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation (1996).** Paris : Nathan.
- **Dolane, S.L. et autres (1988).** *Gestion des ressources humaines, éditions du treccar.* Canada : Editions Reynald Goulet, tr. Chrétien Lise et Ottawa.
- **Earley Peter et Sara Bubb (2004).** *Leading and Managing Continuing Professional Development.* London: Paul Chapman Publication.
- **Feeney Jonson Kathleen (2008).** *Being an Effective Mentor: How to help Beginning Teachers Succeed?* New York: Corwin Press.
- **Foulquié Paul, (1971).** *Dictionnaire de la langue pédagogique.* Paris : P.U.F.
- **Fresne, R. (1993).** *La pédagogie différenciée : mode d'emploi.* France : Nathan-pédagogie.
- **Gardner Howard, (1983).** *Frames of mind: The theory of multiple intelligence.* New York : Basic Books.
- **GERARD François-Marie, (2002).** *L'indispensable subjectivité de l'évaluation,* Antipodes, n° 156, avril 2002, 26-34.
- **Gillig J.M. (2001).** *Remédiation, soutien et approfondissement à l'école, théorie et pratique de la différenciation pédagogique,* France : Hachette-éducation.
- **Glissons, R. et autres (1976).** *Dictionnaire de la didactique des langues.* Paris : Editions Hatier-Credif.
- **Gresele F. et autres (1994).** *Dictionnaire des Sciences Humaines, Anthropologie et Sociologie.* France : Nathan-université.
- **Horibe Frances, (1999).** *Managing Knowledge Workers: New Skills and Attitudes to Unlock the Intellectual Capital in Your Organization.* New York: Wiley.
- **Hunt D.E. (1971).** *Matching models in education.* Toronto: Ontario Institute.
- **Huteau M, (1985).** *Les conceptions cognitives de la personnalité.* Paris : P.U.F.
- **Kare Legge, (2004).** *Human Resource Management: Phetorics and Realities.* Anniversary Edition. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- **Kazuo, O. et Tetsuichi, A. (1992).** *Les outils de la qualité.* France : Tr. Sperry et M. ANFOR gestion.

- **Knowles Malcom**, (1990). *L'apprenant adulte : vers un nouvel art de la formation*. Paris : Editions D'organisation.
- **Kohlberg, L. and Mayer, R.** (1972). *Development as the aim of education*. Harvard Educational Review, 42, 449-496.
- **Laffont Robert**, (2010). *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. Paris : P.U.F.
- **Le Boterf, G.** (2002). *Ingénierie et évaluation des compétences*. 3^{ème} édition. Paris : Editions D'organisation.
- **Legendre, R.** (2005). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Larousse. Paris : Monterial.
- **Leroy, G.** (1975). *Pédagogie de décision, science de l'environnement, l'étude des faits*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Linton, R.** (1977). *Les fondements culturels de la personnalité*. Paris : Editions Dunod.
- **Maisonneuve, J.** (1973). *La dynamique des groupes, Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Maisonneuve, J.** (1989). *Introduction à la psychosociologie*. Paris : P.U.F.
- **Malgaive, G.** (1993). *Enseigner a des adultes*. 2^{ème} édition. Paris : P.U.F.
- **Marchand Louise**, (1997). *L'apprentissage à vie, la pratique de l'éducation des adultes et de l'andragogie*. Montréal : Chanelière Education.
- **Meirieu, P.** (1989). *Apprendre oui, mais comment ?* 4^{ème} édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Meirieu, P.** (1992). *L'école : mode d'emploi*. 8^{ème} édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Mialaret, G.** (1979). *Vocabulaire de l'éducation*. Paris : P.U.F.
- **Mialaret, G.** (1991). *Les pédagogies générales*. Paris : P.U.F.
- **Minder, C.** (1980). *La didactique fonctionnelle*. Liège, Belgique: Editions H.Dessain.
- **Moon Jennifer** (2002). *The module and Programme Development Handbook: A practical Guide to Linking levels, Learning Outcomes and Assessment*. Great Britain: Kogan page.
- **Muccheilli, R.** (1980). *Le travail en équipe*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1979). *Les méthodes actives dans la pédagogie des adultes*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1989). *La dynamique des groupes*. 12^{ème} édition. Paris : E.S.F – E.M.E Editeurs.

- **Palmade, G.** (1991). *Les méthodes en pédagogie*, coll. *Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Paquette, C.** (1999). *Vers une pédagogie de la découverte*. Ottawa, Canada: Editions N.H.P.
- **Pernoud, P.** (1997). *Pédagogie différenciée : des intentions à l'action*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Persesmycki, H.** (1994). *La pédagogie du contrat*. Paris : Hachette éducation.
- **Petit Jean, R.** (1980). *La reconstitution de texte*. Paris : Cedic.
- **Pierret-Hanecrat et Pierrert, D.** (2004). *Des pratiques pour l'école d'aujourd'hui*. Bruxelles : Editions De Boeck.
- **Postic, M. et De Ketele, J.M.** (1988). *Observer les situations éducatives*. Paris : P.U.F.
- **Raynal, F. et Rieunier, A.** (1997). *Pédagogie : dictionnaire des concepts clés*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Reuter Yves (éd),** (2007). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. Belgique : Ed. De Boeck
- **Rogers Carl** (1995). *On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy*. Copyright Material.
- **Rogers, C.** (1985). *La relation d'aide et la psychothérapie*. Paris : Ed. Ziberia.
- **Rogers, C** (1972). *Liberté pour apprendre*. Paris : Editions Dunod.
- **Royaume du Maroc,** (2006). *Initiative Nationale pour le Développement Humain : Support de formation*.
- **Sillamy Norbert,** (2003). *Dictionnaire de psychologie*. Paris : Bordas.
- **Stufflebeam, B et autres** (1974). *L'évaluation en éducation et en prise de décision*. Québec, Canada : Editions N.H.P.
- **Toraille, R. et autres** (1982). *L'école élémentaire et ses problèmes*. Paris : Editions ISTR.
- **UNESCO** (1979). *Terminologie de l'éducation des adultes*. Paris : Ibedata.
- **Vial, J.** (1979). *Histoire et actualité des méthodes pédagogiques*. Coll. Sciences de l'Education.
- **Wagner Daniel A.** (1992). *Literacy: developing the future*. Unesco.
- **Wagner Daniel A.** (1994). *Literacy, Culture and Development: Becoming Literate in Morocco*. Great Britain: Cambridge University Press.
- **Websters New Collegiate Dictionary.** G, C. (1973). Merriam Company Springfield.

تنبیه

رُتّب هذا المعجم ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية مع مُقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الصّرورة بأكثر من مُقابل عربي أو فرنسي واحد، في حالة تعدّد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد. كما زُود المعجم بفهرسين (عربي وفرنسي) مُرتبين ترتيباً ألفبائياً، ومزودين - كل مصطلح على حدة - بأرقام المُصطلحات كما وردت في متن المعجم طبقاً للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

هذا وقد استعملنا الرّموز ذات الدّلالات الآتية:

؛ للفصل بين مُترادفات باللّغتين الإنجليزية والفرنسية

، للفصل بين مترادفات باللّغة العربية

() لاختواء بعض الشّروح أو التعريفات

الفهرس العربي

381	اختبار القراءة الصامتة		
339	اختبار القراءة والفهم		
2	اختبار المكتسبات	74	الغناء معزف
240	اختبار المهارات اليدوية	106	التخاذ القرار
292	اختبار تأويل الصورة	80	الغصال
474	اختبار تجميع الكلمات	118	الغصال تربوي
190	اختبار تحصيل المعرفة	175	الغصال تعليمي
476	اختبار تشابه الكلمات	319	إفغان
375	اختبار لكلمة الجملة	393	اجتماعي تربوي
475	اختبار تكوين الكلمات	392	اجتماعي ثقافي
148	اختبار جماعي	434	اختبار
288	اختبار سرعة الأداء	351	اختبار إعادة الترتيب
275	اختبار شفهي	245	اختبار الإقناع
164	اختبار فردي	286	اختبار الأداء والإنتاج
322	اختبار متدرج الصعوبة	40	اختبار الاتجاهات
437	اختبار عقائد زمنية	407	اختبار الاستبدال
229	اختبار نحو الأمية	38	اختبار الاستعداد
137	اختبار لغوي	87	اختبار الاستيعاب
99	اختبار معياري المرجع	371	اختبار الانتقاء
435	اختبار مقدار التذكر	181	اختبار الاعتمادات
401	اختبار لغوي	455	اختبار التقريب
264	اختبار موضوعي	279	اختبار الترابط من الجزء إلى الكل
285	أداء	245	اختبار التمكن
366	أداء الأوتار	299	اختبار التوصل
39	أداة التقييم	249	اختبار التذاكرة
284	أداة بيداغوجية	178	اختبار التذكار
66	إدارة الصف	87	اختبار الفهم
156	إدارة الموارد البشرية	55	اختبار القدرة

324	تخطيط أنشطة للشروع	60	برنامج هو الأمية الأولى
228	تخطيط برامج هو الأمية	72	بنية معرفية
120	تخطيط تروبي	232	بيئة متعلمة
207	تخطيط درس	107	يدافوجيا اتخاذ القرار
328	تخطيط مستقبلي	244	يدافوجيا التمكن
444	تدريب	28	يدافوجيا التناوب
172	تدريب أثناء الخدمة	45	يدافوجيا التوعية
344	تدريب إعادة التصنيف	20	يدافوجيا الكبار
171	تدريب أولي	146	يدافوجيا المجموعات
308	تدريب اختياري	325	يدافوجيا للشروع
23	تدريب الكبار	94	يدافوجيا تعاقدية
29	تدريب بالتناوب	312	يدافوجيا حل المشكلات
326	تدريب بواسطة للشروع	110	يدافوجيا ذائرية
36	تدريب تطبيقي	174	يدافوجيا مؤلمانية
418	تدريب حسب الطلب	70	يدافوجيا معرفية
266	تدريب خارج موقع العمل	4	يدافوجيا المقابلة
160	تدريب داخل المنشأة	396	يدافوجية اجتماعية
268	تدريب داخل موقع العمل		
372	تدريب ذاتي		
238	تدريب على الإدارة	331	تأهيل
305	تدريب عملي	419	تألقرا (طريقة)
154	تدريب في المجال العلاقات الإنسانية	135	تثبيت
445	تدريب في فريق	456	تمرية (ال...) والخطأ
145	تدريب لقيادة الجماعات	1	تمريد
267	تدريب ليوم واحد	255	تحليل الحاجات
397	تدريب متخصصين	398	تحليل
188	تدريب متعلق بالمهنة	295	تخطيط
92	تدريب المستطير	327	تخطيط إستراتيجي

- ت -

197	تعلم العمل	46	تدريب من أجل التوعية
196	تعلم العيش (مع الآخر)	472	تدريب مهني
16	تعلم الكبار	47	تدريب مهني أساسي
173	تعلم بالاستثمار	151	تدريب مهني عالي
128	تعلم خزان	93	تدريب مهني إل
387	تعلم ذاتي	179	تدريب مهني إل كلف
210	تعلم مدى الحياة	133	تدريب ميداني
136	تعلم ل رن	439	تدريب نقابي
185	تعلم متعلق بالهنة	348	لدعم
139	تعلم (ال...) النظامي للكبار	7	تربية (ال...) الأساسية للكبار
117	تعلم (ال...) للجمع	368	تربية (ال...) على السلامة
48	تعلم أساسي	389	تربية اجتماعية
31	تعلم الكبار	125	تربية استقصائية
11	تعلم الكبار في المدارس العمومية	89	تربية للمستعقلات
75	تعلم تعاوني	103	تربية ثقافية
114	تعلم عن ل العد	296	تربية شعبية
259	تعلم غير نظامي	105	تربية علاجية
168	تعلم غير نظامي للكبار	60	تربية على المواطنة
301	تعلم ما بعد الحرية للهنة	169	تربية غير نظامية
209	تعلم مدى الحياة	61	تربية مدنية
90	تعلم ل مستقر	56	تربية مهنية (حرفية)
276	تعلم ل مول	416	تركيب
140	تعلم نظامي	96	تصحيح
471	تعلم وتدريب مهني	422	تصنيف
167	تفريد التعليم	348	تعزيز
122	ثقافة (تكنولوجيا) تربية	300	تعزيز إيجابي
452	تقرير التدريب	258	تعزيز سلبي
432	تقنيات التعلم	195	تعلم أن تكون

297	جامعة شعبية	34	تقنيات التشبيط
408	جامعة صيفية	342	تقنيات القراءة
27	جامعة كل الأعمال	430	تقنية التعليم
271	جامعة متنوعة	415	تقنية الترابطات
113	جلسة مناقشة	383	تقنية المحاكاة
144	جامعة	10	تقويم تعلم الكبار
111	جامعة للمناقشة	262	تقويم موضوعي
161	جامعة مسانلة	287	تقديم الأداء
333	جودة	373	تقديم ذاتي
334	جودة (في مجال هو الأمية)	67	تقديم صفّي
451	جودة التدريب	100	تقديم معياري للمرجع

- ح -

313	حرفة	33	تشبيط
205	حرف	155	تسمية للوارد البشرية
377	حرفة زمنية	315	تسمية مهنية
298	حقبة (ال...) التقييمية	399	الحناءة
311	حل للمشكلات	80	تواصل
303	حملة ما بعد هو الأمية	320	توصيف
218	حملة هو الأمية	44	نوعية
		307	نوعية أولية بالكتابة

- خ -

208	خبرة حياتية		
24	خصائص الكبار	433	ثقافة نقابية (تكنولوجيا)
59	خصائص تعلم الكبار		
304	خط الفقر		
369	خطاطة	461	جامعة العمر الثالث
294	خطبة أنشطة	463	جامعة بلا أسوار

- ث -

- ج -

234	مجمع تعليمي مهني	340	قراءة وكتابة
62	مجمع مدني	212	قرائية
144	مجموعة	318	قطاع مهني
411	مجموعة الاستقصاء	194	قوانين التعلم
242	مجموعة مهمشة	395	قياس العلاقات الوجدانية
384	مجموعات	468	قيمة

382	محاكاة		
-----	--------	--	--

216	محو أمية القوى العاملة		- ك -
212	محو الأمية	6	كبير
131	محو الأمية الأسري	438	كتاب تعليمي
180	محو الأمية البيئي	399	كتابة إعلانية
104	محو الأمية الثقافية	86	كفاءة
243	محو الأمية الجماهيري	86	كفاية
64	محو الأمية الحضاري		
116	محو الأمية المبكرة		- ل -
83	محو الأمية المتجمعي	464	لائحة
101	محو الأمية النقدي	157	لا قرائية
143	محو الأمية الوطني		

224	محو الأمية باعتماد اللغة الأصلية		- م -
223	محو الأمية باعتماد اللغة الرسمية	153	مؤشر التنمية البشرية
221	محو الأمية باعتماد اللغة السائدة	289	مؤشرات الأداء
102	محو الأمية بتنمية الوعي النقدي	443	مؤهلات للملاب
182	محو الأمية بين الأجيال	302	ما بعد محو الأمية
213	محو الأمية داخل للصانع	459	مبادرة الأمم المتحدة لتعليم البنات
214	محو الأمية داخل المكتبة	257	مبادرة القرائية من أجل التمكن
215	محو الأمية في السجن	132	مبادرة لتسار السريع
225	محو الأمية في الوسط الشعبي	440	مجموعات
479	محو الأمية في مقر العمل	25	مجال وجداني

84	مؤتمرات اجتماعية	222	هو الأمية في وسط متعدد الثقافات
323	مشروع	227	هو الأمية للنوي الاحتياجات الخاصة
391	مشروع اجتماعي	220	هو الأمية للجمع
309	مشكلة	253	هو الأمية للأقليات
466	مؤتمرات	441	مؤتمرات
462	مصلحة جامعية للتعليم المستدام	22	مؤتمرات الكبار
465	معدل التحسين	442	مؤتمرات المدرسين
115	معدل التوظيف	258	مدرسة ليلية
19	معدل هو الأمية لدى الكبار	270	مدرسة مفتوحة
189	معرفة	353	مراجعة
191	معرفة البيئة	355	مراجعة الأنشطة المهنية
191	معرفة المحيط	354	مراجعة الكفايات
14	معلم الكبار	91	مركز التعليم المستمر
226	معلم في مجال هو الأمية	473	مركز لتدريب مهني للكبار
260	معيار	9	مركز تعليم الكبار
184	مقالة	129	مركز توسيع الخدمات التعليمية
414	مقارنات	367	مركز ريفي
376	مقتطفات	82	مركز مجتمعي
384	مقارنات	219	مركز هو الأمية
37	ملائمة	453	مسؤول التدريس
265	ملاحظة	199	مستوى التعلم
320	مقارنات	346	مستوى مرجعي
374	مناقشة	88	مستوى مفاهيمي
273	مناقشة عملية	183	مسح (ال...) الدولي لمعرفة القراءة والكتابة بين الكبار
141	مستد	130	مؤتمرات
403	مؤتمرات	277	مؤتمرات
409	منطقة الإمداد	124	مؤتمرات فاعلة
63	منظمات الجمعيات		

316	نموذج التأهيل المهني	469	منظومة القيم
390	نوع اجتماعي	30	منهج أندراغوجي
		413	منهج منطقي
		81	مهارات الاتصال
446	هدف التدريب	81	مهارات التواصل
200	هدف التعلم	385	مهارة
119	هدف تربوي	421	ملاحظة
188	هدف حسي حركي	313	مهنة
386	هدف مهاري	314	مهني
		360	مورد
		246	مورد مادية
		134	مورد مالية
480	ورشة	3	للمواصلات
235	ورشة الاستدلال للمنطقي	428	موضوع دراسي
230	ورشة هو الأمانة		
247	وسائط		
41	وسيلة سمعية بصرية		
402	وضعية الانطلاق	361	نسبة الإجابات
454	وضعية التدريب	5	نشاط تربوي
310	وضعية مشكلة	65	نشاط صلي
420	وضعية منشودة	337	نظام للدارس الإذاعية
347	وضعية مهنية مرجعية	470	نظرية القيم
		18	نظرية تعلم الكبار
		192	نقل للمعرفة
		13	نمو الكبار
		332	نموذج التأهيل
		423	نموذج التأهيل " التابلوري "
		239	نموذج التأهيل الإداري
		431	نموذج التأهيل التقني

- ه -

- و -

- ن -